



# UNIFSLB

UNIVERSIDAD NACIONAL INTERCULTURAL  
"FABIOLA SALAZAR LEGUÍA" DE BAGUA



# MANGUARÉ

Revista Intercultural de la UNIFSLB

VOL. 2, NÚM. 2 (2023)  
ISSN 2810-8906

Promoviendo el diálogo intercultural  
*Shuar pachim aujmatmau takakir weamu*



Universidad Nacional Intercultural “Fabiola Salazar Leguía” de Bagua

-Creada con Ley N° 29614 el 17 de noviembre de 2010.

-Licenciada con Resolución del Consejo Directivo N° 095-2018-SUNEDU/CD.



**AUTORIDADES UNIVERSITARIAS**  
RESOLUCIÓN VICEMINISTERIAL N° 124-2023 - MINEDU

**Dr. Mauro Juan Ramirez Herrera**  
Presidente

**Dr. José Ricardo Pujaco Espino**  
Vicepresidente Académico

**Dr. José Emmanuel Cruz De La Cruz**  
Vicepresidente de Investigación



**Imagen de carátula**

**ZABARBURÚ GEISS**

**“Chiriaco, de mercurio, cadmio, arsenio y plomo”**

**Toner, carbón y rectivos químicos sobre lienzo**

**150cm x 200cm**

**2022**

**MANGUARÉ, Revista Intercultural de la UNIFSLB**  
Vicepresidencia Académica

VOL 2, NÚM. 2 (2023)  
ISSN Físico: 2810-8906 (Impresa) e ISSN: 2955-8042 (En línea)

MANGUARÉ, es la revista intercultural de la Universidad Nacional Intercultural “Fabiola Salazar Leguía” de Bagua. Este término deriva del vocablo *awajún*, “*tuntui*” que hace referencia a un instrumento musical ancestral originario. Metafóricamente, el Manguaré “llama y responde a todos” creando un diálogo entre los pueblos ancestrales amazónicos, y por extensión, al diálogo a todas las culturales del mundo.

**EDITORES**

Jorge Luis Yangali Vargas  
Manuel Yóplac Acosta  
Rómulo Mori Zavaleta

**CONSEJO EDITORIAL**

Karina Mauro, Universidad de Buenos Aires, Argentina.  
Juan Jacobo Tancara Chambe. Universidad de Bielefeld, Alemania,  
Lázaro Tuz Chi. Universidad Nacional de Oriente, México.  
Edith Ibarra, Universidad Nacional Autónoma de México, México.  
Claudia Eguiarte Espejo, Universidad Veracruzana Intercultural, México  
Magda Zulema Trujillo, Escuela de Educación del Politécnico Granacolombino, Colombia  
Aldo Ocampo, Centro de Estudios Latinoamericanos de Educación Inclusiva, Chile  
Hugo Salcedo, Universidad Iberoamericana, México.  
Sebanias Cuja Quiac. Universidad Intercultural Fabiola Salazar Leguía de Bagua. Perú  
Gerber Pérez Pastigo, Universidad Nacional San Agustín de Arequipa, Perú  
Rubén Medrano, Universidad Intercultural de la Selva Central Juan Santos Atahualpa, Perú.  
Percy Encinas, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú.  
Oscar Cencia Crispín, Universidad Nacional del Centro del Perú.  
Larry Gutiérrez Gonzales, Unidad de Gestión Educativa Local Ibir Imaza, Perú.  
Wendy Nelly Bada Laura. Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía, Perú

**Revisión de lenguas**

Awajún : Sebanias Cuja Quiac  
Wampis : Dina Ananco Ahuananchi  
Portugués: Julia Judith Quispe Supo  
Inglés: Johana Fiorella Oyarce Alva



**UNIFSLB**

UNIVERSIDAD NACIONAL INTERCULTURAL  
"FABIOLA SALAZAR LEGUÍA" DE BAGUA

---

**MANGUARÉ, Revista Intercultural de la UNIFSLB**

VOL 2, NÚM. 2 (2023)

ISSN Físico: 2810-8906 (Impresa) e ISSN: 2955-8042 (En línea)

**Hecho el depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2023 –04114**

**Editado por:** Universidad Nacional Intercultural "Fabiola Salazar Leguía" de Bagua.  
Dirección de Interculturalidad  
Jr. Comercio N° 128, Amazonas, Perú.

**Fecha de edición:** Setiembre de 2023

**Periodicidad:** Semestral

**Diagramación:** *Multiservicios e Imprenta Soni Graf*

**Impreso en:** Los Talleres Graficos de Multiservicios e Imprenta Soni Graf

**Dirección:** Jr. Amazonas 476 Bagua Amazonas Perú

**Teléfono:** 941952666

**Tiraje:** 1000 ejemplares.

**Fecha impresa:** Octubre de 2023

**Comunicaciones:**

Correo electrónico: [revistaintercultural@unibagua.edu.pe](mailto:revistaintercultural@unibagua.edu.pe)

Página Web: <https://www.unibagua.edu.pe/investigacion/revista-intercultural-manguare>

Página Facebook: <https://www.facebook.com/profile.php?id=100089301434863>

Twitter: @ManguareR

**Distribución:** virtual, gratuita y por canje.

El contenido de cada trabajo es de responsabilidad de los autores. La revista abre sus puertas para el Encuentro y Diálogo de las culturas de toda la humanidad.

# CONTENIDO

## EDITORIAL

- Apuntes para un registro de sabios y sabias ..... 06

## MIRADAS ..... 13

- Sobre el petróleo el hambre, y los chivos expiatorios - la política de los refugiados de extrema vulnerabilidad en África ..... 15
- La Inteligencia Artificial como herramienta para conocer las comunidades indígenas Wampis Y Awajún ..... 21
- Perspectiva económica, social y política de César Vallejo en la novela Tungsteno ..... 28

## VOCES Y HUELLAS ..... 33

- Nungkui: relato resumido en dibujos ..... 35
- El huicho de Chachapoyas y otros cantos del siglo XVIII registrados en el Códice Martínez Compañón ..... 41

## TRADICIÓN ORAL ..... 46

- Cantos - nampet ..... 48

## NÚWA - MUJER ..... 50

- Homenaje Elva Rosa Yankiyat Kiak: Núwa que cuida la vida ..... 52

## DESDE LA ACADEMIA (Artículos científicos) ..... 55

- Evaluación etnobotánica en la Comunidad Nativa Numpatkaim, distrito Imaza, provincia Bagua, Amazonas ..... 57
- Alfabetización a través de una biblioteca intercultural en la comunidad nativa de Yahuahua, Nieva, Condorcanqui ..... 66

## RESEÑAS ..... 77

- Reseña del libro: Viajes en la región de los Aguaruna ..... 79

## POESÍAS Y CANCIONES ..... 84

- Fronteras ..... 86
- Que triste el día sin sol ..... 87
- Las manos del maestro / Amawtapa makin ..... 89
- Desconsuelo / Llakisqa ..... 90
- Homenaje al bicentenario de la gloriosa batalla de Ayacucho Heroína María Parado de Bellido ..... 90
- Batalla de Ayacucho ..... 91

## NUESTROS COLABORADORES ..... 92

## INFORMACIÓN DE INTERÉS PARA AUTORES ..... 96

## APUNTES PARA UN REGISTRO DE SABIOS Y SABIAS

DOI: <https://doi.org/10.55996/manguare.v2i2.160>

Jorge Luis Yangali Vargas

Universidad Nacional Intercultural “Fabiola Salazar Leguía” de Bagua

### Introducción

Durante el V Encuentro de Universidades Interculturales del Perú, celebrado recientemente en julio de 2023, uno de los puntos de convergencia tuvo que ver con los mecanismos para la incorporación de los sabios y sabias en las tareas académicas y las labores de investigación en este tipo de instituciones de educación superior (Agroperu 2023, 57). Incorporación que, desde nuestro punto de vista, pasa por localizarlos e identificarlos.

A diferencia de las universidades convencionales, las interculturales cuentan con una dirección u oficina que tiene rol de proponer políticas que favorezcan la transversalización del modelo intercultural, entre las cuales se promueve la inclusión de los sujetos que detentan los saberes ancestrales. Estas oficinas cuentan con directorios, usualmente telefónicos, de estos sujetos; sin embargo, la idea es contar con una herramienta que sistematice sus "conocimientos" y sus "especialidades", en otras palabras, que provea información de sus competencias y "certificaciones".

En otros ámbitos, como el científico y el cultural, se han diseñado los registros en los cuales se ofrece a la sociedad información de las especialidades y competencias de los

registrados. Es nuestro propósito, en los siguientes apuntes, rescatar algunos criterios que nos podrían ayudar a pensar en el registro de sabios y sabias. Apuntes que los planteamos situándonos en el nororiente peruano, en la frontera binacional Perú-Ecuador donde tiene su sede la Universidad Nacional Intercultural Fabiola Salazar Leguía de Bagua.

### Localizar capacidades básicas

El viceministerio de interculturalidad ha propuesto el Registro Nacional de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas u Originarias (Rentli). A la fecha se encuentran registrados con 635 intérpretes y traductores de 37 lenguas originarias, muchos de ellos especializados en temas de salud, justicia y fiscalización ambiental. Para ser parte de este registro el usuario se inscribe y desarrolla cursos que consolidan sus capacidades cognitivas en cuanto a traducción de su lengua materna a la lengua española.

De los siete registrados en la lengua wampis dos están especializados en temas de justicia, ninguno en salud. En el awajún se tiene uno especializado en salud y seis en temas de justicia. Lenguas como el quechua de Cañarís (Lambayeque) o el Kandosi-Chapra o el Quechua de San Martín no tienen especialistas en temas de salud y justicia (ver cuadro 01).



Cuadro 01. *Intérpretes y traductores de lenguas originarias en el nororiente peruano.*

Lengua	Intérprete-Traductor	Especialidades	Regiones
Kandozi-Chapra	1	.-	Loreto
Quechua Cañaris	1	.-	Lambayeque
Quechua de San Martín	7	.-	San Martín. Loreto
Quechua de Cajamarca	3	Justicia 1	Cajamarca
Wampis	7	Justicia 2	Amazonas, Loreto y Lima
Awajún	34	Salud 1 Justicia 1	Amazonas, Loreto y Lima, Callao, Cajamarca y Lambayeque

Fuente: Base de datos Rentli (2023)

La revisión de estos datos, nos permiten sostener la necesidad imperiosa de proponer que los egresados nativos u originarios de las universidades interculturales se incorporen a este registro; asimismo, urge que estas universidades formen profesionales en áreas como el derecho y las ciencias de la salud, el cuidado del medio ambiente, etc.

En el caso específico de la Universidad Nacional Intercultural Fabiola Salazar Leguía de Bagua, además debería crear o promover el funcionamiento de carreras profesionales vinculadas a los temas antes mencionados. Además, tiene la misión de expandir su radio de admisión ofertando la educación superior universitaria a las poblaciones awajún, wampís, kandoshi, chapra y cañaris, así como a los pueblos shuar del Ecuador; esto es, romper sus fronteras regionales y nacionales.

El Rentli constituye un claro ejemplo de los criterios básicos que debería contener el registro de sabios y sabias; esto es proponer competencias básicas –traducción, por ejemplo–, la localización geográfica de los sujetos y la especialidad temática o saber específico de ellos.

### Registrando a los distinguidos

El Viceministerio de Gestión Pedagógica del Perú (2017) en la Resolución Viceministerial 154, plantea a las universidades interculturales la generación de "mecanismos de participación en la docencia de los sabios y sabias de los pueblos indígenas". Si bien el Rentli, nos habla de un registro de competencias y capacidades básicas; la RVM 154 propone un registro más ambicioso.

La Ley 30220 o Ley universitaria (2014), establece que para ser parte de la docencia universitaria se requiere poseer el grado de maestro. La misma ley tipifica la docencia en ordinarios y extraordinarios. A los primeros los clasifica en Principales, Asociados y Auxiliares; en tanto a los segundos en eméritos, honorarios y "dignidad similar que señale la misma universidad". En este último grupo resulta factible incorporar a los sabios y sabias, al menos a un 10 % del total del cuerpo docente tal como lo explicita la ley al decir que los docentes extraordinarios "no podrán superar el 10% del número total de docentes que dictan en el respectivo semestre".

Es responsabilidad de las universidades establecer criterios para caracterizar a los docentes extraordinarios. Criterios que tienen que tener en cuenta los deberes de los mismos que son el ejercicio docente con rigurosidad académica, la generación de conocimiento e innovación a través de la investigación rigurosa, el perfeccionamiento permanentemente, la realización de labor intelectual creativa y brindar tutoría a los estudiantes (Ley Universitaria 2014).

Si consideramos los requisitos y deberes de la docencia universitaria para incorporar a los sabios y sabias, el registro que debe hacerse de ellos debiera incluir competencias más ambiciosas o de mayor exigencia.

En el ámbito de la producción científica en el Perú se viene construyendo un registro riguroso, tanto en el proceso de incorporación como en el de permanencia en dicho registro, que nos podría facilitar algunos criterios para el registro de sabios y sabias. Según el reglamento del Registro Nacional Científico, Tecnológico y de Innovación Tecnológica (Renacyt, 2022) este registro contempla, además de los siete niveles en los que pueden ser incorporados los científicos uno de mayor élite: esto es el de los investigadores distinguidos. Segmento que

hemos elegido para nuestro análisis ya que además de tener basta producción, la citabilidad de la producción de dichos investigadores ocupa "un valor de índice  $h$  mayor o igual a 10 (índice  $h \geq 10$ )".

Según la plataforma de Renacyt de los 6886 investigadores evaluados (al 26 de julio 2023) 133 son investigadores distinguidos. Los mismos que poseen, en pautas generales, rasgos similares a la población total de registrados en el RENACYT, vale decir: en su mayoría son de las áreas de ciencias médicas y naturales, varones y su vínculo laboral o filiación institucional tiene residencia situada en alguna entidad de la capital del Perú. Una particularidad de esta elite científica viene a ser los 24 investigadores que residen fuera del país, esto es un 18% de este segmento que difiere del total de 280 investigadores (4%).

Las regiones que cuentan con más de un investigador distinguido y que no reside en Lima son seis en Arequipa, cuatro en La Libertad y cuatro en Loreto, las demás regiones cuentan con un investigador distinguido.

Figura 1. *Investigadores distinguidos según región de procedencia.*



Fuente: Datos Renacyt (2023)

Como se aprecia en el mapa, la mayor parte de las regiones de la sierra y selva del sur del Perú no tienen ningún investigador posicionado en este nivel. En el Perú ya contamos con un mapa lingüístico, el cual sirvió de insumo para el Registro Nacional de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas u Originarias, también fue útil para la elaboración de parte del Ministerio de Educación del registro de instituciones de educación intercultural bilingüe, entendiendo que "la creación de una institución bilingüe implica, de algún modo, la conservación tanto de la lengua como de los conocimientos acumulados por la comunidad a lo largo de su presencia en el territorio habitado" (Yangali 2022). Las universidades interculturales están situadas en poblaciones

con alta concentración de población cuya lengua materna es una lengua originaria, por lo mismo queda como tarea organizar un mapa similar que permita situar a los sabios y sabias. Según el volumen de la producción científica (ver cuadro 02), se puede hablar de cuando menos tres generaciones de investigadores. Una primera que corresponde a quienes tienen una producción promedio de entre dos y cuatro publicaciones por año y vienen publicando en las dos o tres últimas décadas. La segunda generación que va alcanzando a publicar por encima de los dos dígitos al año y va a superar las cinco publicaciones anuales. Por lo general, este segundo grupo se une a la academia en la primera década del presente siglo y tienen que competir con la generación siguiente.

Cuadro 02. *Documentos en Scopus de Investigadores Distinguidos excepto Lima*

Inicio	Documentos	Promedio por año	Código del investigador/a
1994	60	2.06	C01
1994	141	4.8	C02
1995	52	1.85	C03
2002	58	2.7	C04
2005	88	4.8	C05
2006	58	3.4	C06
2006	75	4.4	C07
2007	67	4.1	C08
2007	80	5	C09
2007	61	3.8	C10
2008	96	6.4	C11
2009	133	9.	C12
2009	133	9.5	C13
2010	150	11.5	C14
2010	159	12.2	C15
2013	38	3.8	C16
2015	54	6.75	C17
2016	84	12	C18
2016	72	10.2	C19
2016	45	6.4	C20
2016	64	9.1	C21
2017	319	53.1	C22
2019	81	20.25	C23

Fuentes: Base de Datos Renacyt y Scopus (2023)

La tercera generación, es la más reciente y va a verse gatillada por las políticas de estado desde la dación de la ley universitaria 30220 (véanse los cuadros 02 y 04). Esta última generación es muy prolífica alcanzando picos de más de 20 artículos anuales; llegando, como en el caso del investigador 022 a colaborar como coautor en 97 publicaciones el 2018. Superando en su mayoría las veinte publicaciones por año, por ejemplo, C023 20,25; C027, 27.5; C028, 23.2; y C029, 33,25 publicaciones.

Por analogía es factible pensar en un criterio generacional entre los sabios y sabias. Queda como misión proponer la unidad de medida, que como se ve en el registro de los académicos

peruanos es la publicación en revistas indizadas en bases de datos hegemónicas con Web of Science y Scopus. ¿Cuál sería esta unidad de medida si consideramos que el conocimiento de los sabios y sabias es ancestral y heredado? Interrogante que nos ayudará a establecer una escala o niveles en el registro.

Si bien es cierto, la publicación prepandemia era alta como lo demuestran los científicos C022 y C028 quienes publicarán 97 el 2018 el investigador C022; 35 (2016) y 36 (2018) el académico C28. No obstante los años de pandemia, en especial el 2021 y 2022 serán de mayor publicación como se aprecia en el cuadro 03:

Cuadro 03. *Años de mayor producción de Investigadores Distinguidos*

Código del investigador/a	Año de mayor número de publicaciones	Total publicaciones
015	2021	34
018	2022	23
019	2022	27
022	2018	97
023	2022	29
025	2022	32
026	2021	19
027	2022	65
028	2016,2018,2022	35,36,21
029	2022	40

Fuentes: Base de Datos Renacyt y Scopus (2023)

Habría que analizarse la producción de conocimientos o uso de saberes en la pandemia. Es decir, analizar la producción de saberes en tiempo de crisis; consideremos por ejemplo del matico y otras prácticas ancestrales en el combate a la covid 19 (Maldonado y otros 2020 y Bellido 2021).

Los investigadores seleccionados en el cuadro 02 son de las áreas de ciencias médicas y naturales principalmente. En su mayoría tienen en común formar parte de grupos de investigación multinacionales y/o multiinstitucionales. Razón por la cual muchos de ellos no son los primeros autores ni tienen publicaciones como autores únicos. Por ejemplo, el investigador C01 tiene cero (0)

documentos tanto como único autor o primer autor.

La investigadora C02 de sus 141 publicaciones solo en 3 documentos aparece como primera autora y en ninguno como autora única. El investigador C014 de 150 documentos figura en 34 documentos como primer autor, pero en ninguno como autor único; de similar modo la investigadora C015 de sus 159 publicaciones, en 33 esta como primera autora y en ninguna como única autora. En el caso de los investigadores de la tercera generación los datos son similares, siendo el caso extremo el investigador C022, que no figura como primer autor ni autor único en sus 319 publicaciones.

Cuadro 04. *Documentos en Scopus de Investigadores Distinguidos área de Ciencias Sociales según OCDE*

Inicio	Documentos	Promedio por año	Código del investigador/a
2004	55	2.8	C024
2012	158	14.3	C025
2016	95	13.5	C026
2016	193	27.5	C027
2016	163	23.2	C028
2019	133	33,25	C029

Fuentes: Base de Datos Renacyt y Scopus (2023)

No hay duda que si hay casos en los que los investigadores de las ciencias médicas y naturales figuren como autores únicos, pero la regularidad es su participación en equipos de trabajo. Los investigadores de las ciencias sociales, quienes además de trabajar en equipo tienen publicaciones como autores únicos. Por ejemplo (ver cuadro 04), los investigadores 026 tiene 17 publicaciones como único autor; C027, 16 y C028, 62 respectivamente.

Como se aprecia en la regularidad de la producción científica de los distinguidos es que formen parte de un grupo o equipo de investigación. Por lo tanto, resulta factible pensar en la producción de los sabios y sabias no con un criterio de autores únicos sino como grupos que comparten y comprueban los hallazgos además de heredarlos a su familia o a su comunidad.

### Conclusiones

De la revisión de los dos registros concluimos que la construcción del registro de sabios y sabias debe partir por plantear las competencias básicas y los saberes en los que es tangible observar el aporte de los sujetos o grupos de producción y conservación de saberes.

Otra tarea que ayudaría significativamente a este registro es proponer una unidad de medida de los saberes ancestrales entendiendo que éstos no han sido sistematizados y reportados como en el caso de la producción científica. Para establecer esta unidad de medida se requiere abrir el diálogo con los mismos sujetos de este registro, es decir con los sabios y sabias.

### Referencias

Agroperú informa (2023). V Encuentro de Universidades Interculturales del Perú. *Revista Agroperú* 34. 56-57.  
<https://www.agroperu.pe/agroperu-informa->

[edicion-n-34/](#)

Bellido, Sandra Balvín. (2021). Elementos identitarios indígenas desde la autogestión comunitaria en tiempos de la pandemia de COVID-19: los jóvenes shipibos voluntarios del Comando Matico. *Anthropía* 18: 85-107.

Concytec (2023). Registro Nacional Científico, Tecnológico y de Innovación Tecnológica.

<https://servicio-renacyt.concytec.gob.pe/>  
Concytec. (2022). *Reglamento de calificación, clasificación y registro de los investigadores del sistema nacional de ciencia, tecnología e innovación tecnológica - Reglamento Renacyt.*

<https://servicio-renacyt.concytec.gob.pe/wp-content/uploads/2022/03/REGLAMENTO-RENACYT-2022.pdf>

Maldonado, C., Paniagua-Zambrana, N., Bussmann, R. W., Zenteno-Ruiz, F. S., y Fuentes, A. F. (2020). La importancia de las plantas medicinales, su taxonomía y la búsqueda de la cura a la enfermedad que causa el coronavirus (COVID-19). *Ecología en Bolivia*, 55(1), 1-5.

Viceministerio de Gestión pedagógica (2017). Resolución Viceministerial 154-2017-MINEDU. *Lineamientos para la implementación del enfoque intercultural en las universidades interculturales en el marco de la política de aseguramiento de la calidad de la educación superior universitaria.* Minedu.

Viceministerio de Interculturalidad del Perú (2023). Registro Nacional de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas u Originarias  
<https://traductoresdelenguas.cultura.pe/>

Yangali Vargas, J. L. (2022). Travesías de la interculturalidad en el sistema universitario peruano. *Universitas Humanística*, 91.  
<https://doi.org/10.11144/Javeriana.uh91.tisu>

# Miradas

Artículos de opinión, ensayos,  
crónicas, etc. sobre temas  
interculturales



**UNIFSLB  
PROMOVIENDO EL DIÁLOGO  
INTERCULTURAL**

## **SECCIÓN 1**

---

**SOBRE EL PETRÓLEO EL HAMBRE, Y LOS CHIVOS EXPIATORIOS - LA  
POLÍTICA DE LOS REFUGIADOS DE EXTREMA VULNERABILIDAD EN  
ÁFRICA**

**Cénix Carmen Callejo García**

---

**LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL COMO HERRAMIENTA PARA CONOCER  
LAS COMUNIDADES INDÍGENAS WAMPIS Y AWAJÚN**

**Emerson Julio Cuadros Rojas**

---

**PERSPECTIVA ECONÓMICA, SOCIAL Y POLÍTICA DE CÉSAR VALLEJO EN  
LA NOVELA TUNGSTENO**

**Danny Marx Zagaceta Ruiz**

---



# **SOBRE EL PETRÓLEO EL HAMBRE, Y LOS CHIVOS EXPIATORIOS - LA POLÍTICA DE LOS REFUGIOS DE EXTREMA VULNERABILIDAD EN ÁFRICA**

Fecha de recepción: 20-05-2023      Fecha de aceptación: 28-07-2023

DOI: <https://doi.org/10.55996/manguare.v2i2.161>

**Cénix Carmen Callejo García**

## **Resumen**

En este artículo explicamos el contexto socio-político de la realidad de los refugiados en extrema vulnerabilidad en la Uganda post-COVID19. Analizamos cómo los intereses de gobiernos y empresas nacionales e internacionales generan políticas que ponen en riesgo las vidas de los colectivos más vulnerables (personas LGTBQI+, refugiados o personas nativas).

**Palabras clave:** Refugiados, LGTBQI+, Uganda, colonialismo

## **Introducción: Uganda durante y después de la crisis del COVID-19**

Desde la crisis mundial del Coronavirus y durante la guerra de Rusia-Ucrania y el aumento de los cambios climáticos, la situación económica en África se está deteriorando a grandes pasos (Ouko & Odiwuor, 2023): vemos un incremento en situaciones de extrema pobreza, hambre y guerras internas (Kansiime et al., 2021).

Como consecuencia de esta crisis, se están desencadenando muchas otras situaciones críticas, entre ellas una crisis de educación evidente (Fanelli, 2020). Han pasado dos años de escuelas cerradas por el COVID-19 y un incremento del precio de la vida que también ha afectado a los precios de matriculación en las escuelas. Esta casuística ha forzado a muchos jóvenes, muy especialmente niñas, a dejar de estudiar (Nakiyingi, 2023).

El presidente de Uganda, Yoweri Museveni, es jefe de Estado desde el año 1986, y con la crisis económica actual, el país sufre una desestabilización política que pone en riesgo el estatus del gobierno. Las consecuencias han sido nuevos movimientos dentro de la cúpula política, con el fin de asegurar la conservación de su figura en el poder.

## **Relación Uganda – Occidente**

El gobierno de Museveni ha trabajado durante su mandato muy activamente en la construcción de lazos con grandes potencias internacionales para garantizar su apoyo económico. Desde su llegada al poder en 1986, se dedicó activamente a buscar fuentes de financiación externas que implicasen beneficio mutuo. Dos ejemplos de reconocimiento internacional de estos vínculos son (1) el apoyo militar de EEUU a Uganda a cambio de su implicación en la lucha contra el yihadismo en Somalia y (2) la política de refugiados en Uganda, que cuenta con múltiples apoyos de las Naciones Unidas y está reconocida como una de las políticas más amigables a nivel mundial, un ejemplo para el mundo. Cabe añadir que, como explica Harrison (Harrison, 2001), esta implicación de donantes internacionales ha servido para embellecer la imagen de su presidencia y del país, dado que muchos casos de corrupción reconocidos asociados a estas ayudas han sido silenciados en la prensa internacional con el fin de no poner en tela de juicio la política de presidente ni, por extensión, la integridad de sus donantes.

En las elecciones de 2021 diferentes actores internacionales (incluidos EEUU y la ONU) señalaban la corrupción anti-democrática del partido de Museveni en la gestión del sistema electoral. Y es en este contexto de desacreditación en el que Museveni lleva su relación con las potencias occidentales al límite en varios frentes distintos.

A modo de ejemplo, tras años alejado de las políticas anti-homosexualidad de su partido para mantener un clima proclive al apoyo internacional, es durante esta campaña que se vuelve a poner la homosexualidad en el centro, convirtiendo a la comunidad LGTBQI+ (personas homosexuales, lesbianas, trans, intersexuales, etc.) en un chivo expiatorio (personas sobre las que recaen culpas ajenas para distraer y eximir de los verdaderos culpables de las crisis) al que culpar de la crisis y a través del cual desviar la atención de los problemas internos del país. Este no es primera vez, el gobierno ya incito múltiples olas de homofobia en el pasado relacionados con otras crisis políticas.

### La perspectiva ambiental

En el año 2022, Museveni realiza una serie de declaraciones públicas respecto a la hipocresía occidental en las políticas medioambientales, aludiendo a un doble estándar a la hora de baremar las prácticas extractivistas europeas frente a las africanas (Princewill, 2022). Esta crítica es esencial desde una perspectiva anticolonial y para comprender las prácticas de explotación de recursos naturales dirigidas desde el occidente. Lamentablemente, es nuevamente instrumentalizada para justificar acciones insostenibles bajo su presidencia: la planificación de un Oleoducto Tanzania-Uganda es un Oleoducto en manos de la empresa francesa - Total Energy (M4E Beta, 2021). Este es un ejemplo de cómo, mientras Europa achaca públicamente a los gobiernos de países en desarrollo los mayores problemas medioambientales, permite las políticas internacionales y ampara a las macroempresas europeas que sí son las causantes directas de

estos daños en estos países. Este oleoducto va a tener consecuencias sociales graves, que incluyen la violación de derechos humanos y de territorios ancestrales. Supone un riesgo real para las comunidades nativas y campesinas, en gran parte del territorio ugandés y de Tanzania (Mugabi, 2023) Los expertos advierten que va a alterar casi 2000 kilómetros cuadrados de hábitats protegidos, incluido el Parque Nacional Murchison Falls, la Reserva Forestal Taala, el Bosque Bugoma en Uganda y la Reserva de Caza Biharamulo en Tanzania. El proyecto va a afectar a innumerables especies de fauna silvestre amenazada, entre ellas, algunas especialmente famosas como el chimpancé oriental o el elefante africano (AFIEGO, 2022). El oleoducto también va a traer consecuencias mundiales en temas de cambios climáticos y contaminación de aguas (M4E Beta, 2021).

En este, como en otros ejemplos, encontramos a Museveni utilizando el sentir anticolonial de la población para dirigirlo hacia proyectos que ponen en gran riesgo a la misma población del país, especialmente a los sectores más vulnerables.

En el mismo 2021, múltiples periódicos ilustraban la relación del gobierno ugandés con las políticas occidentales. Así, medios de comunicación como African Arguments (Titeca, 2021) citaban al presidente acusando a la oposición de ser apoyada por "agentes extranjeros" y/o "elementos extranjeros", explicitando la presencia de extranjeros como parte de estos agentes amenazantes para la idiosincrasia del país. Estas palabras, se hicieron eco en su ministro de seguridad Elly Tumwine, quien acusaría a todo aquel que se manifestaba contra el régimen como "agentes de fuerzas extranjeras que quieren desestabilizar los países africanos por sus intereses propios". Dentro de esta guerra contra Occidente, se deportó del país a varios responsables de proyectos democráticos financiados por entidades occidentales, así como a periodistas extranjeros. Como resultado de esta batalla contra el occidente, el gobierno comenzó a trabajar en la búsqueda de donantes

dentro del país. Acorde con African Arguments, esta búsqueda resultó en una cúpula de donantes (personas de alto poder adquisitivo dentro del país) asociadas al gobierno que recibe un trato preferencial por parte de éste para garantizar su fuente de ingresos en el gobierno, lo que ha desencadenado en un incremento acelerado de la corrupción interna. (Titeca, 2021).

### **La comunidad LGTBQI+ como chivo expiatorio**

En este marco político de corrupción y medidas desesperadas por preservar el poder, la construcción de chivos expiatorios pretende ser un arma eficaz para sostener el régimen. Como se mencionó previamente, uno de estos chivos expiatorios en Uganda es la comunidad LGTBQI+, por ser un colectivo especialmente estigmatizado y discriminado en el país.

Al nivel global hay 64 países que tienen leyes que criminalizan la homosexualidad, y casi la mitad de estos están en África (ILGA, 2023).

Tal persecución legal, especialmente en algunas de las antiguas colonias británicas del África subsahariana, ha sido posible debido a la presencia dentro de sus códigos penales de leyes contra los actos sexuales. Muchos de estas leyes son remanentes de la ocupación colonial y no son parte de los valores africanos pre-colonialismo (Haskins, 2014).

Sin embargo, desde el poder, los jefes de estado de varios países de África del este, amparados por múltiples organizaciones anti-LGBTQI+ (principalmente de carácter religioso y en muchos casos sostenidos con fondos que llegan desde el occidente (The Guardian, 2023) han construido el discurso de que la homosexualidad es una importación de la colonia europea y que hay que luchar contra ella para recuperar la verdadera cultura y valores africanos (Nyanzi, 2015). Irónicamente, se usan justificaciones cristianas, cuando esta religión fue verdaderamente importada a África durante la colonización (Semugoma et al., 2012).

Esta falacia es fácilmente desenmascarable,

dado que hay innumerables estudios en el país en los que se muestran reportes de la existencia de las personas LGBTQI+ en las comunidades mucho antes de la llegada de los europeos. A modo de ejemplo, Jjuuko y Tabengwa (Jjuuko, 2022) detallan evidencias de la existencia de diversidad de género y sexualidad en la África precolonial y prueban que esta existencia no sólo se encontraba penalizada, sino que, de hecho, fue precisamente la colonia europea y sus misionarios la que trajo a África el odio hacia la comunidad LGBTQI+ y la que escribió las leyes en su contra que a día de hoy siguen vigentes de manera casi literal y que han sido ampliadas en diversos países africanos (Bertolt, 2019).

El principal manifiesto de esta incitación al aumento de homofobia en Uganda es la recuperación de un Proyecto de Ley anti-homosexualidad. Esta propuesta legal está todavía atravesando cambios, pero en su forma actual, es una de las la leyes más abusivas del mundo, estableciendo penas que van desde penas de cárcel hasta penas de prisión perpetua e incluso penas de muerte en casos agravados, como tener sexo con menores de edad, ancianos o en caso de uno tiene HIV. En la primera versión de la propuesta, la criminalización no es sólo para quienes realizan el acto sexual sino también para toda aquella persona que se **i d e n t i f i q u e c o m o L G B T Q I +**, independientemente de sus prácticas. También se penaliza a quienes sean identificados como personas que "promueven" la homosexualidad, lo que preocupa a muchos, porque podría criminalizarse a toda organización de derechos humanos o humanitaria que brinde apoyo de emergencia a personas de este colectivo. La aprobación de esta Ley ha estado reñida dado que el mismo presidente aseveró que la pena de muerte no sería justificada si la homosexualidad es "cuestión de naturaleza y no de aprendizaje", en otras palabras, si "no se hace, se nace". Sin embargo, a pesar de las evidencias científicas de que la identidad de género y la orientación sexual no son una decisión (son comportamientos naturales, asociados a determinados perfiles genéticos y existentes, no sólo en todas las comunidades humanas, sino

también en un gran abanico de comunidades de diferentes especies animales), la Ley anti-homosexualidad ha sido finalmente aprobada por el Parlamento.

La propaganda del gobierno que afirma que el Occidente está tratando de controlar Uganda, trata a las personas LGBT como emisarios de Occidente, quienes fueron traídos a Uganda para destruir sus tradiciones y permitir que Occidente se haga cargo de la política nacional. También respecto al oleoducto, el gobierno creó un vínculo demagógico, entre la presencia de personas LGBT en el país, y la oposición de Occidente al continuo desarrollo de este problemático proyecto. The Observer reporta que Uganda redactó y aprobó apresuradamente el controvertido Proyecto de Ley para responder públicamente a las duras críticas estadounidenses y europeas, que respaldaron abrumadoramente una resolución del Parlamento Europeo contra el desarrollo del Oleoducto de Crudo de África Oriental, según fuentes internas del gobierno (Muhindo, 2023). Al parecer, Uganda está actuando contra sus propios ciudadanos (la gente LGBTIQ+) para molestar o castigar a Occidente. Este acto de protesta se hace con la intención de mantener la libertad de seguir con su proyecto dañino para el medio ambiente y otra gente vulnerable: las comunidades rurales e indígenas.

### **Consecuencias de la aprobación de esta Ley**

Al analizar las consecuencias de estas nuevas políticas, es importante recordar la situación única de Uganda como país receptor de personas refugiadas. Uganda es un país limítrofe con países que se encuentran en alta situación de guerra, guerrilla y/o conflicto, y se ha constituido como uno de los países con mejores políticas de acogida de refugiados del mundo. Esta posición ha llevado a la entrada al país de un gran número de refugiados que huyeron de sus países por ser LGBTIQ+. Ellos forman parte de lo que se conoce como "refugiados en extrema vulnerabilidad" (es decir, aquellos que sufren múltiple discriminación por su categoría de refugiados y

su categoría estigmatizada; este concepto también englobaría a refugiados trabajadores sexuales, víctimas de violencia sexual, doméstica o tortura, huérfanos, VIH+, etc.). Y en la actualidad se encuentran en mayor riesgo que nunca, debido a esta nueva propuesta de ley, la cual no sólo sitúa en obligada clandestinidad frente al estado a estas personas, sino que también ha legitimado y magnificado olas de violencia extrema en las calles del país desde su presentación. En consecuencia, las personas homosexuales y/o trans han sido víctimas de incontables crímenes de odio en los últimos meses. Día a día las personas LGTBQI+ sufren matanzas, queman sus hogares y hay miles de individuos que han tenido que esconderse en paradero desconocido por intentar sobrevivir. El hecho que los ciudadanos están pasando por esta crisis económica, y muchos están experimentan el incremento de pobreza y hambre, los pone en estado muy agitado. Los ciudadanos mismos también necesitan sus chivos expiatorios para sacar sus frustraciones. Esta situación no sólo afecta a las personas LGTBQI+. Una declaración de la misma Unión Europea expresa sobre la situación de Uganda lo siguiente:

"la violencia sexual contra las mujeres y las niñas está muy extendida en Uganda y que existe una correlación entre el odio y la violencia dirigida hacia las personas LGBTIQ y la violencia contra las mujeres y la falta de igualdad de género" (Björk, 2023). Por ejemplo, mujeres solteras, divorciadas y viudas fueron acusadas por vivir solas por ser lesbianas, y amenazadas de ser reportadas a la policía si se niegan al cortejo de los hombres.

Además, la persecución y penalización de asociaciones que ofrecen amparo a personas en extrema vulnerabilidad entre las que se incluyan personas LGTBQI+, está eliminando a todo un tejido social del que dependían personas de muchos otros colectivos diferentes, como es el caso de múltiples asociaciones de refugiados/as que se han visto obligadas a paralizar sus apoyos.

En un esfuerzo a parar la promulgación de esta ley, varios países de Occidente han advertido de que este acto conllevará al boicot del país, eliminando ayudas de gran peso para las políticas de derechos humanos. Gran parte del presupuesto de Uganda depende, de hecho, de donaciones externas, que están en la cuerda floja en caso que se firme la ley.

Siendo Uganda un país con altos niveles de pobreza, esta pérdida de apoyos internacionales en un momento post-covid supone un riesgo extremo para todas y cada una de las personas que habitan el país. Se supone que esto implicará un efecto dominó que supondrá más hambre, una debilitación del sistema de salud, una crisis humanitaria con un gran número de refugiados saliendo del país y muchas otras consecuencias.

### Conclusión

En este contexto, las comunidades y asociaciones de base nos enfrentamos a las consecuencias a pie de calle que están detonando día tras día luchas de gigantes políticos y económicos que viven muy lejos de las realidades cotidianas de los millones de personas que son sus víctimas directas. Gobiernos y empresas occidentales que se benefician económicamente de la destrucción sistemática del medio ambiente, políticas que fuerzan al hambre a millones de personas, leyes y discursos que utilizan y ponen en riesgo extremo a personas que no tienen nada que ver con estas guerras de poder y que se encuentran en las situaciones más vulnerables posibles (como las personas LGTBQI+ y las personas indígenas) y pleitos y amenazas internacionales que sólo llevan a generar aún más hambre, más miseria y más desigualdad.

### Referencias

AFIEGO, N. J. C. (2022). EACOP Court Case at the East African Court of Justice.  
Bertolt, B. (2019). *The Invention of Homophobia in Africa*.

Björk, M. (2023). *MOTION FOR A RESOLUTION on the universal decriminalisation of homosexuality in the light of recent developments in Uganda*.

Fanelli, D. C. F. C. D. E. A. (2020). *Effect of COVID-19 on the educational sector in Uganda*.

Harrison, G. (2001). Post-Conditionality Politics and Administrative Reform: Reflections on the Cases of Uganda and Tanzania. *Development and Change*, 32(4), 657–679. <https://doi.org/10.1111/1467-7660.00221>

Haskins, S. (2014). *The influence of Roman laws regarding same-sex acts on homophobia in Africa*.

Jjuuko, A. T. M. (2022). *Expanded criminalisation of consensual same-sex relations in Africa: contextualising recent developments*.

Kansiime, M. K., Tambo, J. A., Mugambi, I., Bundi, M., Kara, A., & Owuor, C. (2021). COVID-19 implications on household income and food security in Kenya and Uganda: Findings from a rapid assessment. *World Development*, 137, 105199. <https://doi.org/10.1016/j.worlddev.2020.105199>

*Legal Frameworks | Criminalisation of consensual same-sex sexual acts*. (n.d.). <https://Database.Igla.Org/Criminalisation-Consensual-Same-Sex-Sexual-Acts>.

M4E Beta. (2021). *The East African Crude Oil Pipeline – EACOP a spatial risk perspective*.

Mugabi, I. (2023). *The Potential Impacts of the East African Crude Oil Pipeline (EACOP) on Human Rights in Uganda*.

Muhindo, S. (2023). Gay bill passed to hit USA, Europe.

<https://Observer.Ug/News/Headlines/77497-Gay-Bill-Passed-to-Hit-Usa-Europe>.

- Nakiyingi, L., N.-S. L., B. G., K. A., B. R., N. A., . . . & L.-O. M. (2023). The aftermath of COVID-19 school closures in Uganda: Exploring the willingness of teenage mothers to re-enter schools. In COVID-19 and Education in Africa. In *COVID-19 and Education in Africa* (pp. 38–52).
- Nyanzi, S. K. A. (2015). The social-political dynamics of the anti-homosexuality legislation in Uganda. *Agenda*, 24–38.
- Ouko, K. O., & Odiwuor, M. O. (2023). Contributing factors to the looming food crisis in sub-Saharan Africa: Opportunities for policy insight. *Cogent Social Sciences*, 9(1). <https://doi.org/10.1080/23311886.2023.2173716>
- Princewill, N. (2022). *Uganda's President Museveni slams 'Western double standards' over coal mine plans.*
- Semugoma, P., Nemande, S., & Baral, S. D. (2012). The irony of homophobia in Africa. *The Lancet*, 380(9839), 312–314. [https://doi.org/10.1016/S0140-6736\(12\)60901-5](https://doi.org/10.1016/S0140-6736(12)60901-5)
- Titeca, K. ; R. A. (2021). Museveni and the West. Relationship status: It's Complicated. . *African Arguments.*
- UK government funded anti-LGBTQ+ organisation in Uganda, says report. (n.d.). <https://www.theguardian.com/global-development/2023/apr/26/uk-government-funding-anti-lgbtq-organisation-in-uganda-says-report>.

# LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL COMO HERRAMIENTA PARA CONOCER LAS COMUNIDADES INDÍGENAS WAMPIS Y AWAJÚN

Fecha de recepción: 27-05-2023      Fecha de aceptación: 28-07-2023

DOI: <https://doi.org/10.55996/manguare.v2i2.162>

**Emerson Julio Cuadros Rojas**  
Universitat Politècnica de Catalunya (UPC-BarcelonaTech)

## Resumen

Uso de la inteligencia artificial (IA) y sistemas de chat para comprender comunidades indígenas en Perú. Destaca la importancia de la IA supervisada, pero requiere supervisión humana y no sustituye investigación rigurosa. Experimento con programa interactivo en Python para explorar la historia de culturas Awajún y Wampis. Reflexiones éticas sobre el uso de IA.

**Palabras clave:** Inteligencia artificial, interculturalidad, Awajun, wampis.

## Introducción

El uso de la inteligencia artificial (IA) y los sistemas de chat para la comprensión de las comunidades indígenas, se ha venido estudiando desde la parte ética para una IA sostenible en (Rodríguez, 2022), de los retos a los que se enfrenta la IA, como la autorregulación empresarial, desafíos para su descolonización, interculturales promoviendo un auténtico debate global y la no necesidad de realizar enfoques no reduccionistas (Alegría, 2022), además de un estudio de la cuantificación de la identidad cultural en la etnia amazónica Waorani (Ecuador) donde se utilizó la IA para identificar los factores de identidad mediante aprendizaje automático, la determinación y clasificación de las dimensiones lo que condujo a la reducción de la cantidad de variables y la incertidumbre mejorando así el instrumento de estudio (Espín-León et al., 2020). Sin embargo, el presente

artículo se centra en el uso de la IA en las comunidades indígenas de Wampis y Awajún, ubican en el norte del Perú, las cuales poseen una rica historia, cultura y tradiciones ancestrales que merecen comprensión y respeto.

La inteligencia artificial, bajo una adecuada supervisión, puede ser una herramienta valiosa para facilitar el diálogo intercultural y proporcionar información relevante sobre estas comunidades. En un mundo globalizado, esta información se vuelve apremiante y necesaria. A finales del año pasado, en la edición anterior de la revista, publiqué un artículo titulado "Machine Learning: Una Oportunidad para Comprender Nuestro Entorno". En aquel momento, no era consciente de la revolución que la inteligencia artificial (IA) desencadenaría en nuestra sociedad. Hasta la fecha, diversas plataformas han ganado popularidad, siendo ChatGPT la más destacada. Sin embargo, no es la única opción disponible. A día de hoy, existen otras alternativas conocidas como OpenAI Playground, Microsoft Bing Chat, Google Bard, Jasper, Brave AI, ChatSonic y Claude, y es probable que surjan nuevas opciones en los próximos años. GPT es el acrónimo de Generative Pre-trained Transformer, una de las herramientas de inteligencia artificial utilizadas para extraer contenido de una base de datos y generar respuestas en forma de chat. En ese contexto es natural preguntarnos: ¿Qué conocimientos tienen estos sistemas de chat de inteligencia artificial sobre nuestras comunidades Wampis y Awajún? Por lo que se propone realizar un

pequeño experimento y explotar el uso de su sistema de lenguaje avanzado.

Con la información actualizada a septiembre de 2021, ChatGPT proporciona la siguiente respuesta.

*"Los Wampis y los Awajún son dos pueblos indígenas distintos que habitan en la región amazónica de Sudamérica. A continuación, proporcionaré información sobre cada uno de ellos: Wampis: Los Wampis son un pueblo indígena que reside en la región amazónica del norte de Perú, en la provincia de Condorcanqui, ubicada en la región de Amazonas. Tienen una cultura y una lengua propias, y se reconocen como un pueblo indígena por el Estado peruano. Los Wampis tienen una estrecha relación con su entorno natural y sus territorios ancestrales. Su modo de vida tradicional se basa en la caza, la pesca, la agricultura y la recolección de productos forestales. Han enfrentado desafíos y amenazas, como la deforestación y la minería ilegal, y han llevado a cabo esfuerzos de resistencia y defensa de sus tierras, estableciendo mecanismos de vigilancia territorial y desarrollando proyectos sostenibles. Además de su lucha por la protección de sus tierras y recursos, los Wampis también trabajan en la revitalización de su identidad cultural y promueven la conservación de su lengua y tradiciones. Awajún: Los Awajún, también conocidos como Aguaruna, son un pueblo indígena que habita en la región amazónica de Perú y Ecuador. Son reconocidos como uno de los grupos étnicos más numerosos de la Amazonía peruana. Los Awajún tienen una cultura arraigada en su relación con la naturaleza y su entorno forestal. Su economía se basa en actividades como la caza, la pesca, la agricultura y la recolección de productos forestales. Al igual que los Wampis, los Awajún han enfrentado amenazas a sus territorios, como la deforestación y la explotación de recursos naturales, y han llevado a cabo acciones de protección y defensa de sus tierras. Mantienen su idioma y tradiciones culturales, y practican rituales y ceremonias que reflejan su conexión espiritual con la naturaleza. Es importante destacar que estos resúmenes proporcionan una visión general de los Wampis y los Awajún, y que la cultura, las tradiciones y las situaciones específicas de cada pueblo son mucho más complejas y diversas de lo que se puede describir aquí de manera concisa."*

Un análisis más detallado de la información proporcionada por ChatGPT, como se ha leído, carece de la rigurosidad necesaria, incluso para un estudiante de secundaria. Se caracteriza por presentar generalidades debido a su limitado

conocimiento sobre el tema. Aunque las primeras líneas contienen información relevante, es difícil distinguir lo que nos dice específicamente sobre las comunidades de Awajún y Wampis.

No obstante, dado que se trata de un chat interactivo, es posible proporcionarle información adicional con el fin de mejorar sus respuestas y acercarlas a la realidad. Para lograr esto, se ha "alimentado" a ChatGPT con información en la base de datos de pueblos indígenas u originarios BDPI (Ministerio de Cultura, 2023) y el artículo "Los Awajún y Wampis contra el Estado: una reflexión sobre antropología política" (Regan Mainville, 2014). Incluso se puede solicitar una cronología histórica, que se muestra a continuación:

### **Pre-Colonial**

*Los Awajún y Wampis pertenecen a la familia lingüística jíbara, que se extendía desde la sierra de Ayabaca y la sierra sur de Ecuador hasta la selva alta de los ríos Santiago y Marañón. No tenían una forma de organización centralizada, pero reconocían a los jefes de las unidades familiares. Ante amenazas externas, se organizaban alrededor de un jefe militar reconocido por su experiencia, sabiduría y valentía. Según los arqueólogos Carcedo y Kaufmann, los Moche o la cultura Lambayeque habrían obtenido oro de la región del Chinchipe, en territorio Awajún. La tradición oral Awajún menciona conflictos con los "Iwa", probablemente los Moche o Lambayecanos.*

### **Colonial**

*En la época de la conquista española, los Jíbaros ocupaban la región alrededor de los ríos Chinchipe, Santiago y Marañón. A partir de 1543, los españoles repartieron a los Jíbaros en encomiendas, exigiendo tributo en oro. En 1576, un jesuita informó sobre la muerte de unos españoles por malos tratos en el pueblo de Bracamoros, en territorio Jíbaro. En 1598, hubo una rebelión general de los Jíbaros en respuesta al aumento excesivo del tributo en oro*



*impuesto por el gobernador de Logroño. Durante la rebelión, mataron al gobernador y otros españoles, destruyeron la ciudad y se llevaron a mujeres y niños españoles. Después de la rebelión, los españoles dejaron de trabajar las minas de oro por temor a represalias y se dedicaron a plantaciones de tabaco. Durante los siglos XVII y XVIII, los Jibaros no permitieron la entrada de soldados, autoridades o vecinos españoles a su territorio, aunque mantenían cierto contacto a través del comercio. En el siglo XX, algunos Awajún trabajaron con los patrones caucheros, pero asesinaron a aquellos que cometían abusos. Durante este período, hubo interacciones continuas con misioneros evangélicos y católicos.*

#### **Actualidad**

*Los Awajún, con una población de 70 mil, ocupan actualmente el territorio al este del río Chinchipe y al norte de las regiones de Cajamarca, Amazonas, San Martín y Loreto. Los Wampís, con una población de 10 mil, se encuentran en Amazonas y Loreto. Las comunidades nativas poseen títulos de propiedad de las tierras que ocupan, incluyendo tierras agrícolas y bosques cedidos en uso por el Estado. Durante mucho tiempo, estos pueblos indígenas, al igual que otros pueblos amazónicos, estuvieron marginados por el Estado. Las iglesias católica y evangélica fueron las primeras en dedicarse a la educación*

*y promoción de la salud de los indígenas.*

Esta respuesta de chat proporciona información completa y sistematizada. Otros sistemas de chat de inteligencia artificial también ofrecen respuestas similares. Es importante destacar que Microsoft Bing Chat y Google Bard aún no están disponibles en Perú. Hasta la fecha, los chats de IA actuales no pueden ser completamente independientes, ya que aún requieren la supervisión de la inteligencia humana para obtener resultados aceptables. Este enfoque se conoce como "aprendizaje supervisado". Por lo tanto, en la actualidad, los chats de IA solo pueden considerarse como herramientas y no como fuentes de datos de copiar y pegar, que es la forma en que muchos estudiantes de todos los niveles educativos continúan utilizando hasta ahora.

Un aspecto menos conocido es la generación, corrección y mejora de códigos de programación en diferentes lenguajes como el, Visual studio, C+, Matlab, Python, Excel, etc. Un ejemplo de ello es la generación del siguiente código de Python por el Chat GTP donde se muestra de forma interactiva a la línea histórica de las culturas Awajún y Wampis, es posible utilizar este pequeño programa con fines educativos el cual además se puede modificar, agregar imágenes, etc. tan solo interactuando con el ChatGTP, el resultado se puede ver en la **figura 1.**

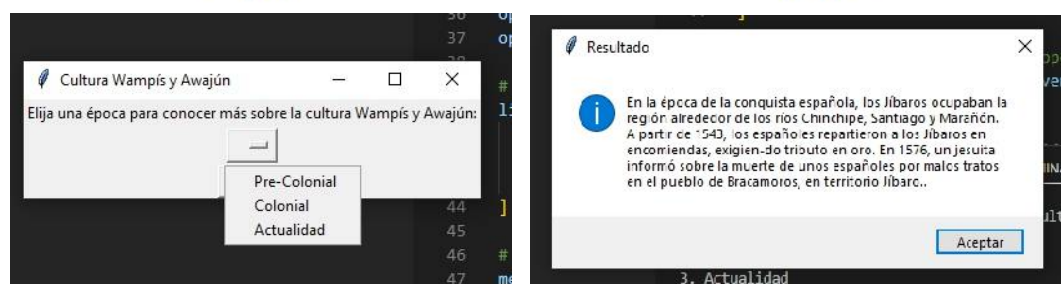


FIGURA 1. PEQUEÑO PROGRAMA INTERACTIVO DE LA HISTORIA DE LA CULTURA WAMPÍS Y AWAJÚN CREADO POR EL CHAT GTP.

El lenguaje de programación se muestra en las siguientes líneas:

```
import tkinter as tk
from tkinter import messagebox
# Función para mostrar el texto en una ventana emergente
def mostrar_texto(texto):
    messagebox.showinfo("Resultado", texto)
# Función para obtener la opción seleccionada
def obtener_opcion():
    opcion = opciones.get()
    if opcion == "Pre-Colonial":
        mostrar_texto(historia_cultura["Pre-Colonial"])
    elif opcion == "Colonial":
        mostrar_texto(historia_cultura["Colonial"])
    elif opcion == "Actualidad":
        mostrar_texto(historia_cultura["Actualidad"])
    else:
        mostrar_texto("Opción inválida. Por favor, elija una opción válida.")
# Historia de la cultura Wampís y Awajún
historia_cultura = {
    "Pre-Colonial": "Los Awajún y Wampís pertenecen a la familia lingüística jíbara, que se extendía desde la sierra de Aya-baca y la sierra sur de Ecuador hasta la selva alta de los ríos Santiago y Marañón. No tenían una forma de organización centralizada, pero reconocían a los jefes de las unidades familiares...",
    "Colonial": "En la época de la conquista española, los Jíbaros ocupaban la región alrededor de los ríos Chinchipe, Santiago y Marañón. A partir de 1543, los españoles repartieron a los Jíbaros en encomiendas, exigiendo tributo en oro...",
    "Actualidad": "Los Awajún, con una población de 70 mil, ocupan actualmente el territorio al este del río Chinchipe y al norte de las regiones de Cajamarca, Amazonas, San Martín y Loreto. Los Wampís, con una población de 10 mil, se encuentran en Amazonas y Loreto.."
}
# Crear ventana principal
ventana = tk.Tk()
ventana.title("Cultura Wampís y Awajún")
# Crear etiqueta de instrucción
etiqueta = tk.Label(ventana, text="Elija una época para conocer más sobre la cultura Wampís y Awajún:")
etiqueta.pack()
# Crear variable para almacenar la opción seleccionada
opciones = tk.StringVar(ventana)
opciones.set("")
# Crear lista de opciones
```

```

lista_opciones = [
    "Pre-Colonial",
    "Colonial",
    "Actualidad"
]
# Crear menú desplegable con las opciones
menu_desplegable = tk.OptionMenu(ventana, opciones, *lista_opciones)
menu_desplegable.pack()
# Crear botón para obtener la opción seleccionada
boton = tk.Button(ventana, text="Obtener", command=obtener_opcion)
boton.pack()
# Iniciar bucle principal de la ventana
ventana.mainloop()

```

Ahora bien, por otra parte, hay que destacar que nuestra metodología de generación de conocimiento se fundamenta en ampliar y profundizar en los conocimientos actuales, a través de la especialización en áreas específicas. Buscamos romper las fronteras existentes para expandir gradualmente nuestro conocimiento aún más. Este enfoque nos permite adquirir una comprensión más profunda y detallada de los temas que abordamos. Al especializarnos, nos convertimos en expertos en un campo particular y podemos explorar nuevas ideas, descubrimientos y perspectivas que enriquecen nuestro acervo de conocimientos, esto generalmente se realiza con estudios de

Doctorado, un esquema del modelo de crecimiento del conocimiento se presenta en la **figura 2**. Lo mismo ocurre con el conocimiento de las culturas Wampis y Awajún, sería necesario contar con generadores de conocimiento para ampliar nuestra comprensión de nuestro entorno. No se descarta que, en un futuro próximo, con la conexión a Internet, la IA pueda lograr una mayor automatización y mejorar de manera similar a lo que ha sucedido con el buscador Google, que inicialmente presentaba numerosos fallos y ahora es uno de los buscadores más poderosos del mundo.

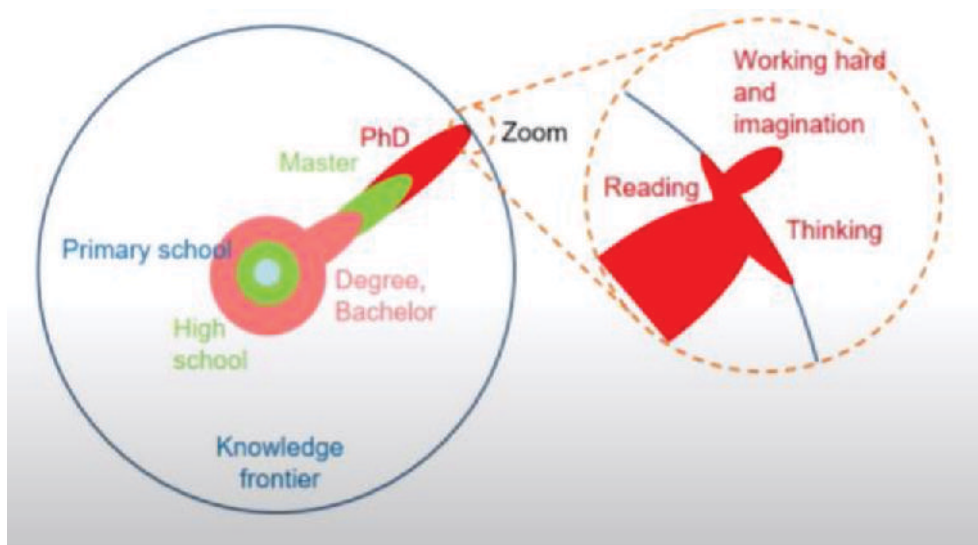


FIGURA 2. AMPLIACIÓN DEL CONOCIMIENTO ACTUAL A TRAVÉS DEL TRABAJO, PENSAMIENTO CRÍTICO E IMAGINACIÓN EN UN ÁREA MUY PEQUEÑA Y ESPECÍFICA. IMAGEN MOSTRADA EN LA UPC PHD DAY DE ESCOLADE CAMINS POR CRISTINA CANAL.

Las mejoras tecnológicas usualmente vienen consigo con reflexiones y cuestionarios sobre su ética, estas son provocadas por la dualidad característica materia - espíritu de los seres humanos. En ese sentido, una discusión interesante sobre la educación enmarcada en la Inteligencia Artificial (IA) se da en (Malpica, 2023), que en función de la UNESCO identifica tres áreas clave: aprender con la IA, aprender sobre la IA y aprender para la IA, que se detallan a continuación:

### **Aprender con la IA**

Implica utilizar herramientas de IA para personalizar y mejorar los procesos de enseñanza y aprendizaje. Esto incluye adaptar el contenido y las actividades para satisfacer las necesidades individuales de los estudiantes, fomentar la colaboración entre estudiantes y utilizar la IA para desarrollar habilidades socioemocionales, creativas y críticas. Además, la IA puede mejorar la evaluación del aprendizaje y empoderar a los docentes al brindarles recursos y asistencia pedagógica.

### **Aprender sobre la IA**

Implica adquirir conocimientos básicos sobre sus principios y aplicaciones. Los educadores pueden ofrecer cursos y talleres sobre los conceptos básicos de la IA, desarrollar actividades prácticas que involucren herramientas de IA e incorporar contenido relacionado con la IA en el plan de estudios. También es importante enseñar a los estudiantes a utilizar la IA de manera responsable, promover el pensamiento computacional y fomentar el pensamiento crítico sobre los aspectos éticos y sociales de la IA.

### **Aprender para la IA**

Implica desarrollar habilidades transversales que permitan a los estudiantes adaptarse a entornos cambiantes y colaborar con máquinas inteligentes. Estas habilidades incluyen despertar el interés y la motivación, desarrollar habilidades transversales como la

comunicación, la colaboración y el pensamiento crítico, promover habilidades socioemocionales, fomentar actitudes positivas hacia el aprendizaje, estimular el desarrollo de valores humanos y orientar a los estudiantes sobre oportunidades laborales y profesionales en el campo de la IA. También es importante promover la participación ciudadana activa e informada, sensibilizar sobre el desarrollo sostenible, promover una cultura digital inclusiva y participar en el aprendizaje global.

Por lo que lo que una tarea pendiente es la integración de los estudiantes, educadores y la sociedad en general dentro de estos tres paradigmas, destacando además que, si bien la inteligencia artificial puede ser una herramienta útil, no debe considerarse como un sustituto de la interacción humana directa.

Finalmente, es crucial reflexionar sobre las acciones que llevamos a cabo en el presente, ya que estas tendrán un impacto significativo en el futuro de las culturas Wampis y Awajún. Es fundamental considerar la preparación de estas comunidades para enfrentar los desafíos de en nuestro país, especialmente en un contexto donde existe un déficit en infraestructura. Sin embargo, más allá de la preparación para la industria, es importante reconocer que el verdadero motor de transformación y mejora de la sociedad radica en la generación de conocimiento y el rescate de los conocimientos tradicionales que son invaluable en términos de sostenibilidad ambiental, conservación de recursos naturales y preservación cultural. En ese contexto el uso de la IA como una herramienta permitiría acercarnos a dichos objetivos y pasar a una sociedad resiliente, de la misma forma que para la elaboración de planos ya no se utiliza delineadores sino programas incrustados en la web de forma online. Un futuro posible podría ser, la pintura que se muestra en la **figura 3**, que, además, también ha sido creado por una herramienta IA de Adobe.



FIGURA 3. IMAGEN CREADA POR ADOBE FIREFLY (IA) DE PERSONAS AWAJÚN Y WAMPIS UTILIZANDO INTELIGENCIA ARTIFICIAL.

### Referencias

Alegría, J. P. (2022). Descolonizando la «Ética de la Inteligencia Artificial». *Dilemata*, 38, 247–258.

<https://www.dilemata.net/revista/index.php/dilemata/article/view/412000447/832>

Cuadros-Rojas, E.-J. (2023). Machine Learning Una Oportunidad para Comprender Nuestro Entorno. *Revista Intercultural Mangará*, 2, 40–48.

<https://doi.org/https://doi.org/10.55996/manguare.v1i2.118>

Espín-León, A., Jimeno-Morenilla, A., Pertegal-Felices, M. L., & Azorín-López, J. (2020). Quantification of cultural identity through artificial intelligence: a case study on the Waorani Amazonian ethnicity. *Soft Computing*, 24(15), 11045–11057.

<https://doi.org/10.1007/S00500-019-04469-3/TABLES/9>

Malpica, F. (2023). *La Educación en la era de la Inteligencia Artificial: claves del aprendizaje con la IA - Educación*.

<https://institutoeducacion.org/la-educacion-en-la-era-de-la-inteligencia-artificial-claves-del-aprendizaje-con-la-ia/>

Ministerio de Cultura. (2023). *BDPI*.

<https://bdpi.cultura.gob.pe/>

Regan Mainville, J. (2014). Los awajún y wampís contra el Estado: una reflexión sobre antropología política. *Investigaciones Sociales*, 14(24), 19–35.

<https://doi.org/10.15381/is.v14i24.7278>

Rodríguez, A. L. T. (2022). Ética para la inteligencia artificial sostenible. *Arbor*, 198(806), a683–a683.

<https://doi.org/10.3989/ARBOR.2022.806013>

## PERSPECTIVA ECONÓMICA, SOCIAL Y POLÍTICA DE CÉSAR VALLEJO EN LA NOVELA TUNGSTENO

Fecha de recepción: 16-06-2023 Fecha de aceptación: 28-07-2023

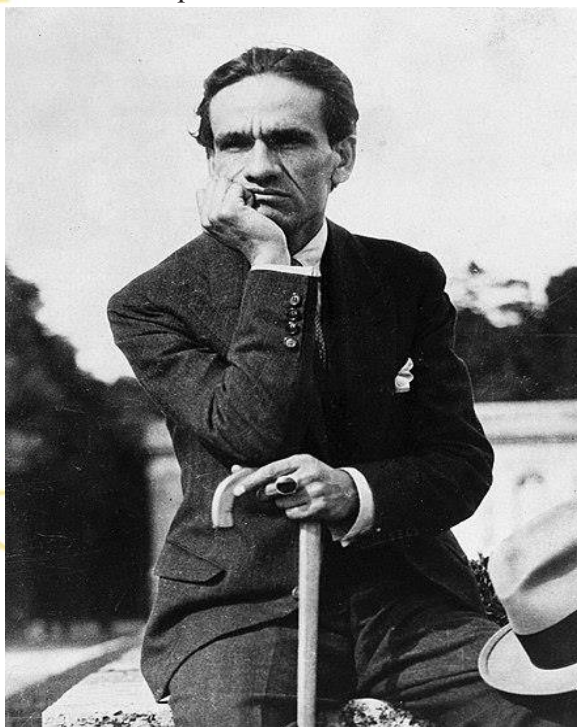
DOI: <https://doi.org/10.55996/manguare.v2i2.163>

**Danny Marx Zagaceta Ruiz**

Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas

### Resumen

Contextualizamos de manera general, el momento histórico de César Vallejo; se reseña la novela, se analiza su dimensión económica, social y política. Revelando la caracterización de la sociedad peruana.



Nota. Fotografía de César Vallejo en el Parque de Versalles, 1929. Tomado de (Córdoba, s.f.)

**Palabras clave:** Modo de producción, hombre, armonía, naturaleza, socialismo.

### Introducción

Es paradójico pensar en patrones de producción

y consumo sostenibles en una sociedad basado principalmente en la tasa de ganancia, cuya máxima expresión es la acumulación del capital privado, condición que deviene de la enajenación de la naturaleza e incluido en esta el hombre, además de naturaleza, ser social, y en calidad de fuerza de trabajo, creador de riqueza, concebido más que humano, un factor de capital.

Sin embargo, en medio de esta paradoja se propone desde 1972 (Estocolmo) con la Declaración de las Naciones Unidas, y sobre el diagnóstico del medio humano, seguido de una serie de foros y conferencias mundiales celebradas a fines del siglo XX e inicios del presente siglo hasta las últimas décadas, enrumbar hacia nuevos patrones económicos de producción y consumo con el llamado enfoque de Desarrollo Sostenible. Este enfoque en resumen plantea, encontrar un equilibrio entre la dimensión económica, social y ambiental. Asumiendo como fin el bienestar y la felicidad humana en armonía con la naturaleza. En consecuencia, aparentemente se soslaya que, antes de 1972, la humanidad no ha tenido fautores de nuevas ideas basado en la necesidad de cambiar los llamados patrones de producción; pero, cada país, como es el caso peruano, alumbró hombres que en el marco de las leyes universales de la ciencia comprendieron científicamente su realidad; expresaron su sentimiento, ideas, pensamiento y propuestas en sus formas diversas, que tal vez para muchos "eruditos" podrían significar por el momento histórico, cosas anquilosadas.

Tal es así que, en la línea del problema del surgimiento de nuevas ideas sobre la economía y sociedad que atañe al enfoque de desarrollo sostenible, cabe estudiar ¿Cuál fue la perspectiva económica, social y política de César Vallejo planteada en la novela *Tungsteno*?

Para responder a esta interrogante vayamos en primer lugar, al periodo de publicación de dicha novela que data del año 1931, problemática que también abordó teatralmente en la obra *Colacho hermanos* (ver Yangali 2018), momentos históricos que internacionalmente transitaban por fuertes crisis económicas, políticas, sociales y militares, previo al desencadenamiento de la segunda guerra mundial. Dicha crisis por supuesto, concatenado de manera directa e indirectamente con la crisis peruana de dicha época, contexto, además, que produjeron hambre, miseria y muerte en las grandes mayorías. Esto es el ser social que mueve la conciencia del autor del *Tungsteno* y a partir de su creación ficticia de la realidad, personajes y trama de su obra, enjuiciado por críticos desde este punto de vista (literario) no hace más que, en esencia, reflejar la realidad de la naturaleza insostenible de la explotación de los recursos naturales, la transformación de los modos de vida, la cultura, la moral, la conciencia y por ende la degradación del ser humano en el contexto de los patrones de producción de su época.

Sobre rezagos de la propiedad colectiva de la tierra y relaciones de producción comunitaria, destruida por el feudalismo de la metrópoli española (sistema europeo en decadencia) cuyo devenir se asienta en un régimen colonial, y en estas condiciones, durante la república se produce la gestación deformada del modo de producción capitalista en el Perú, con injerencia de Inglaterra primero, desplazado luego por los Estados Unidos de América en los años 30, potencia hegemónica hasta nuestros días. Al respecto, el personaje del subprefecto Luna, en la novela, refiere:

*... ¡Los Estados Unidos es el pueblo más grande*

*de la tierra! ... ¡Fíjense que casi toda la América del Sur está en manos de las finanzas norteamericanas! ... José Marino adujo enérgicamente: - ¡Pero sobre todo la "Mining Society"! ¡Es el más grande sindicato minero en el Perú! ¡Tiene minas de cobre en el Norte, minas de oro y plata en el centro y en el Sur! ¡Por todas partes! ... (Vallejo, 1931, pp. 103-104).*

César Vallejo, con inmarcesible maestría, ingenio y método, manifiesta en su novela esta deformidad, planteando que, el capitalismo mercantil nace ligado fuertemente al capital extranjero, fenómeno que transita por la actividad minera sobre la base de las necesidades externas; refiriendo en el escenario de su obra, la imperiosa necesidad industrial de EE.UU. por explotar con intensidad y de manera urgente el tungsteno, siendo motivo, además, su participación en la guerra europea. En consecuencia, este fenómeno externo, impulsa la mercantilización del entorno en el cual se desenvuelve la actividad minera.

Prosigue el autor:

*...cuando la Mining Society ingresa a explotar la mina de Quivilca, en el Colca, Departamento del Cuzco...el dinero empezó a correr y en abundancia, nunca vista en Colca...las transacciones comerciales adquirieron proporciones inauditas...en las bodegas y plazas, personas ajustando compras y operaciones económicas, cambiaban de dueños gran número de fincas urbanas y rurales, y bullían constantes ajetreos en las notarías públicas y en los juzgados (Vallejo, 1931, p. 11-12).*

Esta avalancha cambiaria pasa por una especie de "polinización social" llevando en los portadores de Mister Taik, Weiss y su comitiva, el polen del intercambio, -la mercancía-demiurgo de todas las contradicciones sociales, sobre el cual se exterioriza el individualismo, la avaricia, la malicia, el pillaje y la más vil genuflexión del poder político enfeudado al poder económico; se manifiesta el instinto degradante y hasta animalesco del hombre en las acciones de la comisión "Mining Society";

José Marino personifica internamente y de manera directa el capitalismo ligado a los intereses del capital extranjero, mediante el enganche de peones para la provisión de mano de obra, así como de alimentos, bebidas y logística necesaria que garantice la explotación exitosa del tungsteno. Marino, no obstante, su posicionamiento económico, en competencia con el ingeniero Baldomero Rubio, Baldazari entre otros, se proponen arrebatar las tierras sembradas de los soras y de esta manera se va liquidando, no la feudalidad sino los rezagos de las relaciones de producción comunitaria, reflejada en la actitud ingenua y el trato desinteresado que dan los soras a la comisión "Mining Society", muchas veces asistidos, estos, con la provisión de granos, ganados y cosas personales para aplacar el hambre de los que explotarían la mina. Referido a los Soras: "Carecían en absoluto del sentido de la utilidad...Demostraban tal confianza en los otros, que en ocasiones inspiraban lástima. Desconocían la operación de compra-venta..." (Vallejo, 1931, p.15).

"La conciencia económica de los Soras era muy simple: mientras pudiesen trabajar para obtener lo justo y necesario para vivir, el resto no les importaba" (Vallejo, 1931, p.18).

"...En otra ocasión, la mujer de un picapedrero derramó lágrimas, de verlos tan desprendidos y desarmados de cálculo y malicia" (Vallejo, 1931, p. 19).

El pillaje y arrebato de las tierras de los Soras, constituye por un lado la proletarización dolorosa del indígena, puesto que una vez desprendidos de sus tierras se convierten en mano de obra prácticamente gratuita para la explotación minera, destinados a una inesperada extinción; mientras que, por otro lado, esta situación conlleva a que los indígenas migren a la capital de provincia y se trasformen en servidumbre, sujetos al viejo Iglesias, dueño de la hacienda "Tobal".

"- ¡Los soras! -dijo José, burlándose-. Hace tiempo que metimos a los soras a las minas y

hace tiempo también que desaparecieron..." (Vallejo, 1931, p. 55).

Este proceso va ligado también a rezagos de relaciones de tipo esclavista expresado en el reclutamiento de los llamados yanaconas provenientes del régimen incaico. El autor narra sobre los yanaconas de Guacapongo quienes estaban sujetos a trabajos forzados, desligados del Estado y el sistema económico imperante.

"...Braulio Conchucos e Isidoro Yepes eran Yanaconas de Guacapongo...Su sola relación con ésta y con aquel se reducía a unos cuantos servicios o trabajos forzados ...que prestaban de ordinario a entidades o personas invisibles para ellos" (Vallejo, 1931, p. 77).

Vallejo, además, mediante su magistral obra nos plantea la manera cómo interactúa la superestructura política en base al movimiento de las relaciones económicas de producción imperantes, refiriendo en su forma literaria que el Estado se configura y sistematiza dentro de un esquema colonial. Por ejemplo, en el desarrollo de la novela, el subprefecto Luna, el juez Ortega, el alcalde Parga y el comisario Baldazari, figuras gubernamentales, responden prioritaria y abiertamente a intereses del capital extranjero a cambio de una mejor posición económica y social; el nombramiento y permanencia de autoridades está sujeto a las determinaciones de la empresa "Society Mining" mediada por el comerciante José Marino, quien, tal cual su misión, en diálogo con el subprefecto Luna refiere:

...La Minig Society hizo nombrar al subprefecto Luna con el único fin de tener la gendarmería a nuestro servicio, para lo que toca a la peonada" ...en una de las intervenciones - exclama Luna- "ustedes más que nadie, son testigos de mi lealtad absoluta y de mi devoción incondicional a míster Taik... (Vallejo, 1931, p.101). y en el acto, el subprefecto determina que los conscriptos reclutados para el servicio militar se destinen a la explotación minera. Decisión tomada en el escenario de una



consensuada y desenfadada fiesta como correlato de la represión ejecutada en desmedro del pueblo de Colca, consecuencia que deriva de una protesta contra el abuso y maltrato de los reclutados conscriptos; así como también, contra el abuso y explotación de la mujer indígena. La represión ejecutada contra el pueblo bajo (indiada de Colca), fue en alianza y complicidad entre el poder económico y político.

El subprefecto dispuso...se formase inmediatamente una guardia urbana...Así fue. A la cabeza de este...iban el subprefecto Luna, el alcalde Parga, el juez Ortega, el médico Riaño, el hacendado Iglesias, los hermanos Marino, secretario subprefectural Boado, el párroco Velarde, los jueces de paz, el preceptor, los concejales, el gobernador y el sargento de la gendarmería" ...Las autoridades y la pequeña burguesía hacían responsables de lo sucedido al bajo pueblo, es decir, a los indios (Vallejo, 1931, p. 96).

Po lo tanto, en cuanto a relaciones de producción se refiere, César Vallejo identifica que, en el contexto de su época el avance del capitalismo en el Perú se desenvuelve impulsado por el monopolio internacional y este convive con rezagos de relaciones económicas de tipo comunitario en permanente destrucción; evolución del sistema feudal y afianzamiento del régimen colonial. El espejo revelador de esta realidad está representado en Mister Taik y Weiss (el capital extranjero en su etapa monopólica), los hermanos Marino y su agencia de enganche (capital comercial), ambos como relaciones de producción capitalista; mientras que, el viejo Iglesias (dueño de las dos quintas partes de las tierras urbanas de Colca) es la evolución de la feudalidad; en consecuencia, el capitalismo en el Perú es predominantemente de carácter intermediario, mercantil y burocrático. En este sentido, la sociedad peruana constituye una atractiva fuente de materia prima (minerales principalmente) y mano de obra barata, así como también, un mercado para el depósito de la masiva producción industrial y manufacturera de los monopolios.

Así es el derrotero de las condiciones económicas, sociales y políticas, planteado por César Vallejo para la sociedad peruana y, que en medio de sus contradicciones incuba el devenir de nuevos tiempos, personificado en la figura de Servando Huanca, el indio, el herrero; una voz que se levanta como vientos huracanados en contra de la injusticia e impunidad convertida como algo tradicional en Colca.

"Ni Vindicta pública ni control social se practicaba nunca en Colca respecto de esos funcionarios...La impunidad era, en la historia de los delitos administrativos y comunales, cosa tradicional y corriente en la provincia" (Vallejo, 1931, p. 88).

...Un hombre del pueblo emergió entonces de entre la muchedumbre y, abalanzándose sobre el alcalde Parga, le dijo muy emocionado, pero con energía:

- ¡Señor alcalde! ...Los gendarmes lo agarraron por los brazos...para impedirle que continuase hablando...el viejo y astuto alcalde...ordenó que le dejasen hablar...- ¡El pueblo, señor, pide que se haga justicia! ...- ¡Sí! ... ¡Sí! ¡Sí!... - coreó la multitud-. ¡Justicia! ¡Justicia! ...El alcalde palideció... (Vallejo, 1931, p. 88).

Servando Huanca es el hombre que siente profundamente el dolor de los demás, sentimiento en la cual no cala sus intereses personales. Este hombre, pese a no haber sufrido tanto el maltrato de los de arriba, representa en la práctica la solidaridad, y si se quiere como diría Vallejo, es una acción de humanidad; el herrero representa la reacción de la conciencia frente al ser social, es la conciencia para sí, significa el salto de lo espontáneo a lo consciente. Es la organización y la unidad de los que sufren injusticias para su liberación, vinculado a la acción de masas. Pero ¿Qué mueve los sentimientos del herrero? ¿Qué teme el poder económico y político a tal punto que el subprefecto ofrece asenso al sargento si esta entrega la cabeza de Servando Huanca? Servando, es un hombre que, por su experiencia en pequeños sindicatos y asociaciones de

trabajadores, se ha ido formando política e ideológicamente, por lo tanto, no alberga ningún ápice de espontaneidad. En ese contexto, el personaje, es influenciado por el proceso de la revolución rusa de 1917 y tal cual su ideología marxista leninista, emprende el proceso de organización de los que sufren los vejámenes e injusticias de la "Mining Society" y del régimen político que la sostiene. Sin embargo, podemos auscultar que el herrero emprende esta tarea en alianza con Leonidas Benites y el apuntador, producto de largas discusiones zigzagueantes y fuertes contradicciones. En este proceso, Benites, con actitudes propias de su condición económica y social, luego de fuertes vacilaciones, y pesando en su conciencia, ser el testigo presencial de los abusos y maltratos contra los indígenas, decide estar con Servando Huanca más allá de las reivindicaciones, convirtiéndose en el intelectual al servicio de las mayorías. Es decir, comprometido con la expulsión del poder de esa clase déspota y expoliadora del ser humano y construir una nueva sociedad en torno a la vanguardia que Servando Huanca representa. Por esta razón el herrero es perseguido vida o muerte; en la novela simboliza un nuevo orden social, el devenir de una nueva economía (el socialismo), y su meta final, un nuevo hombre en armonía con la naturaleza.

- ¿Estamos, entonces, de acuerdo? -preguntó vivamente Huanca a Benites y al apuntador, Benites parecía vacilar, pero el apuntador, en tono de plena convicción respondía:

- ¡Ya lo creo!; Yo estoy completamente convencido!

Servando Huanca volvió a la carga sobre Benites... ¿Usted no está convencido de que los gringos y los Marino son unos ladrones y unos criminales, y que viven y se enriquecen a costa

de la vida y la sangre de los indios?

-Completamente convencido – dijo Benites (Vallejo, 1931, p.110)

... ¿Han leído ustedes en los periódicos lo que dicen que en Rusia se han levantado los peones y campesinos?

-Sí. Sí. Sí he leído en el Comercio -decía Benites- Pero...no contra los patrones y ricos hacendados...Sólo han botado al Zar.

- ¡Sí; pero ya van a ver ustedes!

...Benites entusiasmándose- Hay en...el gobierno... un gran hombre... Kerensky... dicen... es muy inteligente... orador... patriota... va hacer justicia...

Servando Huanca se echó a reír...- ¡Será otro Zar... Los que son inteligentes y no están con los obreros y con los pobres, sólo saben subir y sentarse en el gobierno y hacerse, ellos también, ricos y no se acuerdan más de los necesitados y de los trabajadores... He leído...hay un solo hombre en...el mundo...se llama Lenin...único inteligente...un gran hombre...no le quieren ver ni pintado...lo persiguen para fusilarlo... (Vallejo, 1931, p. 111).

## Referencias

Vallejo, C. (1931). Tungsteno. Fondo editorial Navarrete.

Yangali, J. L. (2018). Mímesis colonial y mítica en Colacho Hermanos o presidentes de América de César Vallejo. *Kañina*, 42(2), 279–292. <https://doi.org/10.15517/rk.v42i2.35258>

# Voces y huellas

Entrevistas, biografías, hazañas  
vivencias, pinturas, dibujos, trabajos  
fotográficos, etc. con temática  
intercultural



**UNIFSLB  
PROMOVIENDO EL DIÁLOGO  
INTERCULTURAL**

## **SECCIÓN 2**

---

**NUNGKUI: RELATO RESUMIDO EN DIBUJOS**  
**Gerardo Petsáin Sharup**

**EL HUICHO DE CHACHAPOYAS Y OTROS CANTOS DEL SIGLO XVIII**  
**REGISTRADOS EN EL CÓDIGO MARTÍNEZ COMPAÑÓN**  
**Marco Antonio Tuesta Arana**

---

## NUNGKUI: RELATO RESUMIDO EN DIBUJOS

Fecha de recepción: 28-04-2023      Fecha de aceptación: 28-07-2023

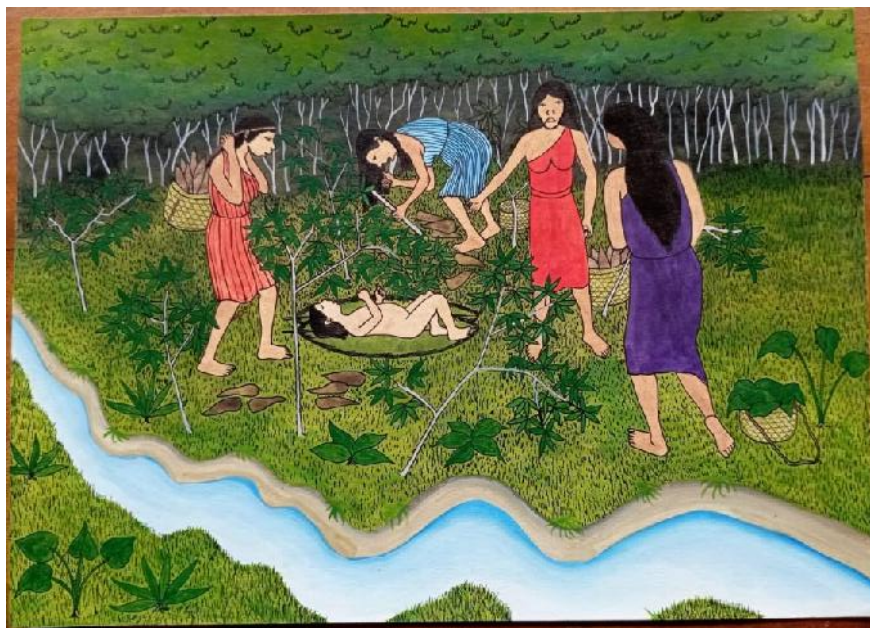
DOI: <https://doi.org/10.55996/manguare.v2i2.164>

**Gerardo Petsaín Sharup**

Gobierno Territorial Autónomo Awajún - GTAA

### Resumen

El presente trabajo pretende ser una representación secuencial sobre Nungkui. Los dibujos han sido creados en base al contenido del relato ancestral Nungkui, relato que no tiene autor individual sino memoria colectiva.

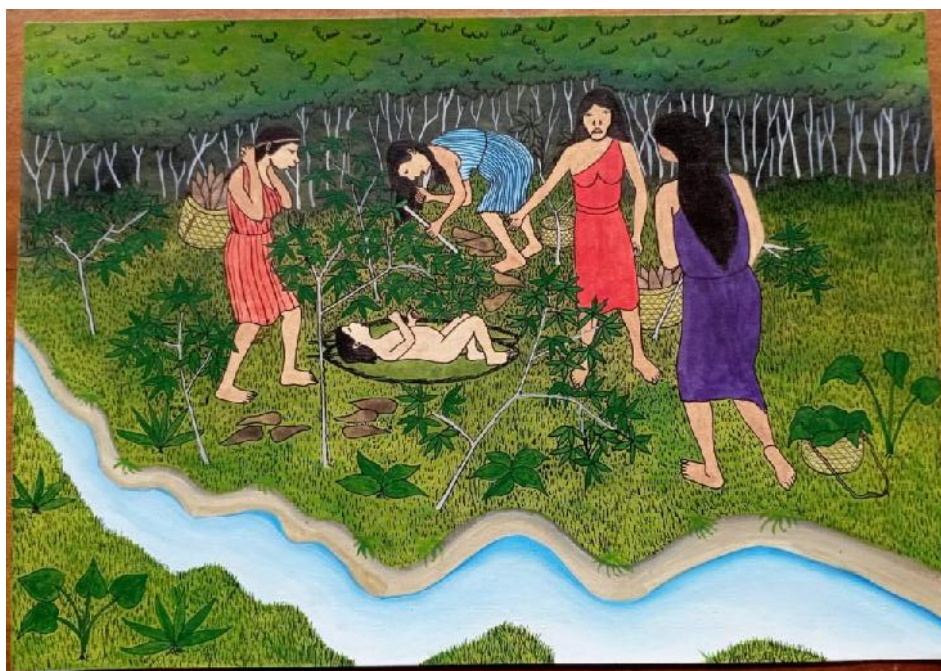


### Dibujo 1

Así vivían las mujeres awajún, en una chosita. No había plátano, yuca, zapallo, etc.; es decir no había un *tarimat pujut* (un buen vivir)

**Dibujo 2**

Un día la mujer se fue por la quebrada en busca de churos o cangrejos (*tsuntsu*) y su marido también se fue a limpiar malezas de las topas, ellos cuidaban topas porque comían topas por no tener yuca. La mujer yendo más arriba encuentra cáscaras de maní, de yuca y de plátano. Y se fue más arriba siguiendo esas huellas.

**Dibujo 3**

La mujer se encuentra en la chacra con las mujeres Nungkui y pide yuca para su casa.



**Dibujo 4**

La mujer Nugkui en un gesto de solidaridad, entrega una niña (uchi) para que le pidan traiga toda clase de alimentos, diciendo que le cuiden bien a dicha niña.



**Dibujo 5**

La mujer awajún regresa contenta llevando la niña a su casa.



**Dibujo 6**

Estando en su casa le ruegan a la niña que traiga toda clase de alimentos de primera necesidad; y ella, traía. También los enseñaba dónde, cómo y qué sembrar.



**Dibujo 7**

En ese día sus padres se fueron al monte para otra necesidad, y estando solos, los niños exigieron a la niña Nungkui que traiga iwanch, y al que no regresaban de cólera les echaron ceniza a los ojos de Nungkui.





**Dibujo 8**

Con ese maltrato que lo hicieron a la niña Nugkui, de cólera y de pena, subió arriba en uno de los shuncos para sentarse en el techo y luego llamar a su mamá y regresar.

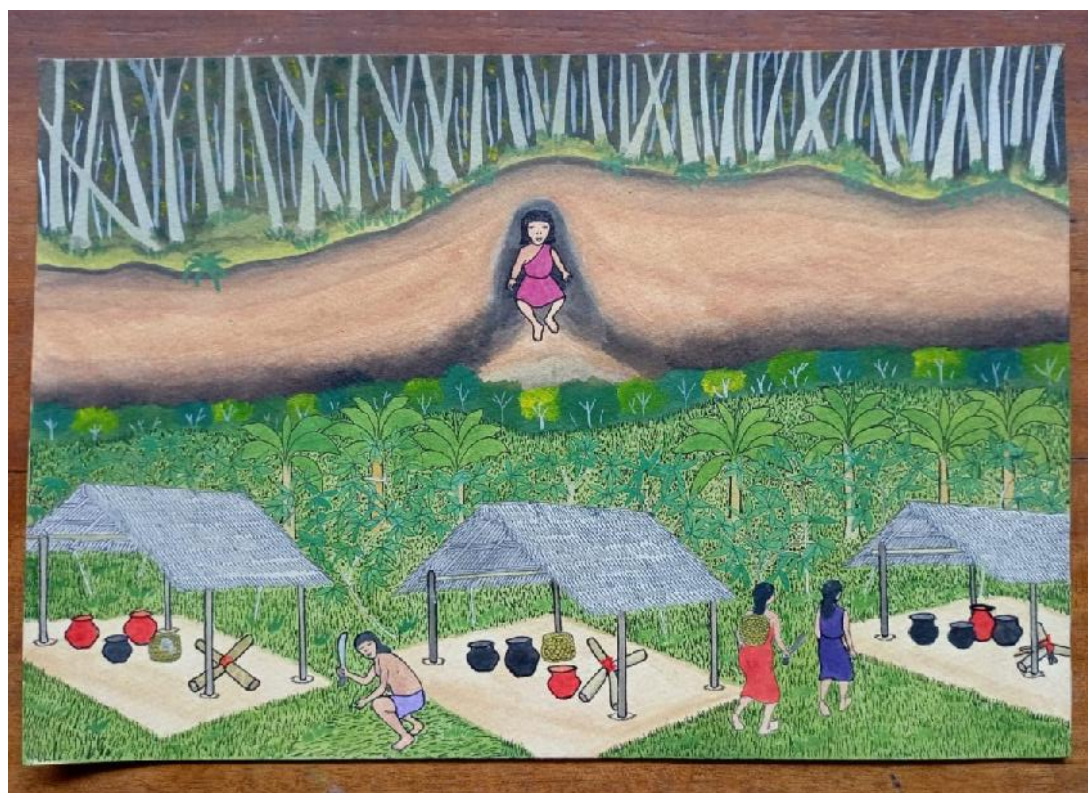


**Dibujo 9**

La niña Nugkui regresó a través de kegku (marona) al subterráneo, donde su pueblo.



**Dibujo 10**  
Intentaron retenerlo envano.



**Dibujo 11**  
La niña Nungkui llega por el subsuelo donde fue recibida en su antiguo hogar, pero ya había dejado las enseñanzas del *tarimat pujut* (vivir bien o buen vivir)

## EL HUICHO DE CHACHAPOYAS Y OTROS CANTOS DEL SIGLO XVIII REGISTRADOS EN EL CÓDIGO MARTÍNEZ COMPAÑÓN

Fecha de recepción: 07-06-2023

Fecha de aceptación: 28-07-2023

DOI: <https://doi.org/10.55996/manguare.v2i2.165>

**Marco Antonio Tuesta Arana**

Institución Educativa Seminario Jesús María

### Resumen

Hemos nacido en uno de los países de extraordinaria riqueza cultural, la herencia musical acumulada de miles de años nos ha permitido intuir nuevas formas de hacer música reflejando en ella nuestra conciencia individual y colectiva, estas nuevas formas de hacer música las encontramos en el Códice Martínez Compañón, Cachuas, Bailes y Tonadas nos transportan a los años de 1782, permitiéndonos conversar con nosotros mismos y con nuestros ancestros.

Palabras clave: Códice Martínez Compañón, multivocalidad, identidad, música barroca.

*“La lengua enmudeció. Con cada lengua calla un mundo, la voz de un mundo, una manera de entenderlo, un ademán al sol, un saber, un sentir... con cada lengua acaso muera un dios, y cubra ese vacío un gran silencio, empobreciéndonos...”*

*Edgar Morisoli.*

### Introducción

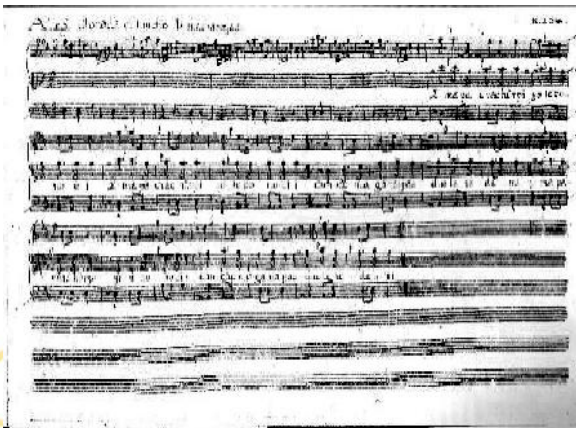
Quisieron silenciar nuestro canto, ahogar nuestras voces, pretendieron que pasáramos a la historia como un pueblo inculto; la tempestad devastadora del invasor nada consideró y en su soberbia estupidez fue destruyendo todo aquello que no entendía, que no comprendía, incapaz de explicar la armonía de los dioses con los hombres; la codicia y la envidia del barbudo no pudo entender el canto sideral anudado de nuestros abuelos y así nuestros saberes se

fueron extinguiendo, convirtiéndonos de apoco en “indios extranjeros en nuestra propia tierra”.

Al respecto de la lengua desaparecida de los Chachapoyas Taylor G. (2000) nos dice: “Ningún aspecto de la antigua cultura de los chachapuya parece tan irremediamente perdido como la lengua. Según Zevallos Quiñones esta lengua no se extinguió hasta finales del siglo XVIII (Zevallos Q. 1966). Sin embargo, el famoso obispo de Trujillo, Martínez de Compañón, padre de la etnografía peruana, ya no lo incluye entre los ocho idiomas que se hablaban en el siglo XVIII, por los indios de la costa, la sierra y la montaña del obispado de Trujillo (River 1949)”. Resulta doloroso pero tristemente real que de la lengua de los chachapuya solo quedaran algunos vestigios de su singular presencia.

**Huicho** Existe una tonada “El huicho de chachapoyas” que fue registrada en partitura por Compañón en su visita pastoral realizada por el norte del Perú, Taylor G. (2000) al respecto manifiesta: “El único documento que ha sido propuesto como un texto “chacha” es, sin duda, de origen quechua: *Junapa Crachirpi yo te conocí, unapa Crachirpi yo te conocí, Cam hac hua ganaipac duélete de mi*” (Shadel y Garrido 1953). Asimismo, señala: La publicación de la versión facsimilar del manuscrito de Martínez Compañón por las ediciones Cultura Hispánica del Centro Iberoamericano de Cooperación ha permitido corregir la transcripción, que debe leerse:

*“Ymapacrac hùrpi yo te conocí  
Cambac huaganaipac duelete de mi”  
Que se puede traducir por:  
“¿Para qué, paloma, yo te conocí?  
Para que lllore por tu causa, duelete de mí”.*



**Ilustración 01.** Allg°. “Tonada el huicho de chachapoyas” E. 180

Para situarnos en un contexto más preciso acerca del origen de dicha tonada, es necesario ilustrarnos con un notable acontecimiento suscitado en el siglo dieciocho. Baltasar Jaime Martínez de Compañón es designado Obispo de Trujillo por el Papa Pío VI en el año de 1779. En ese entonces el rey de España Carlos III, emite disposiciones para incrementar el Gabinete de Historia Natural, para lo cual, el Obispo de Trujillo instruye a su Diócesis sobre todo aquello que se le debe informar: lenguas indígenas, desaparición de etnias, aumento demográfico, naturaleza de los terrenos, yerbas medicinales, fuentes y calidad de las aguas minerales, productos de la tierra, animales, plantas en general, restos de construcciones y otras cosas anteriores a la Conquista. Debería complementar esta información un informe gráfico, con mapas y estadillos, bailes y costumbres, uniformes y retratos. Salió de Trujillo camino de Lamas el 21 de junio de 1782, regresando de ella en mayo de 1785. Todo aquel registro fue enviado a la Corte y pasó desapercibido casi siglo y medio en la Real Biblioteca.



**Ilustración 02.** Mestizas de Chachapoyas cosiendo rengos. E. 104

A la colosal obra realizada por el Obispo se le denomina Códice Martínez Compañón, y consta de nueve volúmenes de apuntes con 1411 acuarelas, de las cuales 38 están referidas a la música junto a 20 testimonios musicales. En el segundo volumen de notas están registradas desde el folio 176 hasta el 193 aquellas piezas musicales expresadas en Cachuas, Bailes y Tonadas producto de la fusión que para fines del siglo XVIII adquiere su actual fisonomía. Resulta curioso que hoy en día la “Tonada el huicho de chachapoyas” no exista en la memoria musical de los habitantes de la capital de Amazonas, pese a que fue música popular de la ciudad San Juan de la Frontera de los Chachapoyas recogida por Compañón un primero de diciembre de 1782, es como si nunca hubiese existido, llama profundamente la atención que solamente unos cuantos Chachapoyanos conozcan de su existencia; por otro lado, nos llena de una grata emoción escuchar a músicos del mundo interpretar “El huicho de chachapoyas” en el marco del llamado barroco musical peruano, mostrándose en otras latitudes en variados instrumentos, recobrando su sonoridad al cabo de siglos de ese gran silencio que nos habla el poeta.

En un país como el nuestro, la herencia cultural extraordinaria de miles de años acumulada por nuestras culturas del Antiguo Perú,

posibilitaron una fusión musical que fue generando procesos fecundos de creación muy diferentes a los llegados desde Europa, los sentimientos propios del hombre peruano adquirieron nuevas expresiones en el ámbito de la música y hoy en día resulta necesario comprender y asumir todo aquel legado para poder producir conocimiento objetivo que ayude a la construcción de nuestra peruanidad.

La necesidad de ese conocimiento objetivo en materia musical, hizo posible que despertáramos de nuestro enajenamiento, comenzando a recrear una versión muy particular de la tonada “El huicho de chachapoyas”, cuya singularidad pudo lograrse gracias a los colores armónicos que nutren la denominada música Étnica que aún sobrevive en ciertas comunidades campesinas de alto valor patrimonial, ubicadas en el sur de la región Amazonas, repitiéndonos siempre que si nuestra lengua enmudeció es deber que nuestro canto se eleve, desafiante frente a la ignominia. Hay quienes buscan ocultar nuestros viejos saberes, que nos olvidemos de donde venimos, frente a ello urge la necesidad de implementar la Multivocalidad como proceso descolonizador para poder entender la multiplicidad de voces en nuestro país. Curtoni Pedro y Paredes Adriana (2014), manifiestan: “Creemos que la práctica multivocal y/o polifónica contribuye a conformar espacios políticos que pueden constituirse en plataformas para la generación de planteos concretos de descolonización del conocimiento hegemónico”. Este conocimiento dominante sitúa a la Tonada “El huicho de chachapoyas” como música barroca que viene a ser un estilo musical europeo, que abarca aproximadamente desde el nacimiento de la ópera en torno a 1600 hasta la muerte de Johann Sebastian Bach en 1750 y que por lo tanto, los músicos académicos que la registraron pertenecieron a este período musical dominante en aquellos años, al respecto de descolonización, quiero citar a Schoenberg A. (1979) quién acusaba a la estética occidental de querer trascendentalizar nociones que no son sino “gustos de época”... “Lo único que es eterno es el cambio” sentenciaba el músico como un eco lejano de Heráclito. Los pueblos

originarios de nuestro país poseen sistemas musicales distintos al europeo, por lo tanto resulta urgente desarrollar una actitud en movimiento frente a una concepción estática occidental. Aquellos mensajes y códigos que subyacen en la música podrán ayudarnos a iniciar ese proceso descolonizador tan imprescindible hoy en día para poder explicar nuestra realidad circundante.

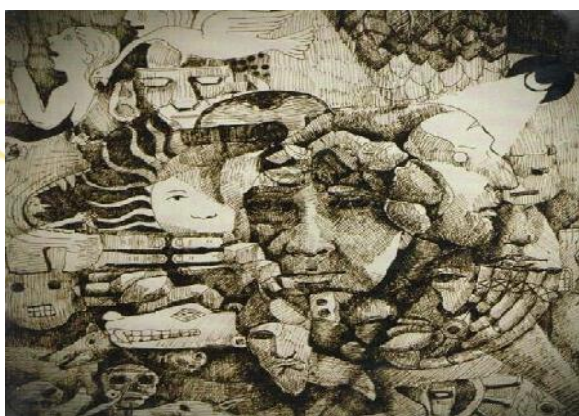


*Ilustración 03. Danza de Yndios de montaña. E. 175*

Podemos afirmar entonces que nuestra propuesta musical tuvo como antecedentes a los trabajos realizados por otros países, en la denominada música barroca peruana, sin embargo, no quisimos quedarnos en ese marco y planteamos la música contenida en el Códice Martínez Compañón desde nuestras raíces culturales; dicho de otro modo, volcamos nuestro oído a la música denominada Étnica, que aún subsiste en nuestros pueblos agrícolas, donde se puede escuchar aún instrumentos precolombinos en fiestas agrícolas, religiosas u de otro carácter; que por cierto, albergan un trasfondo histórico y cultural según Gómez de la Torre B. y Pugliesi R. (2012): “Manifestaciones de fe que contienen elementos formales de culto a la naturaleza que guardan similitudes con el sistema religioso prehispánico de la zona Chachapoya”. De esta fuente pudimos obtener las genuinas expresiones que dieron forma a la musicalidad del “Huicho de chachapoyas” y otros cantos recogidos por el Obispo, dando origen a la

producción discográfica “De las Nubes y su Letargo” (2013). Nuestro esfuerzo se vio retribuido al oír el ensamble de instrumentos y ritmos ancestrales con la música contenida en las partituras; por vez primera, se mostraba el canto de un mundo hasta hoy perdido. El Huicho volvía a cantar en las calles de la ciudad de Chachapoyas, otra vez, después de dos siglos despertaba de su sueño para recordarnos que pertenecemos a un pueblo que una vez cantó y bailó con sonidos brotados en estas tierras, “que somos hombres y mujeres del maíz, de la oca, de la papa y de la quinua, de la alturas” como dice el poeta José Santillan.

El historiador peruano Hooker, S. (2010), considera que de los veinte testimonios musicales que alberga el Códice, cuatro son Canciones de la Montaña: Tonada El Diamante, para baylar cantando, de Chachapoyas, Cachuyta de la montaña llamadase El Buen Querer, Tonada El Huicho de Chachapoyas y Tonada El conejo a voz y bajo para bailar cantando; las cuales pertenecen a las actuales regiones de Amazonas y San Martín, aclarando además que ambas regiones estaban comprendidas dentro de la llamada Provincia de Chachapoyas, haciendo notar que la letra de la Tonada El conejo se refiere al contrabando del famoso tabaco de Chachapoyas.



*Ilustración 04. CD “De las Nubes y su Letargo”. 2013. Pintura de Luis Portilla.*

El trabajo solidario de músicos, cantores, pintores, sonidistas e intelectuales hizo realidad

este disco, puedo considerarlo como el inicio de futuras investigaciones para trabajos que engrandecerán nuestra identidad musical sonora y a la vez como un aporte a las futuras generaciones, las cuales esperan hechos concretos de nuestro compromiso con el espacio y el tiempo en el que existimos, no está demás decir; que como creación artística que busca rescatar lo que nos pertenece, resulta válida, histórica y necesaria en un mundo cada día más confuso y vacío, encaminado al abismo existencial; la experiencia multivocal llevada a cabo nos permitió entender lo que somos y aquello en lo que podemos llegar a convertirnos, construyendo con esperanza un mañana mejor, podemos decir tal vez que resulta exiguo, sin embargo, ayudará a fortalecer nuestras raíces culturales. Sostengo, además que la Caja o Tinya instrumento musical de percusión originario de la Comunidad de la Jalca Grande, encaminó nuestra propuesta musical, dándole riqueza sonora con sello propio de esta parte del mundo, salvaguardando su modalidad idiomática - entendiendo como modalidad idiomática a los modos de ejecución que son tradicionales en el instrumento antes mencionado- considerándolo además, como símbolo de resistencia cultural, digno de admiración hacia nuestros pueblos originarios que aún mantienen su heroica resistencia, anulando la hegemonía impuesta mostrándonos quienes somos y a donde pertenecemos.

El disco y sus créditos los pueden obtener en el siguiente enlace:

**“De las Nubes y su Letargo”**

<https://www.youtube.com/watch?v=31f7AEuh-SU>

#### Referencias

Gómez de la Torre, J., y Pugliesi, R. (2012). *Danzan las aves. Música, fiestas y rituales de Luya*. Lima.

Hortelano, L. (2003). *Arqueo Musicología: bases para el estudio de los artefactos sonoros prehistóricos*. Valencia.

- Kauffman, D. (2013). *Los Chachapoyas*. Lima: Ausonia S.A.
- Kauffman, D., y Ligabue, G. (2003). *Los Chachapoya(s)*. Lima: Fondo Editorial. UAP.
- Lerche, P. (1995). *Los Chachapoya y los Símbolos de su Historia*. Lima, Perú: S.E Cesar Gayoso.
- Luzuriaga, L. (1965). *Pedagogía y Política*. Buenos Aires: Losada S.A.
- Mansilla Vásquez, C. (2008). *Patrimonio sonoro arqueológico*. Lima.
- Pantigoso, M. (1994). *Educación por el arte. Hacia una Pedagogía de la Expresión*. Perú: Carlos Ponce Jurado.
- Taylor, G. (2000). *Estudios Lingüísticos Sobre Chachapoyas*. Lima: Fondo Editorial - UNMSM.
- Walsh, C. (2005). *La Interculturalidad en la Educación*. Lima: Ministerio de Educación.
- Wust, W. (2013). *Los Chachapoyas*. Lima: Ausonia S.A.

# Tradición oral

Mitos, leyendas, cuentos, etc.  
de las diversas culturas





**UNIFSLB  
PROMOVIENDO EL DIÁLOGO  
INTERCULTURAL**

## **SECCIÓN 3**

---

NAMPET - CANTO  
Rogelio Sunka Juan

---

## NAMPET - CANTOS

Fecha de recepción: 17-05-2023 Fecha de aceptación: 28-07-2023

DOI: <https://doi.org/10.55996/manguare.v2i2.166>

**Rogelio Sunka Juan**

(Traducido por Dina Ananco)

### Canto 1

*En el nampet (canto) Unuimamainu nekapeatsjai*, nos señala que la mujer no debe ceder con facilidad ante el coqueteo del hombre. Bajo la mirada tradicional wampis, en el territorio del amor, la mujer no debe aceptar la propuesta del enamoramiento basado solo en palabras. En este contexto, el pretendiente tendría que demostrar si tiene capacidad de construir una casa, chacra de plantaciones de frutales y compromiso real, es decir, el matrimonio.

Se observa que, en la actualidad, estas prácticas se han dejado a un lado. Por lo que los jóvenes solo ofrecen a las jovencitas un almuerzo, una fiesta y luego de embarazarlas no asumen esa responsabilidad. El presente canto trata de evidenciar esa realidad.

#### **Unuimamain nekapeatsjai (wampis)**

Jaja, jajai, jajajai (bis)  
Kawauchitkuncha, kawauchitkuncha  
Kunchai ikattrakmincha, ikattrakmincha  
Unuimamaiñu, unuimamaiñu  
Nekapeatsjai, nekapeatsjai (bis)

Kawauchitkuncha, kawauchitkuncha  
Tikich jinkai ikattrakmincha  
Unuimamainu, unuimamainu  
Nekapeatsjai, nekapeatsjai  
Jaja, jajai, jajajai (bis)

Kawauchitkuncha, kawauchitkuncha  
Jaja, jajai, jajajai (bis)

Kawauchitkuncha, kawauchitkuncha

Tikich nainnum, nainnumá,  
Tsania, tsania wériya;  
sampi etsentsu  
etsentsumi emajtakmin emajtakmini  
Unuimamainu, unuimamainu  
Nekapeajai, nekapeajai

#### **No me puedo acostumbrar (español)**

*Jaja, jajai, jajajai (bis)*

Cual lorita, lorita  
Aunque me traigas, traigas kunchai  
Acostumbrarme, acostumbrarme  
No puedo, no puedo (bis)

Cual lorita, lorita  
Aunque me traigas otras semillas  
Acostumbrarme, acostumbrarme  
No puedo, no puedo

*Jaja, jajai, jajajai (bis)*

Cual lorita, lorita  
*Jaja, jajai, jajajai (bis)*

Cual lorita, lorita  
En el otro cerro, cerro  
*Tsania, tsania* yéndonos  
Abriendo el shimbillo  
Abriendo cuando haces  
Acostumbrarme, acostumbrarme  
Siento, siento

### Canto 2

En el segundo *nampet*, con un toque de ironía, se retrata la imagen de un maestro honesto sin ocultar su personalidad. Una figura ideal de

cómo debería ser un profesor en la sociedad wampis y no aprovechar de su condición para enamorar a las jovencitas.

### Nuwa nampermau (wampis)

Janu yamaiyanú  
 Janu yamaiyanú  
 Maisturachi turutipa  
 Maisturachi turutipa  
 Maisturachi ijitjai  
 Maisturachi ijitjai

Janu yamaiyanu  
 Maestura penkeriña  
 Maestura penkeriña  
 Tusam wishia, wishia iiripa  
 Tusam wishia, wishia iiripa  
 Tsaan, tsaan kunkuasuchi  
 Tsaan, tsaan kunkuasuchi  
 Perfum, perfum kunkuasuchi (bis)  
 Tusam atum, atum jaipa  
 Tusam atum, atum jaipa  
 Kujancham, kujancham mejeajai (bis)

Janu yamaiyanu (bis)  
 Maisturachi kuittrintin  
 Maisturachi kuittrintin  
 Tusam ayam, ayam jaipa  
 Tusam ayam, ayam jaipa  
 Yuwik, yuiwin jasan pujuwaitjai  
 Yuwik yuwin jasan pujuwaitjai

### Cantarle a la mujer (español)

*Janu yamaiyanú*  
*Janu yamaiyanú*

No me digas maisturachi  
 No me digas maisturachi  
 Soy desecho del maisturachi  
 Soy desecho del maisturachi

### *Janu yamaiyanu*

Un agraciado maestro  
 Un agraciado maestro  
 Diciendo no me mires riendo, riendo  
 Diciendo no me mires riendo, riendo A tabaco,  
 tabaco tu olorcito A tabaco, tabaco tu olorcito  
 A perfume, perfume tu olorcito A perfume,  
 perfume tu olorcito Diciendo no te arrimes, no  
 te arrimes Diciendo no te arrimes, no te  
 arrimes A zorrino, zorrino huelo (bis)

### *Janu yamaiyanú (bis)*

Maisturachi con dinero Maisturachi con  
 dinero Diciendo no te me estés acercando,  
 acercando Diciendo no te me estés acercando,  
 acercando Vivo siempre con deuda  
 Vivo siempre con deuda

<sup>2</sup> *Maisturachi*, es una adaptación y alteración de la palabra maestro. La adaptación de la palabra castellana maestro al wampis sería *maistur*. *Maiturachi*, sería como diminutivo de esta alteración, es decir, maestrillo.

<sup>1</sup> *Kunchai*: Fruto comestible de un aroma fuerte. Lo consumen también las aves como los loros, tukanes entre otros.

# Núwa – Mujer

Estudios, homenajes, reportajes,  
producciones, etc., relacionados  
con la mujer



**UNIFSLB  
PROMOVIENDO EL DIÁLOGO  
INTERCULTURAL**

## **SECCIÓN 4**

---

**ELVA ROSA YANKIYAT KIAK: NÚWA QUE CUIDA LA VIDA**  
**Larry Gutiérrez Gonzáles**

---

## ELVA ROSA YANKIYAT KIAK: NÚWA QUE CUIDA LA VIDA HOMENAJE

Fecha de recepción: 19-06-2023 Fecha de aceptación: 28-07-2023

DOI: <https://doi.org/10.55996/manguare.v2i2.167>

Larry Gutiérrez Gonzáles

Gobierno Territorial Autónomo Awajún - GTAA

### Resumen

Elva Rosa Yankiyat Kiak es una mujer awajún que vive en Imaza y es pionera en la defensa de los derechos humanos de las mujeres, niños y adolescentes. Ha recibido formación de distintas instancias gubernamentales y no gubernamentales. Trabaja también en la conservación de la naturaleza (ikam), cuya dedicación ha sido reconocida por varias instituciones, razón por la que se siente realizada como mujer y madre originaria. Sin embargo, considera que ella podría dar más si recibiera mayor apoyo.



**Palabras clave:** núwa, defensa, awajún, mujer, derechos humanos.

### Introducción

Se rinde el indiscutible homenaje a una mujer extraordinaria que ha dedicado su vida a la defensa de los derechos de los niños, niñas, adolescentes y mujeres en su comunidad. Su nombre es Elva Rosa Yankiyat Kiak y es una defensora comunitaria de la Federación de Mujeres Awajún de la Amazonía Norte (FEMAAN), una organización que trabaja por el desarrollo integral de las familias en el distrito de Imaza, provincia de Bagua, departamento de Amazonas.

Elva Rosa es una mujer valiente y comprometida que ha enfrentado muchas dificultades en su camino, tanto a nivel familiar como en su comunidad. Ha sufrido discriminación, violencia y pobreza, pero nunca se ha dejado vencer por el desánimo o el miedo. Al contrario, ella sigue adelante porque lo que más le importa es la lealtad, el orgullo de su trabajo y saber que la gente reconocerá su fecunda obra cuando ella ya no esté aquí.

Elva Rosa es un ejemplo de perseverancia y dedicación. A pesar de las dificultades, ha logrado completar sus estudios secundarios y ha sido capacitada y asesorada por distintas instituciones, como: Flora Tristán, Manuela Ramos, Chirapac, Fondo de Desarrollo de las Naciones Unidas para la Mujer (UNIFEM), Municipalidad de Chiriaco, Estrategia Rural - Imaza, Juzgado de Paz Chiriaco, Cuna Más y otros; que le han brindado herramientas para empoderarse aún más en defensa de los derechos del niño, niñas, adolescentes y las mujeres, es decir, de las personas originarias más vulnerables.

Gracias a su formación, ella ha podido liderar diversas acciones e iniciativas en su comunidad, como la conformación del Comité de Vigilancia Ciudadana, la promoción de la participación política de las mujeres, la prevención de la violencia familiar y sexual, la sensibilización sobre el cuidado del medio ambiente y la gestión de proyectos productivos.

Elva Rosa es una mujer que ha logrado mucho en su vida. Además de su trabajo como defensora comunitaria del FEMAAN desde hace quince años, también es esposa y madre de cinco hijos, dos hombres y tres mujeres, de los cuales se siente muy orgullosa porque todos han seguido sus estudios y tienen sueños y metas por cumplir. Uno de ellos está culminando su carrera de Ingeniería de sistemas, la mayor es profesora de primaria, la tercera ganó la beca 18 para estudiar Administración de empresas, otra está preparándose para ingresar a la universidad para profesora de educación inicial y otro se encuentra sirviendo en el ejército, con la finalidad de postular como suboficial a la policía. "Mis hijos también son ejemplo de lucha y yo me siento contenta con ellos y con el trabajo que hago" (R. Yankiyat, comunicación personal, 10 de junio de 2023), afirma alegre nuestra núwa líder.

Elva Rosa encarna la fuerza de la mujer indígena amazónica. A pesar de las dificultades, su incansable dedicación la convierte en ejemplo de superación y en símbolo de esperanza para las nuevas generaciones de su pueblo.



## Reconocimientos

Dentro de los reconocimientos al trabajo de Elva Rosa Yankiyat Kiak, podemos mencionar a los realizados por la Municipalidad de Bagua (2013) como ganadora a Mérito a la Mujer Baguina en la categoría "Mérito a su labor social en comunidades nativas e indígenas"; Municipalidad distrital de Imaza – Chiriaco (2022), como "Defensora comunitaria de los derechos humanos de las mujeres y poblaciones vulnerables del distrito de Imaza y las comunidades de Kusu Grande y Wawas; Gobierno regional de Amazonas (2023), en "Mérito a una vida dedicada a la promoción de los derechos de las mujeres con equidad de género"; entre otros.

## En resumen

Elva Rosa Yankiyat Kiak es una mujer originaria admirable que ha dedicado su vida a la defensa de los derechos de los más vulnerables en su comunidad. Su trabajo es un ejemplo de compromiso y dedicación que debería inspirar a todos nosotros a hacer nuestra parte para construir un mundo más justo y equitativo. Ella merece nuestro reconocimiento y nuestro agradecimiento por su labor incansable y su espíritu solidario. Asimismo, este apoyo se debe cristalizar y promover desde las Instituciones representativas del gobierno, como la Municipalidad distrital de Imaza, quien debería brindarle el apoyo no solo moral, sino también material, con equipamientos de cómputo, materiales de oficina o, incluirle en algún área municipal como la Defensoría Municipal del Niño, Niña y Adolescente (DEMUNA), como parte del equipo de trabajo colaborativo, ya que este trabajo también se desarrolla en comunidades nativas awajún, y por lo general, las abogadas que ocupan el cargo desconocen tanto las costumbres como la lengua para realizar eficientemente la **gestión** de defensa de casos de violencia en niños/as menores, adolescentes y mujeres. Por lo que invocamos a los regidores y alcalde distrital de Imaza, alcalde provincial de Bagua o a la instancia del Gobierno Regional de Amazonas, .

brindarle el apoyo y las herramientas para que nuestra lideresa sienta el respaldo moral - material, y así realizar con más ímpetu este loable trabajo en favor de los más vulnerables

### Referencias

Gobierno Regional de Amazonas. (8 de marzo de 2023). Resolución Ejecutiva Regional N° 261-2023-Gobierno Regional de Amazonas/GR. *Condecoración Orden al Mérito de la Mujer Amazonense – Matiaza Rimachi–2023.*

Municipalidad distrital de Imaza – Chiriaco. (7 de marzo de 2022). Ordenanza Municipal N° 002-2022-MDI/A. *Reconocer a las Defensoras Comunitarias de los Derechos humanos de las mujeres y poblaciones vulnerables del distrito de Imaza y las comunidades Kusu Grande y Wawas.*

Municipalidad provincial de Bagua. (20 de marzo de 2013). Resolución de Alcaldía N° 127-2013-MPB. *Mérito a la mujer Baguina 2013.*



# Desde la Academia

Informes académicos y científicos  
que contribuyan a la difusión, debate y  
reflexión de temas interculturales



**UNIFSLB  
PROMOVIENDO EL DIÁLOGO  
INTERCULTURAL**

## **SECCIÓN 5**

---

EVALUACIÓN ETNOBOTÁNICA EN LA COMUNIDAD NATIVA NUMPATKAIM,  
DISTRITO IMAZA, PROVINCIA BAGUA, AMAZONAS, BLAS VALERA:  
REFLEXIONES SOBRE EL CRONISTA MESTIZO DE CHACHAPOYAS

**Juanito Kunchikui Akuts**  
**Leiwer Flores Flores**

ALFABETIZACIÓN A TRAVÉS DE UNA BIBLIOTECA INTERCULTURAL EN LA  
COMUNIDAD NATIVA DE YAHUAHUA, NIEVA, CONDORCANQUI

**Eloy Toledo Tunqui**  
**Manuel Yóplac Acosta**

---

**EVALUACIÓN ETNOBOTÁNICA EN LA COMUNIDAD  
NATIVA NUMPATKAIM, DISTRITO IMAZA,  
PROVINCIA BAGUA, AMAZONAS**

**ETHNOBOTANIC ASSESSMENT IN THE NUMPATKAIM  
NATIVE COMMUNITY, IMAZA DISTRICT, BAGUA  
PROVINCE, AMAZONAS**

**AVALIAÇÃO ETNOBOTÂNICA NA COMUNIDADE NATIVA  
DE NUMPATKAIM, DISTRITO DE IMAZA, PROVÍNCIA  
DE BAGUA, AMAZÔNIA**

**ÍMANJI DIYÁMU ÁWAI, TÚKE BATSAMIN ÍKAM, NAMÁK  
ÁIDAU, PATÁJAI IJÚNJA WAJÚK NÁGKAMNAWAKITA  
NUNÚ DÉKAMU BATSATKAMU NUMPATKAIM,  
NÚGKA TESÁMU IMAZA, BATSÁTKAMU  
MÚUN ÁIDAU IJÚNAJ  
NAJÁNEAMU BAGUA, AMAZONAS**

Fecha de recepción: 28-04-2023

Fecha de aceptación: 28-07-2023

DOI: <https://doi.org/10.55996/manguare.v2i2.168>

**Juanito Kunchikui Akuts**

Universidad Nacional de Cajamarca

**Leiwier Flores Flores**

Universidad Nacional de Cajamarca

### **Resumen**

El trabajo de investigación consistió en realizar la evaluación etnobotánica en la Comunidad Nativa Numpatkaim del distrito de Imaza – Amazonas, cuyos objetivos fueron identificar y clasificar las especies vegetales de uso etnobotánica y determinar los aspectos etnobotánicos. La fase de campo se realizó mediante visitas a la comunidad nativa, con la finalidad de realizar entrevistas con personas conocedoras de los usos etnobotánicos de las

especies vegetales, y aplicar encuestas a los pobladores; asimismo se realizó la colección de muestras botánicas de plantas con propiedades medicinales con el objetivo de caracterizar las especies que crecen en el lugar. Como resultado se inventariaron 44 especies de plantas con propiedades medicinales, agrupadas en 26 familias y 4 grupos taxonómicos, donde la división Magnoliophyta (Dicotiledoneae) tiene 37 especies, siendo esta la más representativa con 84.1 %; la familia más representativa fue Fabaceae con 6 especies que representa el 13.6 %

Las especies identificadas por su forma de vida se distribuyen en 9 tipos: herbácea, arbóreo, lianas, arbustos, trepadora, arborescente, epífita, escandente y parasita, siendo la más representativa las especies de habito herbácea con 29.5 %. De acuerdo a su origen en silvestres, cultivadas y naturalizadas. Asimismo, se realizó la caracterización de 21 especies vegetales con propiedades medicinales, considerando los ítems de evaluación como nombre científico; familia botánica; nombres comunes; descripción botánica, parte usada de la planta, formas de preparación, usos y dosificación de la especie.

**Palabras clave:** Evaluación, etnobotánica, Comunidad Nativa, Numpatkaim.

#### Abstract

This research paper consisted of the ethnobotanical assessment in the Numpatkaim Native Community from the Imaza district – Amazonas. It aimed to identify and classify plant species for ethnobotanical use and determine their features. The field phase was developed through visits to the native community in order to conduct interviews with residents acquainted with the ethnobotanical use of plant species, and to apply surveys to the inhabitants. Likewise, a collection of botanical samples of plants with medicinal properties was recorded to characterize species that grow in that place. As a result, 44 species of plants with medicinal properties were inventoried, grouped into 26 families and 4 taxonomic groups; where the Magnoliophyta division (Dicotiledoneae) has 37 species, being the most representative with 84.1%, the most representative family was Fabaceae with 6 species representing 13.6%. The species identified by their life form were distributed in 9 types: herbaceous, arboreal, lianas, shrubs, climber, arborescent, epiphytic, scandent and parasitic, being the most representative one the species of herbaceous habit, with up to 29.5%. According to its origin, they were classified in wild, cultivated and naturalized. Moreover, a characterization of 21 plant species with medicinal properties was

carried out, considering assessment items such as scientific name, botanical family, common names, botanical description, used part of the plant, preparation forms, uses and dosage of the species.

**Key words:** Assessment, ethnobotany, Native Community, Numpatkaim.

#### Resumo

O trabalho de pesquisa consistiu na realização da avaliação etnobotânica na Comunidade Indígena Numpatkaim do distrito de Imaza - Amazonas, cujos objetivos foram identificar e classificar as espécies vegetais de uso etnobotânico e determinar os aspectos etnobotânicos. A fase de campo foi realizada por meio de visitas à comunidade nativa, com o objetivo de realizar entrevistas com pessoas familiarizadas com os usos etnobotânicos de espécies vegetais e aplicar questionários aos moradores; Da mesma forma, foi realizada a coleta de amostras botânicas de plantas com propriedades medicinais para caracterizar as espécies que crescem no local. Como resultado, foram inventariadas 44 espécies de plantas com propriedades medicinais, agrupadas em 26 famílias e 4 grupos taxonômicos, onde a divisão Magnoliophyta (Dicotiledoneae) possui 37 espécies, sendo a mais representativa com 84,1 %, a família mais representativa foi Fabaceae com 6 espécie que representa 13,6%. As espécies identificadas pelo seu modo de vida distribuem-se em 9 tipos: herbáceas, arbóreas, lianas, arbustivas, trepadeiras, arborescentes, epífitas, escandentes e parasitárias, sendo as espécies herbáceas as mais representativas com 29,5 %. De acordo com sua origem em selvagens, cultivadas e naturalizadas. Da mesma forma, foi realizada a caracterização de 21 espécies vegetais com propriedades medicinais, considerando os itens de avaliação como nome científico; família botânica; nomes comuns; descrição botânica, parte utilizada da planta, formas de preparo, usos e dosagem das espécies.

**Palavras-chave:** Avaliação, etnobotânica, Comunidade Nativa, Numpatkaim.

## Introducción

La provincia de Bagua, región Amazonas, cuenta con varias comunidades nativas, que albergan grandes densidades de zonas boscosas, donde encontramos gran diversidad florística de suma importancia para la población indígena que a través de sus conocimientos tradicionales se benefician del aprovechamiento de leña, madera, frutos, colorantes y otros como para la medicina natural, mediante el uso de flores, frutos, cortezas, raíces, hojas, entre otras formas de uso.

Los bosques de la Comunidad Nativa Numpatkaim, albergan diferentes productos, gracias a la presencia del hombre amazónico, quienes por muchos años mantienen vínculos culturales preincaicas, con amplio conocimiento en el manejo de las plantas medicinales y la subsistencia de los alimentos que provienen del bosque, frente a ello, muchos ambientalistas, afirman que; las poblaciones indígenas y sus comunidades, así como otras comunidades locales, desempeñan un papel fundamental en el desarrollo debido a sus conocimientos y prácticas tradicionales. Los Estados deberían reconocer y apoyar debidamente su identidad, cultura e intereses y hacer posible su participación efectiva en el logro del desarrollo sostenible" (CNUMAD, 1992; citado por García, 2000).

La Torre-Cuadros (1998) menciona que, existen áreas amenazadas por inmigrantes agricultores que transforman áreas boscosas en áreas de producción agrícola sin valorar los recursos que presentan y los beneficios que se pueden obtener a través del aprovechamiento en el manejo de las plantas medicinales para el suministro alternativo a la medicina farmacológica. El diagnóstico situacional, nos conlleva a dar importancia para el rescate de los conocimientos tradicionales en lo que respecta el uso y manejo de las plantas ya sea con fines agropecuarios, alimenticios, medicinales, con un enfoque intercultural válida en los aportes sobre la realidad de ambas culturas que faciliten el mejor aprendizaje; de ahí el interés de realizar

la investigación en lo que respecta la "Evaluación etnobotánica de la Comunidad Nativa Numpatkaim, distrito Imaza, provincia Bagua, Amazonas", con el objetivo general de contribuir hacia un punto de partida del conocimiento ancestral de las plantas de las CCNN a través del saber etnobotánico de la población indígena. Los objetivos específicos: Identificar y clasificar las especies vegetales de uso etnobotánica en la Comunidad Nativa Numpatkaim, distrito Imaza, provincia Bagua, Amazonas y determinar los aspectos etnobotánicas de las especies vegetales en la Comunidad Nativa Numpatkaim, distrito Imaza, provincia Bagua, Amazonas.

## Materiales y métodos

La investigación se realizó en la Comunidad Nativa Numpatkaim, distrito Imaza, provincia Bagua, departamento Amazonas; a una altitud de 296 m s. n. m.; entre las coordenadas UTM: 0796664 y 9462892; las comunidades nativas que conservan sus conocimientos ancestrales; conocer la vida de las comunidades, nos permite obtener información de primera mano, muy valiosa sobre los usos medicinales de las especies vegetales, conocidas y utilizadas por los pobladores amazónicos asentados en la cuenca del río Marañón. Para tomar información se dividió la brigada en grupos: matero del lugar, informantes locales, conocedor de medicina natural.

Se aplicaron encuestas etnobotánicas a los pobladores de la Comunidad Nativa Numpatkaim, quienes conocen de la medicina tradicional (Albán, 1985), teniendo en cuenta diferentes aspectos tratados con el poblador para obtener datos ecológicos, reseña histórica, aspectos sociales, políticos, económicos, culturales educativos, de salud y saneamiento ambiental.

Se colectaron las muestras botánicas (Rodríguez y Rojas, 2006), ramitas terminales con hojas, flores y frutos, se hizo el prensado y preservado con una solución antidefoliante de 50 % de agua y 50 % de alcohol, luego el secado,

montaje y etiquetado de las muestras. La identificación se realizó mediante consulta a especialistas. Las especies se ordenaron de acuerdo al Sistema integrado de clasificación de Cronquist (1993).

Se caracterizaron las especies (Reynel et al., 2007), con los ítems: nombre científico; familia botánica; nombres comunes; descripción botánica, parte usada de la planta, formas de preparación, usos y dosificación de la especie; fotografías de las muestras vivas y secas de las especies.

## Resultados

Se identificaron 44 especies de plantas medicinales en la Comunidad Nativa Numpatkaim, agrupadas en 26 familias y 4 grupos taxonómicos.

### Grupos taxonómicos y especies

La división Magnoliophyta (Dicotiledoneae) tiene 37 especies (84.1 %), Magnoliophyta (Monocotiledoneae) tiene 5 especies (11.4 %) y las divisiones Pteridophyta (Helechos) y Marchantiophyta (Musgos) con una especie cada uno (2.3 %) (Figura 1).

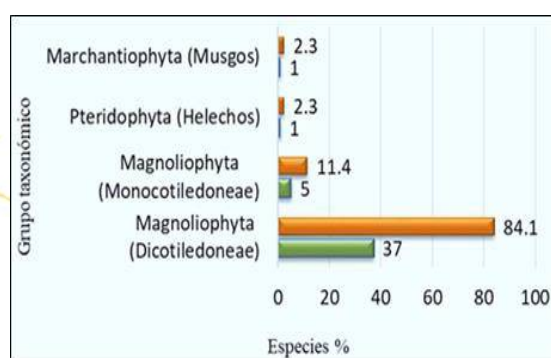


Figura 1. Especies por grupo taxonómico

### Distribución de familias por grupo taxonómico

La clase Dicotildoneae con 20 familias (76.9 %), la clase Monocotiledoneae con 4 familias (15.4 %), y Pteridophyta con una familia (3.8 %)

), y la división Marchantiophyta con una familia (3.8 %) (Figura 2).

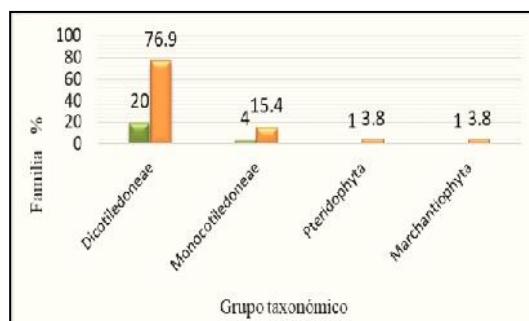


Figura 2. Distribución de número de familias por división

### Número de especies por familias

La distribución de las especies por familias botánicas: Fabaceae con 6 especies (13.6 %), Apocynaceae con 4 especies (9.1 %), Bignoniaceae, Piperaceae, Rubiaceae y Verbenaceae con 3 especies (6.8 %) para cada familia (Figura 3).

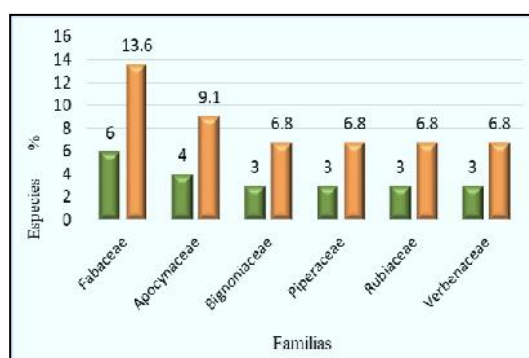


Figura 3. Representatividad de especies por familia

### Distribución de especies por hábito

Las especies se distribuyen de acuerdo al hábito de vida: herbácea con 13 especies (29.5 %), árboles con 12 especies (27.3 %), lianas con 8 especies (18.2 %), arbustos con 5 especies (11.4 %), trepadoras con 2 especies (4.5 %), los hábitos: arborescente, epífita, escandente y parásita, tienen una especie (2.3 %) para cada uno de ellos (Figura 4).

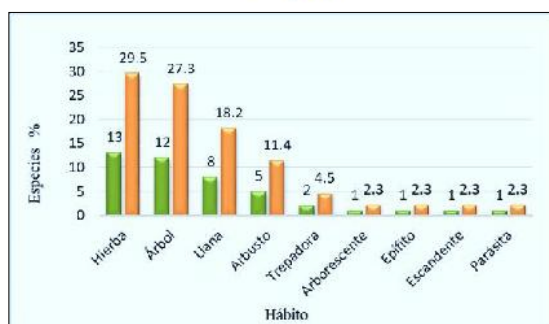


Figura 4. Registro de número de especies por hábito.

### Distribución de especies según su origen

Las especies de acuerdo a su origen se distribuyen: silvestre con 36 especies (81.1 %), cultivadas con 7 especies (15.9 %), y naturalizadas con una especie (2.3 %) (Figura 5).

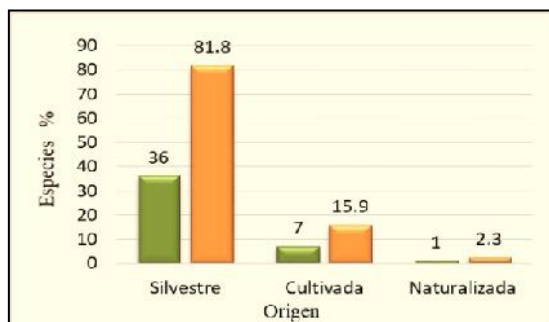


Figura 5. Porcentaje de especies por su origen

### Partes empleadas de las plantas

Las plantas medicinales son usadas ya sea toda la planta o parte de ella, se distribuyéndose; 7 especies se emplea la planta entera: *Alternanthera lanceolata* (Benth.) Schinz, *Cheilolejeunea trifaria* (Reinw. Blume & Nees) Mizut, *Oryctanthus alveolatus* (Kunth) Kuijt, *Peperomia antoniana* Trel, *Sabicea villosa* Schult, *Stachytarpheta cayennensis* (Rich.) Vahl, y *Verbena litoralis* Kunth.

Las especies utilizadas por su látex son 3: *Couma macrocarpa* Barb. Rodr, *Himatanthus sucuuba* (Spruce ex Müll.Arg.) Woodson y

*Vismia confertiflora* Spruce ex Reichardt. Las especies utilizadas por sus frutos son 4: *Gustavia angusta* L., *Inga gracilifolia* Ducke, *Psidium guajava* L. y *Theobroma subincanum* Mart. Las especies utilizadas por sus semillas son 2: *Dioclea ucayalina* Harm., *Gustavia angusta* L. y *Bixa orellana* L. se utilizan las flores.

Las especies utilizadas por sus raíces son 11: *Bixa orellana* L., *Desmanthus virgatus* (L) Willd., *Dracontium lorentense* K. Krause., *Entada polystachya* (L.) DC., *Gustavia angusta* L., *Iriartea deltoidea* Ruiz & Pav., *Kyllinga vaginata* Lam., *Mansoa alliacea* (Lam.) AH Gentry, *Petiveria alliacea* L., *Psidium guajava* L. y *Uncaria guianensis* (Aubl.) Gmelin.

Las especies utilizadas por sus cortezas son 11: *Bixa orellana* L., *Calliandra angustifolia* Sparse., *Cedrela odorata* L., *Cedrelinga cateniformes* (Duke) Duke., *Couma macrocarpa* Barb. Rodr., *Himatanthus sucuuba* (Spruce ex Müll.Arg.) Woodson, *Hippotis brevipes* Spruce ex K. Schum., *Theobroma subincanum* Mart., *Trema micrantha* (L.) Blume, *Tynanthus panurensis* (Bureau) Sandwith y *Uncaria guianensis* (Aubl.) Gmelin.

Las especies utilizadas por su tallo son 13: *Aspidosperma excelsum* Benth., *Banisteriopsis caapi* (Spruce ex Griseb.) Morton, *Caladium bicolor* (Aiton) Vent., *Cedrela odorata* L., *Cedrelinga cateniformes* (Duke) Duke., *Dracontium lorentense* K. Krause., *Eleutherine bulbosa* (Mill.) Urb., *Himatanthus sucuuba* (Spruce ex Müll.Arg.) Woodson, *Iriartea deltoidea* Ruiz & Pav., *Mansoa parvifolia* (A.H. Gentry) A.H. Gentry, *Petiveria alliacea* L., *Tynanthus panurensis* (Bureau) Sandwith., *Uncaria guianensis* (Aubl.) Gmelin. Así mismo, 21 especies se utilizan sus hojas para tratamientos y formas de preparación diferentes.

### Caracterización de las plantas medicinales

Tabla 1. Relación de especies caracterizadas

Nº	Especie
1	<i>Aspidosperma excelsum</i> Benth.
2	<i>Banisteriopsis caapi</i> (Spruce ex Griseb.) Morton
3	<i>Bixa orellana</i> L.
4	<i>Calliandra angustifolia</i> Sparse.
5	<i>Cedrela odorata</i> L.
6	<i>Cedrelinga cateniformes</i> (Duke) Duke.
7	<i>Couma macrocarpa</i> Barb. Rodr.
8	<i>Desmanthus virgatus</i> (L) Willd.
9	<i>Dracontium loretense</i> K. Krause.
10	<i>Eleutherine bulbosa</i> (Mill.) Urb.
11	<i>Gustavia angusta</i> L.
12	<i>Himatanthus sucuuba</i> (Spruce ex Müll.Arg.) Woodson
13	<i>Iriartea deltoidea</i> Ruiz & Pav.
14	<i>Mansoa parvifolia</i> (A.H. Gentry) A.H. Gentry
15	<i>Petiveri alliacea</i> L.
16	<i>Psidium guajava</i> L.
17	<i>Stachytarpheta cayennensis</i> (Rich.) Vahl
18	<i>Trema micrantha</i> (L.) Blume
19	<i>Tynanthus panurensis</i> (Bureau) Sandwith.
20	<i>Uncaria guianensis</i> (Aubl.) Gmelin
21	<i>Verbena litoralis</i> Kunth.



*Cedrela odorata* L.



*Cedrelinga cateniformes* (Duke) Duke.



*Psidium guajava* L.



*Trema micrantha* (L.) Blume



*Desmanthus virgatus* (L) Willd



*Gustavia angusta* L.

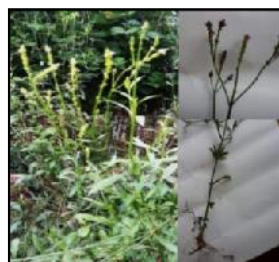
### Fotografías de especies identificadas



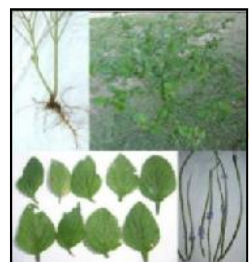
*Aspidosperma excelsum* Benth



*Banisteriopsis caapi* (Spruce ex Griseb.) Morton



*Verbena litoralis* Kunth



*Stachytarpheta cayennensis* (Rich) Vahl



*Calliandra angustifolia* Sparse



*Bixa orellana* L.



*Dracontium loretense* K. Krause



## Discusión

El grupo taxonómico con mayor número de familias y especies fue Magnoliophyta (Dicotiledoneae) con 20 familias y 37 especies (84.1 %), seguido de Magnoliophyta (Monocotiledoneae) con 4 familias y 6 especies (11.4 %); Pteridophyta (Helechos) y Marchantiophyta (Musgos) con una familia y una especie cada uno (2.3 %). Pérez (2017), identificó las principales especies de uso etnobotánico, quien colectó 37 especies medicinales, ordenadas en 4 grupos, Magnoliophyta (Dicotiledoneae) con 33 especies; muy similar a lo encontrado en esta investigación, la división representada es Magnoliophyta (Dicotiledoneae) con 20 familias botánicas y 37 especies.

Teniendo en cuenta los aspectos etnobotánicos de las 44 especies medicinales identificados, las partes usadas de las plantas están de uno a más; la distribución fue: 21 especies se utilizan las hojas, 13 especies se utiliza el tallo, 11 especies se usan las raíces y 11 especies se utilizan la corteza, 7 especies se usan la planta entera y 3 especies se usan el látex. Comparativamente, Pérez (2017), en cuanto a las partes empleadas de las plantas, las hojas son las más usadas (25 especies, 67.57 %), el tallo (18 especies, 48.65 %), planta entera (9 especies, 24.32 %), la corteza, flores o inflorescencia (5 especies, 13.51 %) cada una de ellos, frutos (4 especies 10.81 %), raíz (2 especies, 5.41 %), semillas (1 especie, 2.70 %). Coincidiendo con Ansaloni et al. (2010), las partes más empleadas de las plantas medicinales son, las hojas con 139 menciones, seguido de las flores con 88 menciones, tallo con 82 menciones y raíces con 39 menciones.

La aplicación de encuestas a los pobladores de la CCNN Numptakaim, permitieron determinar los diferentes aspectos tratados con el poblador, con la finalidad de alcanzar la mayor información necesaria de cada especie (Albán, 1985). Grados y Peláez (2014), determinaron las especies útiles presentes en Berlín (Amazonas), Bagua Grande, Amazonas forma de uso, mediante excursiones y convivencia con

los pobladores, donde obtuvieron datos etnobotánicos, utilizando encuestas e hicieron colectas de especímenes de interés. Los estudios etnobotánicos se centraron en las comunidades indígenas, por considerar que los resultados de estos estudios pueden desempeñar interés en la conservación de los ecosistemas, debido a que los conocimientos son adquiridos por herencia histórica de una generación a otra (Hanazaki et al., 2000).

Los pobladores de la Comunidad Nativa Numptakaim–Imaza, hacen uso de las plantas medicinales para aliviar sus dolencias aplicando sus conocimientos empíricos; práctica que se ha transmitido a través de las generaciones; coincidiendo con Bussmann y Sharon (2006), quienes afirman que, la medicina tradicional o etno-medicinal es un conjunto de prácticas empíricas embebidas en el conocimiento de un grupo social transmitido a menudo por vía oral de generación en generación con la intención de resolver problemas de salud.

La disminución de las especies medicinales, está relacionada con los problemas de contaminación ambiental creciente y vertiginosa, se evidencia por la alteración de los hábitats de estas especies, a consecuencia por un lado de los desechos resultantes de la actividad agrícola, incluido el uso descontrolado e irracional de pesticidas, plaguicidas, fertilizantes, herbicidas, etc. (Cipotato, 2003 y Olivera & Rodríguez, 2003), los pesticidas no solamente afectan a las plantas cultivadas, sino también a las medicinales que conviven con ellas o que vegetan muy cerca de sus áreas de influencia. Para la OMS, la medicina tradicional es la suma total de los conocimientos, habilidades y experiencia basada en teorías, creencias, y experiencias indígenas de las diversas culturas, ya sea que fueran explicables o no, utilizadas para el buen mantenimiento de la salud, así como para la prevención, diagnóstico y mejoramiento de enfermedades físicas y mentales.

Las comunidades nativas, tienen una idea clara sobre la vista panorámica del poblador

amazónico sobre su ambiente vegetal. Es de mucha importancia haber hecho incursiones en la economía Indígena, aunque de manera indirecta, al investigar sobre las plantas que representan utilidad en el campo económico, aunque queda mucho por estudiar, nos satisface haber encontrado que las comunidades conocen en forma profunda, sistemática y en realidad científica los recursos naturales de la zona que habitan (Berlín y Berlín, 1979).

### Conclusiones

Se muestran los aspectos etnobotánicos de 44 especies de uso medicinal, donde en algunas especies se aprovecha más de una parte de la planta. Se identificaron 21 especies que se utilizan las hojas, seguido de 13 especies que se emplea el tallo, asimismo se cuenta con 11 especies que usan las raíces y 11 utilizan la corteza, 7 especies que se usa la planta entera y tres especies utilizan el látex; los cuales se usan para diferentes tratamientos, bajo diferentes formas de preparación.

Se identificaron 44 especies agrupadas en 26 familias y 4 grupos taxonómicos. Magnoliophyta (Dicotiledoneae) con 20 familias y 37 especies (84.1 %), Magnoliophyta (Monocotiledoneae) con 4 familias y 6 especies (11.4 %), Pteridophyta (Helechos) y Marchantiophyta (Musgos) que cuentan con 1 familia y una especie cada para cada uno (2.3 %).

La familia Fabaceae tiene la mayor cantidad de especies, con 6 especies (13.6 %), Apocynaceae con 4 especies (9.1 %), las otras familias con menor cantidad de especies. Las especies identificadas, por su forma de vida se distribuyen en 9 tipos de hábitos; las herbáceas con 13 especies (29.5 %), hábito arbóreo con 12 especies (27.3 %), las lianas con 8 especies (18.2 %), arbustos con 4 especies (11.4 %), trepadora con 2 especies (4.5 %), y arborescente, epífita, escandente y parasita con 1 especie para cada uno representando el 2.3 % para cada uno.

De acuerdo a su origen, se distribuyen en 36

especies silvestre en mayor cantidad (81.8 %), cultivadas 7 especies (15.9 %) y naturalizada con una especie (2.3 %) del total de especies, representada por *Bixa orellana*, que logro establecer de forma permanente en un medio diferente.

### Referencias

Albán, J. (1985). *Un registro de datos etnobotánicos*. En boletín de Lima. Vol. 7. Lima. 96 p.

Ansaloni, R; Wilches, I; León, F; Peña Herrera, E; Orellana, A; Tobar, V; De Witte, P. (2010). *Estudio preliminar sobre plantas medicinales utilizadas en algunas comunidades de las provincias de Azuay, Cañar y Loja, para afecciones del aparato gastrointestinal*. Revista Tecnológica-ESPOL, 23(1).5.

Berlín, O. y Berlín, E. (1979). *Aspectos de la etnobiología Aguaruna*. Universidad de California, Berkeley, Berkeley, California 2° edición. EE. UU.

Bussmann, R; Sharon, D. (2006). *Traditional medicinal plant use in Loja province, Southern Ecuador*. Journal of Ethnobiology and Ethnomedicine. 2:44. 1 p.

Cipotato. (2003). *Estudio demuestra que la alta exposición a insecticidas afecta la capacidad mental de los campesinos*: [http://docs.bvsalud.org/biblioref/2018/08/910778/ caracteristicas -edafoclimaticas-y-fitogeograficas-de-las-lanta\\_q3nqJ1S.pdf](http://docs.bvsalud.org/biblioref/2018/08/910778/ caracteristicas -edafoclimaticas-y-fitogeograficas-de-las-lanta_q3nqJ1S.pdf)

CNUMAD (Conferencia de las Naciones Unidas sobre Medio Ambiente y Desarrollo, Br.). (1992). *Declaración de Río de Janeiro*. ECO 92. <https://www.un.org/spanish/esa/sustdev/agenda21/riodeclaration.htm>

Cronquist Arthur. (1993). Sistema integrado de clasificación de plantas superiores (1981), con anotaciones y correcciones hechas en "La evolución y clasificación de plantas

- superiores", Ed. 2 (1988). Publicado en el libro: *An Integrated System of Classification of Flowering Plants*, Cronquist. Universidad Nacional Agraria La Molina. Lima. 50 p. <https://beisa.au.dk/Publications/BEISA%20Book%20pdf/Capitulo%2015.pdf>.
- García Hierro, Pedro. (2000). *Diversidad biológica cultural y desarrollo (I Parte)*. Lima – Perú. 9 p.
- Grados, M; Peláez, F. (2014). *Especies vegetales utilizadas por pobladores de Berlín, Bagua Grande (Amazonas, Perú) 2011-2012*. Revista Científica de Estudiantes (Rebiolest). 2(2). Trujillo, Perú. 15 p.
- Hanazaki, N., Tamashiro, J., Leitao, H. & Begossi, A. (2000). *Diversity of plant uses in two Caicara communities from the Atlantic Forest coast, Brazil*. Biodiversity and Conservation Vol. 9: 597-615.
- La Torre-Cuadros, M. A. (1998). *Etnobotánica de los recursos vegetales silvestres del caserío de Yanacancha, distrito de Chumuch, provincia de Celendín, departamento de Cajamarca*. Tesis para optar el título de Bióloga, Facultad de Ciencias, Departamento de Biología, Universidad Nacional Agraria La Molina. Lima. 50 p.
- Olivera, S. y D. Rodríguez I. (2003). *Pesticidas, Salud y Ambiente*. Laboratorio de Neurociencia Molecular (PEDECIBA). Departamento de Neurobiología, Instituto Clemente Estable - Uruguay. [http://docs.bvsalud.org/biblioref/2018/08/910778/características-edafoclimaticas-y-fitogeograficas-de-las-planta\\_q3nqJ1S.pdf](http://docs.bvsalud.org/biblioref/2018/08/910778/características-edafoclimaticas-y-fitogeograficas-de-las-planta_q3nqJ1S.pdf).
- Pérez W. (2017). *Evaluación etnobotánica medicinal de la comunidad de Buenos Aires Jaén, Cajamarca*. Tesis Universidad Nacional de Cajamarca. Facultad de Ciencias Agrarias. Escuela Académico Profesional de Ingeniería Forestal. Jaén – Perú.
- Reynel C., Pennington T.D., Pennington R. T., Marcelo P. J y Daza A. 2007. *Árboles útiles del Ande peruano. Diseño e impresión: Tarea Gráfica Educativa*. Lima-Perú. 466 p.

## ALFABETIZACIÓN A TRAVÉS DE UNA BIBLIOTECA INTERCULTURAL EN LA COMUNIDAD NATIVA DE YAHUAHUA, NIEVA, CONDORCANQUI

## LITERACY THROUGH AN INTERCULTURAL LIBRARY IN THE NATIVE COMMUNITY OF YAHUAHUA, NIEVA, CONDORCANQUI

## ALFABETIZAÇÃO ATRAVÉS DE UMA BIBLIOTECA INTERCULTURAL NA COMUNIDADE NATIVA DE YAHUAHUA, NIEVA, CONDORCANQUI

Fecha de recepción: 12-05-2023

Fecha de aceptación: 28-07-2023

DOI: <https://doi.org/10.55996/manguare.v2i2.169>

**Eloy Toledo Tunqui**

Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas

**Manuel Yóplac Acosta**

Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas

### Resumen

Saber leer y escribir permite a las personas comprender la realidad de manera más amplia y clara así como a relacionarse mejor. La cultura Occidental ha incentivado que su población acceda a través de la lecto-escritura al conocimiento, ciencia, cultura y tecnología. Los datos señalan que el analfabetismo en el Perú es de 6,2 % en las zonas urbanas y de 15,9% en las zonas rurales (2012); pero un estudio más específico en Amazonas (2012), señala que el analfabetismo fue mayor entre las madres de los niños de las poblaciones indígenas (23,0%) que entre las no indígenas (9,1%). El objetivo de la presente investigación de tipo descriptiva-cualitativa, fue alfabetizar a pobladores iletrados de la comunidad nativa de Yahuahua a través de una biblioteca intercultural. El proceso seguido, fue, primero identificar a todos

los comuneros en edad extraescolar que no sabían leer ni escribir, tanto en lengua *awajún* (materna) y castellano (no materna), luego, se desarrolló el proceso de alfabetización utilizando metodología del Programa Nacional de Movilización por la Alfabetización con sesiones de aprendizajes grupales e individuales durante cuatro meses. Los resultados evidencian que, con ayuda de la biblioteca intercultural, se logró alfabetizar en ambas leguas (bilingüe) y en lecto-escritura a diez pobladores, concluyendo que, alfabetizar desde una biblioteca intercultural y desde la propia comunidad es ventajoso por la cercanía y la disposición de tiempo de las personas.

**Palabras claves:** alfabetización bilingüe, biblioteca intercultural, *awajún*..

## Abstract

Knowing how to read and write allows people to understand reality in a broader and comprehensible manner, besides socializing better. Western culture has encouraged its population to access knowledge, science, culture and technology through literacy. Data indicates that illiteracy in Peru is up to 6.2% in urban areas and 15.9% in rural areas (ENH2012); furthermore, a more specific study in Amazonas (2012), displays that illiteracy was higher among mothers of children from indigenous populations (23.0%) than among non-indigenous ones (9.1%). The aim of this descriptive-qualitative research was to teach illiterate residents from the native community of Yahuahua to read and write through an intercultural library. First, the followed process was to identify all out-of-school age community members who did not know how to read or write, both in Awajún (mother tongue) and Spanish (non-mother). Second, the literacy process was developed using the National Mobilization Program for Literacy methodology, with group and individual learning sessions for four months. The results prove that, due to the intercultural library, it was possible to alphabetize in both languages (bilingual education) to ten residents; concluding that teaching literacy from an intercultural library and the community itself is advantageous because of closeness and time availability of persons.

**Keywords:** *bilingual literacy, intercultural library, awajún.*

## Resumo

Saber ler e escrever permite que as pessoas compreendam a realidade de forma mais ampla e clara, bem como se relacionem melhor. A cultura ocidental tem estimulado sua população a acessar o conhecimento, a ciência, a cultura e a tecnologia por meio da leitura e da escrita. Os dados indicam que o analfabetismo no Peru é de 6,2% nas áreas urbanas e 15,9% nas áreas rurais (2012); no entanto um estudo mais específico no

Amazonas (2012) indica que o analfabetismo era maior entre as mães das crianças das populações indígenas (23,0%) do que entre as não indígenas (9,1%). O objetivo desta pesquisa descritivo-qualitativa foi alfabetizar moradores analfabetos da comunidade nativa de Yahuahua por meio de uma biblioteca intercultural. O processo seguido foi, em primeiro lugar, identificar todos os membros da comunidade em idade extra-escolar que não sabiam ler nem escrever, tanto em Awajún (língua materna) como em espanhol (língua não materna), depois desenvolveu-se o processo de alfabetização utilizando a metodologia do Programa Nacional de Educação Mobilização para a Alfabetização com sessões grupais e individuais durante quatro meses. Os resultados mostram que, com o auxílio da biblioteca intercultural, foi possível alfabetizar dez residentes nas duas línguas (bilingue) e na leitura e escrita, concluindo que a alfabetização de uma biblioteca intercultural e da própria comunidade é vantajosa devido à proximidade e disposição do tempo das pessoas.

**Palavras-chave:** alfabetização bilingue, biblioteca intercultural, Awajún.

## Jukmau

Unuimanchamaunmak chichamjunika ayamjunimait sui dekach u asa, nuniaku yushiktai jugataiyai. Agat, aju t wegantu unuimajaik ashi yupichu dekataiyai nuniaku atushat papinum kuwaetaiyai, tikish yacha aidauj ai chichaku. Nayantsa amainia aidauk yacha ainaji tumamin ainawai agatnum nuwigtu papi auntanmashkam, waji najantai wegantu aidanmashkam. Yacha dakaa tuinawai, perunmayak 6,2% batsatui yachachu batsatkamu apuputuchinmak, nuwigtu 15,9% (ENH2012); tuja shiin jikatts a autusmaunmak, uchi 5 mijantinuk awajunumia antsan baguanmayashkam juka condorcankui nuwigtu amazonas batsatkawai (2012) aantsan uchi unuimainatsu duka dukun awajun aina nuna uchiji ainawai tawai atus (23,0%) awajunchaunushkam atus (9,1%). Batsatkau ajakui 350 batsatkau papigmachu batsatkamu Yawawanmaya. Nunuiya ijutkawai 10 batsatkau aidau (2.86%) papigmachu aidau

batsatkamu Yawawanmaya. Juju takata juka papijumtai umiamunum yaimkami nuniaku batsatkamu Yahuahua muun dekachu aidau jintituami tabaunum, juju takat umika diyamunum dekas muun jintintuami tibauk uminkauwai, wagki tabaunum, yabaik muun dekaajakchau aidauk againawai awajuni, apachnumashkam, antsan aujuinawai mai puyatjuk imaniashkush ayamjuninawai yamaik, juju takata juka shiig papasa jintinmaunmak takasji Programa Nacional de Movilización por la Alfabetización (Pronama) tawa nunu aintusa nuwigtu uchi jintintaiya nujai apatka, muun nigki ekentsa nuwigtushkam ijumjaish takantsauwai sup nantunum.

**Chicham etegkeamu:** Jiman chichamai jintindaiyat, papijumtai tinamja utuakmau, awajun batsatkamu, batsatkamu.

### Introducción

La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), establece como objetivo que las tasas de analfabetismo no deben ser mayores del 4%. Según estimaciones oficiales en los años 2003, la población analfabeta del Perú sobrepasaba los dos millones de personas, lo que representaba una tasa superior al 11%. En este marco. Entre los años 2007 y 2011 el Estado llevó a cabo el Programa Nacional de Movilización por la Alfabetización (Pronama) que tenía como objetivo reducir el analfabetismo en el Perú al 4%, sin embargo, los datos más optimistas sostienen que el Pronama había logrado reducir al 7% el porcentaje de peruanos que no saben leer ni escribir. Por otro lado, según los resultados de la Encuesta Nacional de Hogares de 2012, el 6,2% de la población de 15 y más años de edad no sabían leer ni escribir, comparado respecto al año anterior se ha reducido en 0,9 punto porcentual. De acuerdo con el área de residencia, el analfabetismo afecta en mayor proporción a la población del área rural. Así, mientras que en el área urbana incidió en el 3,3% de la población, en el área rural lo hizo en el 15,9%, es decir, cerca de cinco veces más. Según los hallazgos del Informe técnico realizado por la

Organización Panamericana de la Salud (OPS), titulado "Estado de salud y nutrición de los niños menores de 5 años pertenecientes a las poblaciones indígenas y no indígenas de Bagua y Condorcanqui en la región Amazonas" (OPS, 2012) señala que "el analfabetismo fue mayor entre las madres de los niños de las poblaciones indígenas (23,0%) que entre las no indígenas (9,1%)".

El analfabetismo disminuye las capacidades de desarrollo de la persona y lo margina socialmente, saber leer y escribir, hace posible que la persona alfabetizada entienda lo que ocurre de forma más amplia y clara. Por otro lado, el Ministerio de Educación peruano en los últimos años viene promocionando una educación intercultural bilingüe. Pero esta educación se ha centrado solo en la educación formal a través de la escuela. En la escuela esta educación es de contenido y forma dominante de la cultura occidental, así como que por las edades de los que van a la escuela, margina a los que en su momento no tuvieron oportunidad, quedando fuera las personas que no acudieron a la escuela o algún programa de alfabetización.

Es sabido también que en las ciudades occidentales es frecuente la presencia de centros culturales, entre ellas, bibliotecas. En la cultura *awajún* el concepto de biblioteca es muy escaso. Según la Unesco (citado por Pérez y Herrera, 2001) entre las funciones de una biblioteca son las de poner a disposición documentos, servir como fuente de información, ayudar a la formación de usuarios, ser un espacio de cultura y ocio recreativo, asesorar, ser un lugar de trabajo cooperativo, auxiliar en el estudio y convivencia de la gente, donde haya cabida para la interculturalidad, la tolerancia y el intercambio de ideas, etc. Existen muchos tipos de bibliotecas, pero todas deben estar al servicio de la comunidad, funcionando como espacios de formación. La AFS (Alianzas, Afiliaciones y Membresías), sede Colombia, señala que "la biblioteca intercultural es un espacio de creación colectiva (...)" la biblioteca intercultural es más que un espacio donde se guardan libros, si no, que se constituye en un lugar para el encuentro y la reflexión en torno a

promover la capacidad de "aprender a vivir juntos".

En este contexto, el objetivo de la presente investigación estuvo orientada en alfabetizar en las lenguas *awajún* y español (bilingüe) en lecto-escritura a toda persona en edad extraescolar de la comunidad nativa de Yahuahua, a través de una biblioteca intercultural.

Algunas investigaciones que anteceden al presente trabajo, son la de García (2017) quien en su tesis doctoral titulada "Análisis de programas de alfabetización de adultos. Diseño de un sistema de categorías", dentro de sus conclusiones más relevantes menciona que los programas de alfabetización no deben ser ni muy cortos ni muy largos. Por su parte Cabello (2015), en su trabajo titulado "Análisis de los factores que incidieron en el escaso interés de las personas analfabetas para integrarse voluntariamente al Pronama en el distrito de Chancay y propuesta de estrategias para elevar la efectividad del programa, entre otros aspectos, concluye que, previamente a la implementación del programa de alfabetización se deben realizar talleres de sensibilización dirigidos a la población objetivo (analfabetos), a fin de asegurar su viabilidad y éxito. Otro trabajo es el de Yaringaño (2014) quien en su tesis "Efecto del programa nacional de movilización por la alfabetización (Pronama) en el distrito de el Tambo, Huancayo, 2010" concluye que: Culminaron el proceso de alfabetización 72 personas, de ellos, en su gran mayoría han logrado los aprendizajes: 75 % en capacidades de lectoescritura y 82 % en capacidades de cálculo básico. Esta investigación también nos enseña que en el caso de mujeres es importante el apoyo de su pareja y que el programa sea flexible. Muñoz y Martínez (2011), en su artículo "Análisis del impacto de los proyectos de bibliotecas interculturales en la Comunidad Valenciana (2004-2010) comprobaron que los resultados alcanzados por las bibliotecas interculturales son pobres y una de las razones son los escasos fondos que se le dedican, que los programas de bibliotecas interculturales se limitan a una política de

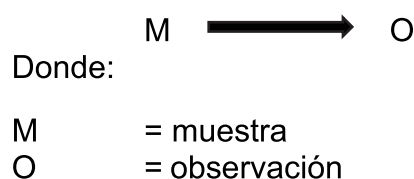
subvenciones y firma de convenios. Tolosa (2009), en su tesis "La integración de la población inmigrante en las bibliotecas públicas: principales iniciativas multiculturales", señala que los centros bibliotecarios públicos deberían jugar un papel importantísimo en la unificación de las minorías, y que la clave para un proceso de diálogo intercultural reside en el reconocimiento de igualdad entre los ciudadanos y que la biblioteca pública es un lugar de encuentro.

Por otro lado, conceptualmente, según la Organización de las Naciones Unidas para la Educación y la Cultura (Unesco) dice que "alfabetismo es la habilidad de identificar, comprender, interpretar, crear, comunicar y calcular, utilizando materiales impresos y escritos asociados con diversos contextos". En Perú, el Ministerio de Educación (Minedu, 2013) sostiene que la alfabetización "es el proceso educativo en la que participan personas mayores de 15 años que no asistieron oportunamente al sistema educativo o tienen primaria incompleta". Picón (2008), manifiesta que: "la alfabetización es una acción antropológica que tiende a la humanización y a la liberación del hombre". Por otro lado, el término biblioteca procede del latín *bibliothēca* y éste, a su vez, de los vocablos griegos *biblion* (libro) y *theke* (caja), por lo que ya desde la antigüedad se entendía como un lugar en el que se guardaban o custodiaban los libros. Como es natural este concepto ha ido cambiando a lo largo de la historia y los tiempos, así, para Gómez Hernández (Citado por Pérez, J. y Herrera, M. 2001), señalan que las funciones de la biblioteca se han ampliado, resaltando de ellas de "contribuir a la formación de usuarios, explotando su función educativa como medio para el aprendizaje permanente y el acceso a la información plural" en este caso, como un espacio para alfabetizar. En este sentido, una biblioteca intercultural no difiere mucho del concepto de una biblioteca común, pues, toda biblioteca es por concepto un espacio intercultural; sin embargo, Dolores García (2003), en su libro "la biblioteca intercultural de Carcaixent", plantea que algunas características

de las bibliotecas interculturales son las de promover el respeto al ser humano, respetar las costumbres y forma de vida, promueve el pluralismo ideológico, político y cultural. En este sentido, una biblioteca intercultural es la biblioteca dispuesta a ser un elemento para la integración, posee por ello, material bibliográfico de todas las culturas, y no solo son espacios para promover la lectura, sino espacios diversos que procuran promover el diálogo de culturas.

### Diseño de investigación

En la investigación se empleó un diseño descriptivo simple. Para Sánchez y Reyes (2015) señalan que el investigador busca y recoge datos relevantes respecto a lo que previamente busca (objeto de estudio). (p. 117) Aquí no se presenta la administración de un tratamiento, ni asociándolas con otras variables, su diseño es:



### Población, muestra y muestreo

Diez comuneros en edad extraescolar que no saben leer ni escribir de la Comunidad Nativa de *Yahuahua*, distrito de Nieva, provincia de Condorcanqui - Amazonas.

La muestra fue representativa, es decir igual a la población.

La técnica de muestreo para la recolección de datos fue un muestreo Probabilístico por racimos, pues, y parafraseando a lo señalado por Sánchez y Reyes (2015: 159) este tipo de muestreo es cuando se escoge a los grupos formados naturalmente. En este caso se eligió a todas las personas que son analfabetas.

### Técnicas e instrumentos

Se tomó en cuenta como técnicas directas,

basados en los aportes de Sánchez y Reyes (2015: 163-166):

- la entrevista,
- la observación, y
- como técnicas indirectas a: los cuestionarios.

Se utilizó los siguientes materiales:

- guía de observación,
- ficha de registro anecdótico,
- lista de cotejo,

### Procedimientos

Se siguió tres fases:

#### Fase inicial

Se identificó a todos los comuneros en edad extraescolar que no sabían leer ni escribir tanto en *awajún* (lengua materna) y castellano (lengua externa).

#### Fase intermedia

Se desarrolló un proceso de alfabetización a todos los comuneros identificados durante cuatro meses. Este programa se desarrolló a través de la biblioteca Intercultural en la misma comunidad, para ello se coordinó con el responsable de la biblioteca y el apu de la comunidad.

#### Fase final

Se organizó la información acorde a los objetivos planteados y se elaboró el informe. Continuando el proceso, se procedió a describir cualitativamente las actividades realizadas.

### Resultados

Se presentan los resultados de manera descriptiva en función al objetivo y proceso seguido en la investigación.

#### Descripción general

En la comunidad nativa de Yahuahua, existían diez personas en edad extraescolar que no sabían leer ni escribir en su lengua materna (*el awajún*) ni el español. Tenían dificultad en la expresión oral, lectura y escritura, en este contexto, la preocupación era alfabetizar a estas personas identificadas. La razón fundamental de la presencia de analfabetos en lengua



materna es porque esta lengua es básicamente oral y hasta antes de los hispanos no se escribía en *awajún*, y en relación al analfabetismo en la lengua española, es porque antiguamente no había escuelas cerca de la comunidad, además, no tenían acceso a libros o textos, no existía ninguna biblioteca o parecido en la comunidad y tampoco participaron en el Pronama. En este contexto, el año 2018 se empezó a apoyar en la implementación de una biblioteca intercultural, y, uno de los objetivos de la biblioteca fue la de alfabetizar a las personas de edad extraescolar de la comunidad. Como alfabetizar significa un proceso a seguir, entonces se realizó las siguientes acciones:

- Se realizó una reunión de sensibilización para identificar y captar a personas analfabetas de edad extraescolar. Se logró identificar y registrar a 10 personas dentro de la comunidad.
- Se visitó al apu (autoridad comunal) para solicitar constancia de autorización para alfabetizar a los ciudadanos de edad extraescolar.
- Se visitó a la biblioteca intercultural para apoyar en este proyecto, así como para solicitar permiso del uso de los textos, libros y local para alfabetizar a los ciudadanos de edad extraescolar.
- Se inauguró el programa de alfabetización conjuntamente con la comunidad.
- Se desarrolló sesiones de aprendizaje con el modelo de Pronama en un periodo de cuatro meses.
- Se clausuró el programa después de cumplir el tiempo establecido en concordancia con el apu de la comunidad.

### Caracterización de los alfabetizados

En total participaron diez personas, nueve mujeres y un hombre con una edad promedio de 51.8 años. Se realizaron 14 sesiones grupales

(generalmente en la biblioteca intercultural) y una media individual de 8.2 sesiones.

### Descripción del proceso de alfabetización

1. Teniendo en cuenta la necesidad para las personas que fueron alfabetizadas en la comunidad de *Yahuahua*, primeramente se procedió adecuar los espacios de la biblioteca intercultural que existe en la comunidad de *Yahuahua*, para ello se pidió la autorización del responsable y autoridad comunal para el acceso, que tuvo una duración de un periodo de cuatro meses para la alfabetización de los pobladores de la comunidad nativa de *Yahuahua*, pudiéndose lograr satisfactoriamente para atender a los participantes de este programa.



Coordinación con autoridad y bibliotecario para el uso de la biblioteca.

2. Para el proceso de la alfabetización de la lectura en lengua materna se establecieron ciertas normas a cumplirse y una de las más resaltantes es la de no faltar en los días establecidos. Se utilizaron ciertos recursos o materiales para la alfabetización de los adultos como Tarjetas léxicas, fichas móviles, papelotes escritos, cuaderno de trabajo de Pronama, cuentos, relatos, leyendas, recetas, etc.



Se inició utilizando el método *palabra generadora*, mostrando la imagen con la palabra, luego recortadas al piso a la vista de todos

apoyándose con imágenes, seguidamente con un diálogo con los adultos sobre un tema relacionado con la palabra. Se trató a que todos participen. Algunas madres no opinaban nada, pero con trato amable se dirigió preguntas para que participen todos. Señalando nuevamente la palabra escrita y preguntando: ¿qué dice aquí? Se realizó esto para que los adultos hagan un esfuerzo. En otra sesión se enseñó la separación en sílabas. Para ello se realizó la lectura junta la palabra mientras se señalaba de principio a fin, varias veces. Después se pidió que la lean lentamente para que escuchen las partes (sílabas) que la componen. Se preguntó cuántas partes tiene y escribió en un lugar visible, remarcando cada una de ellas.



En el método de la palabra generadora, no se revisaron las consonantes aisladamente, ya que los adultos estaban acostumbrados al sonido de las letras y no a su nombre ni a su escritura. Y para incorporar una nueva consonante se usaron todas las familias silábicas de la palabra, es decir, la combinación de la consonante que se estudia con todas sus vocales.

pi - pe pa - pu  
tu - te ti - ta



No es ideal poner las sílabas con el orden antiguo para que el aprendizaje no sea mecanizado. No se dieron nombres de los consonantes sueltas para que los participantes conozcan antes la fonología de cada letra y luego junto con las vocales. Se afianzó con cada participante ejercicio de lectura de las familias silábicas que teníamos formadas, no se hizo otra lectura que no esté en el programa. Se comprobó la comprensión de la lectura de las sílabas realizando ejercicios de identificar las sílabas escritas al momento de leer. También se realizó ejercicios de lectura y al mismo tiempo representando las sílabas escritas lo cual fue

utilizando sus fichas móviles para que observen sus compañeros y se identifique la estabilidad sonora y gráfica, las lecturas se realizaron en muchas ocasiones que fueron programadas por el investigador.

Continuando el proceso en una siguiente sesión se desarrolló lecturas de las familias silábicas **pa, pe, pi y pu** se solicitó el orden y la atención, a continuación, se repasó la lectura y procedieron a escribir en lista otras palabras al combinar sílabas en un lugar visible. Se aseguró que toda palabra que escriban tenga significado. Pueden hacer muchas combinaciones desde la primera palabra estudiada, esta actividad se realizó para que la técnica tenga resultado. Se pidió que se apoyen con las tarjetas silábicas utilizadas, letras móviles y otras tarjetas de utilidad.

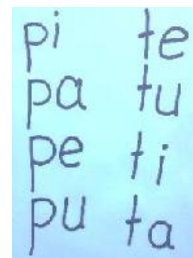
En siguientes sesiones cada participante realizó lectura de sus palabras que habían escrito y compartieron con sus compañeros. De acuerdo al avance del estudio de las conformaciones de las palabras, las sílabas aumentaron. Se ejercitó las escrituras en su cuaderno y se realizaron las actividades del cuaderno de ejercicios.

Para integrar los elementos funcionales del lenguaje escrito al analizar las familias de **pi** y **tu**, se agregó la familia de las vocales, y también se leen y escriben. Respecto a las vocales se pudo decir que son sonidos que se pueden pronunciar solos y que en una sílaba siempre estarán, y cuando menos una de ellas, en combinación con otras consonantes. En otras sesiones se enseñaron que para iniciar la escritura será en mayúscula.

### pitu

También se enseñó los pronombres como: *wi, ame, au*  
Artículos como: *ni, au, dita*.  
Esto para poder escribir frases.

En otras sesiones se trató de que los adultos formen oraciones o enunciados, a fin de que aprovechen



la situación para reforzar su capacidad de expresión, se revisaron con los adultos las actividades del cuaderno de ejercicios para reafirmar la incorporación de los elementos funcionales, generando confianza en los adultos porque al escuchar, decir y construir oraciones con sentido, se está enriqueciendo su lenguaje. Se trató que ellos mismos propongan textos que les signifiquen algo. Se pidió que formen oraciones en grupos de dos y tres personas luego individuales, formen oraciones relacionadas con el tema del diálogo. Al inicio, de manera oral, más adelante, escritas. Se anotaron en lugar visible los enunciados que tienen sílabas conocidas y se pidió a las personas que lo copien, después de asegurar que conocen su significado. Por ejemplo: *Tuu pujuta titu.*

### *Tuu pujuta titu*



Se realizó la lectura dirigida señalándolo de principio a fin y se pidió que lo lean. Luego se f o r m u l ó

preguntas y comentarios como:

¿Qué dice todo el enunciado? ¿dónde dice *Titu*? ¿qué dice aquí? Señala *Titu* ¿dónde dice *pujuta*? ¿qué dice aquí? Esto para confirmar su aprendizaje, se reforzó con ejercicios de lectura de canciones cortas, folletos, letreros, recetas, etiquetas de envases que les interesen la lectura o su escritura.

Por otro lado, la lectura no puede estar divorciado de la escritura, por lo tanto, ambos van de la mano paralelamente.

En otras ocasiones al ver los resultados convenientes se empezó a realizar lecturas dirigidas de un cuento y otros textos de la biblioteca. Los participantes empezaron a darle importancia a su aprendizaje y las lecturas fueron constantes, por tanto, aseveramos que sí se logró alfabetizar en lectura y escritura en *awajún* a los diez pobladores de extra escolar de la comunidad de Yahuahua.

Investigador y comuneras en trabajo grupal.

3. Para alfabetizar la escritura se usó el mismo método, además la lectura y la escritura se realizaron paralelamente igual en todo el proceso. Fue un poco difícil al inicio porque había personas que no podían hacer sus trazos, en algunos casos ni si quiera podían coger adecuadamente un lapicero, pues, en este contexto se hizo un poco de aprestamiento, aplicando la técnica del **emboliado** y del **rasgado**, entre otros.



Así se empezó, pero poco a poco los adultos comenzaron a escribir letras y posteriormente palabras y frases gracias a la orientación del investigador. Para que este trabajo tenga resultados positivos, el alfabetizador-investigador se comprometió con sus participantes para motivarlos constantemente, para ello se utilizó los mismos métodos ya que estuvo ligado a las mismas actividades, logrando alfabetizar a diez personas a escribir en *awajún*.

4. En la provincia de Condorcanqui viven personas originarias e hispanos hablantes, pues, para los vivientes de la comunidad de Yahuahua no es suficiente que sepan leer y escribir en su lengua materna, por lo tanto, viendo la necesidad de ellos también se procedió a alfabetizar en la lengua del español. Esto se realizó a través del uso de los libros y textos de la biblioteca intercultural de la comunidad de Yahuahua lo cual tuvo una duración de cuatro meses consecutivos, se realizó la lectoescritura dirigidas, grupales y también individuales, de igual forma, utilizando el mismo método, se logró alfabetizar la lectura y escritura a las diez personas en el español.

## Discusión

Tanto los objetivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), del Programa Nacional de Movilización por la Alfabetización (Pronama) y del mismo Ministerio de Educación (Minedu) es alfabetizar a todas las personas o reducir el número de personas analfabetas. Estas instituciones también coinciden en señalar que el analfabetismo es mayor en las zonas rurales que en las zonas urbanas. Los programas de alfabetización se dan normalmente de instituciones de las grandes zonas urbanas hacia las pequeñas zonas rurales, o del estado hacia los ciudadanos. La presente investigación ha procurado realizar un pequeño programa de alfabetización desde la zona rural hacia la zona rural, es decir, desde la propia localidad. Sin embargo, para hacer realidad ello no resultó fácil, en nuestro caso como *awajún*, como ex alfabetizador del Pronama y como profesor de primaria, he considerado que nuestro aporte es no solo valor la lectura y escritura, sino incentivarla involucrándose directamente. Así nuestro programa de alfabetización utilizó los materiales y metodología oficial, pero se hizo desde la experiencia de una biblioteca intercultural creada desde la misma comunidad. En este sentido la presente investigación coincide con Gómez Hernández (Citado por Pérez, J. y Herrera, M. 2001), sobre las funciones de la biblioteca, quien sostiene que una de las funciones ampliadas de las bibliotecas debe ser educativa, en el sentido de constituirse "como medio para el aprendizaje permanente y el acceso a la información plural". Así pues, la biblioteca intercultural en Yahuahua, se constituyó en un espacio físico – espiritual de encuentro y aprendizaje, no solo para la lectura de libros, sino también como un lugar que ayude con la alfabetización.

Por su lado Manuel García (2017) producto de su investigación sobre el análisis de programas de alfabetización para adultos, sugiere que el alfabetizador debería gozar de un reconocimiento, certificación, formación y remuneración adecuados; en nuestro caso, la

experiencia del alfabetizador de haber trabajado en el Pronama sirvió como base para este propósito. En cuanto al tiempo, García sugiere que los programas de alfabetización deben ser entre 6 y 9 meses, nuestro proyecto duró cuatro meses, sin embargo, se logró que todos logaran niveles de alfabetización básica en lengua *awajún* como español.

Por otro lado, Cabello (2015), en su trabajo de investigación concluyó: que hay poca motivación en las personas involucradas, y que tanto alfabetizados como alfabetizadores, condicionan su participación. La motivación de los alfabetizados en el caso de la presente investigación, fue poca, pero poco a poco aumentó porque ellos mismos comprendieron que leer y escribir es importante, además el ambiente de la biblioteca intercultural como el hecho que el alfabetizador es su propio paisano ayudó en ello.

Muñoz y Martínez (2011) quienes analizaron el impacto de los proyectos de bibliotecas interculturales en la Comunidad Valenciana (España), dieron cuenta que los resultados alcanzados por las bibliotecas interculturales son pocos, debido a los escasos fondos públicos asignados. En el caso de nuestro programa, debemos señalar que no solo no tuvo fondos públicos, sino que, para hacer la biblioteca intercultural, se tuvo que hacer a base de solidaridad de material bibliográfico donado por personas y algunas instituciones, y el programa de alfabetización se desarrolló con libros de segunda utilizados en el Pronama hace algunos años.

Respecto a los logros, además de haber logrado un nivel mínimo de alfabetización de diez pobladores, creo que corre el riesgo de estancarse, ya que no es un programa sostenible por ninguna institución, sino por interés del investigador.

Tolosa (2009), en su trabajo de investigación también aportó mediante su conclusión: que las bibliotecas públicas pueden jugar un papel importante en la unificación de las minorías, abriendo un diálogo intercultural y que la

biblioteca pública es un lugar de encuentro. En la presente investigación se pudo comprobar, que efectivamente, la biblioteca intercultural es un lugar de encuentro, y que además es un lugar de búsqueda de saberes. Aunque todas las personas del programa eran comuneros de Yahuahua, el proceso de alfabetización en la biblioteca intercultural, sirvió para ser un lugar en que se tocara temas distintos, uniendo de este modo a los participantes.

Por otro lado, y tal como lo concibe la AFS (Alianzas, Afiliaciones y Membresías), de Colombia, donde una biblioteca intercultural constituye en un lugar para el encuentro y la reflexión en torno a promover la capacidad de "aprender a vivir juntos", nuestro trabajo hizo de la biblioteca intercultural de Yahuahua un lugar para aprender a leer y escribir, las personas que participaron de la investigación no se reunían para leer exactamente los libros, sino, para explorar algunos de ellos. La biblioteca como espacio físico de reunión es más motivador que un aula o un salón, es un espacio de encuentro para aprender juntos.

### Conclusiones

A través del uso de la biblioteca intercultural se logró alfabetizar en las lenguas, *awajún* y español a diez personas en edad extraescolar de la comunidad nativa de Yahuahua.

Para el desarrollo del programa de alfabetización se utilizó material y metodología experimentada del PRONAMA, con sesiones de aprendizaje grupal e individual.

Las principales dificultades para alfabetizar en una comunidad nativa es el poco interés y motivación de las personas, así como la carencia sistemática de medios y recursos disponibles, situación que debe ser superada desde la iniciativa y creatividad de todos.

Alfabetizar desde una biblioteca intercultural y desde la propia comunidad es ventajoso por la cercanía con las personas y la disposición de tiempo de los involucrados.

Por lo mismo la UGEL Condorcanqui, en coordinación con la Municipalidad y otras instituciones públicas como particulares, deben promover bibliotecas en todas las comunidades nativas, no solo para alfabetizar, sino para ser un centro de encuentro intercultural.

En tal sentido, los procesos de alfabetización tienen que garantizar su sostenibilidad en el tiempo y enriquecerse en contenido y no limitarse a la ejecución de programas con poca durabilidad y efectos a largo plazo.

### Referencias

Alianzas, Afiliaciones y Membresías (s.f). Biblioteca Intercultural.

<https://www.afs.org.co/educacion/biblioteca-intercultural/>

Cabello, C. (2015). Análisis de los factores que incidieron en el escaso interés de las personas analfabetas para integrarse voluntariamente al PRONAMA en el distrito de Chancay y propuesta de estrategias para elevar la efectividad del programa (Tesis de pregrado. Pontificia Universidad Católica del Perú). Archivo digital. [http://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/bitstream/handle/123456789/6372/CABELLOS\\_BRINGAS\\_CESAR\\_ANALISIS\\_PROGRAMA.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/bitstream/handle/123456789/6372/CABELLOS_BRINGAS_CESAR_ANALISIS_PROGRAMA.pdf?sequence=1&isAllowed=y).

García, D. (2003). Libro de babel: La biblioteca intercultural de Carcaixent. España. Archivo digital.

[https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/119928/1/MB4\\_N13\\_P50-55.pdf](https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/119928/1/MB4_N13_P50-55.pdf).

García, M. (2017). Análisis de programas de alfabetización de adultos. Diseño de un sistema de categorías (Tesis Doctoral, Universidad de Salamanca,). Archivo digital.

[https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/135827/DDOMI\\_GarciaBenavidesMV\\_Alfabetizacion.pdf;jsessionid=5B811CB66906967C005A243E1CE31051?sequence=1](https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/135827/DDOMI_GarciaBenavidesMV_Alfabetizacion.pdf;jsessionid=5B811CB66906967C005A243E1CE31051?sequence=1)

INEI. (2012). Encuesta Nacional de Hogares de 2012, tasa de analfabetismo. Archivo digital.

[https://www.inei.gov.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones\\_digitales/Est/Lib1150/cap06.pdf](https://www.inei.gov.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib1150/cap06.pdf).

INEI. (2009). Censos Nacionales 2007: XI de Población y VI de Vivienda. Perú: Dirección Nacional de Censos y Encuestas. Archivo digital. [https://www.inei.gov.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones\\_digitales/Est/Lib0789/Libro.pdf](https://www.inei.gov.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib0789/Libro.pdf).

Ministerio de Educación. (2013). Normas para el Desarrollo del Proceso de Alfabetización. Resolución. Ministerial N° 0198-2013 ED. 23 de abril de 2013.

Muñoz, M. y Martínez, M.C. (2011). Análisis del impacto de los proyectos de bibliotecas interculturales en la Comunitat Valenciana (2004-2010). Universitat Politècnica de Valencia. Área de Biblioteconomía y Documentación. Métodos de información (MEI), II Época, Vol. 2, n° 3, pp. 111-125.

<file:///C:/Users/Personal/Downloads/708-3190-1-PB.pdf>.

OPS/OMS. (2014). Informe técnico. Estado de salud y nutrición de los niños menores de 5 años pertenecientes a las poblaciones indígenas y no indígena de Bagua y Condorcanqui en la región Amazonas, 2012. Perú.

Pérez, J. y Herrera, M. (2001). Introducción a la bibliotecología. Disponible en <http://www.bibliopos.es/Biblion-A2-Biblioteconomia/01Concepto.pdf>.

Picón, C. (2008). Diversidad de tendencias en la educación de adultos. Perú: Revista de educación popular, Vol. 8 (3), pp. 27-30.

Sánchez, H. y Reyes, C. (2015). Metodología y diseños en la investigación científica (5a. ed.). Lima: Business Support Aneth S.R.L.

Tolosa, L. (2009). La integración de la población inmigrante en las bibliotecas públicas: principales iniciativas multiculturales. (Tesis de maestría. Universidad Politécnica de Valencia). Archivo digital.

<https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/13653/tesina%20master%20Puchades.pdf?sequence=1>.

UNESCO. (2003). Convención para la salvaguarda del patrimonio cultural inmaterial. Paris. Archivo digital.

<http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001325/132540s.pdf>.

Yaringaño L. (2014). "efecto del programa nacional de movilización por la alfabetización (pronama) en el distrito de el tambo, Huancayo, 2010" (Tesis de pregrado, Universidad Nacional del Centro del Perú, Huancayo, Perú). Archivo digital.

[http://repositorio.uncp.edu.pe/bitstream/handle/UNCP/442/TFS-14\\_191.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.uncp.edu.pe/bitstream/handle/UNCP/442/TFS-14_191.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

# Reseñas

Resúmenes de libros sobre  
temas interculturales



**UNIFSLB  
PROMOVIENDO EL DIÁLOGO  
INTERCULTURAL**

## **SECCIÓN 6**

---

RESEÑA DEL LIBRO: VIAJES EN LA REGIÓN DE LOS AGUARUNA  
Manuel Yóplac Acosta

---



## RESEÑA DEL LIBRO VIAJES EN LA REGIÓN DE LOS AGUARUNAS

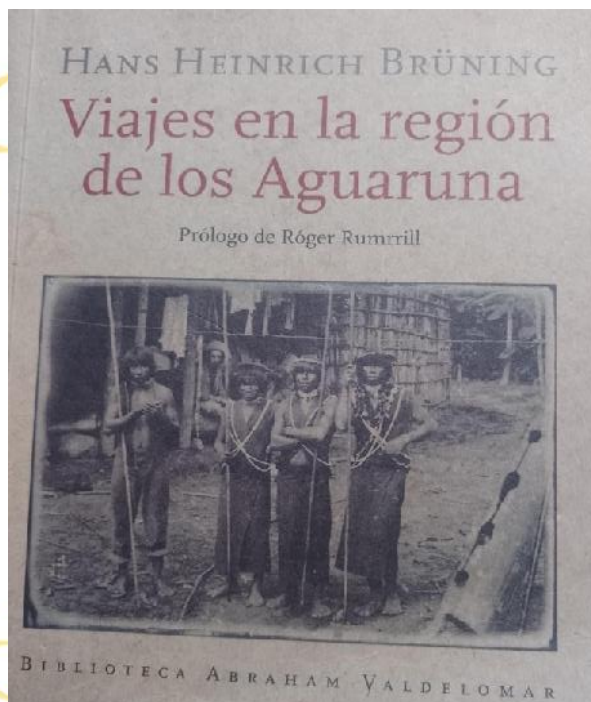
### BOOK REVIEW TRAVEL IN THE AGUARUNAS REGIÓN

### RESENHA DO LIVRO VIAGENS NA REGIAO DOS AGUARUNAS

Fecha de recepción: 15-05-2023      Fecha de aceptación: 28-07-2023  
DOI: <https://doi.org/10.55996/manguare.v2i2.170>

**Manuel Yóplac Acosta**

Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas, Perú.



español en Perú. El libro recoge las vivencias que tuvo *Brüning* en 1902 en su viaje por la región aguaruna cuando formó parte de una expedición al Marañón. El texto contiene 39 secciones en la que trata con detalle aspectos como: las relaciones interpersonales, nombres, viviendas, vestimentas, aseo, casa, pesca, crianza, agricultura, alimentación, enfermedades, lenguaje, música, arte, etc., de los aguarunas en su quehacer cotidiano; incluye también como apéndice un extenso y nutrido glosario de palabras aguaruna. La valía de este trabajo es de constituir una de las primeras miradas académicas occidentales escritas sobre la vida de los aguarunas en sus vivencias ancestrales, cuando éstos aún tenían muy poco contacto con otras culturas, situación que nos permite conocer de primera fuente algunos aspectos sobre el pensar, sentir y vivir auténticos de uno de los pueblos originarios de la Amazonía.

Título original : *Reisen im Gebiet der Aguaruna*. Baessler-Archiv, Berlín, 1928.

Autor : Hans Heinrich *Brüning*<sup>1</sup>

Prólogo : Róger Rumrill<sup>2</sup>

Editorial : Antares Cultura y Desarrollo, Lima.

Publicación : 2015

#### Resumen

"Viajes en la región de los Aguaruna<sup>3</sup>", es un libro escrito por el alemán Hans Heinrich Brüning que fue publicado inicialmente en 1928 en la lengua del autor, y en 2015 publicado en

**Palabras clave:** Aguaruna, awajún, vivencias ancestrales.

#### A manera de introducción

Tal como señala Rumrill (2015) "La Amazonía ha sido y sigue siendo en el curso de los siglos desde la tierra prometida y el infierno verde hasta el paraíso del Diablo", la gente que cohabita la Amazonía también ha sido y sigue siendo vista como indios, salvajes o como recientemente García<sup>4</sup> (2009) los concibió como ciudadanos que no son de primera clase.

Es verdad que el Perú es una nación de naciones, así el Ministerio de cultura, reconoce que en el Perú existen 48 lenguas indígenas u originarias, de las cuales, cuatro se hablan en los Andes y los 44 restantes en la Amazonía; sin embargo, lo valioso es reconocer que detrás de cada lengua hay una cultura y junto a ella una forma particular de concebir y vivir el mundo. Es verdad también que estos mundos se han ido uniformizando cada vez más, pero de algún modo no es una uniformidad construida sino impuesta desde las grandes culturas dominantes. Este nuevo mundo naciente no es consecuencia de la interculturalidad, sino del choque de mundos y de la imposición de un gran mundo sobre los mundos más pequeños y débiles. En el Perú de hoy no ha habido jamás una abierta intención de unir estas naciones en una nación de diálogo, menos de parte del Estado. Tubino (2015, p. 246) refiere que "el multiculturalismo anglosajón es afirmativo, no transformativo. El interculturalismo surge en los países latinoamericanos del hemisferio sur de alta densidad indígena y es esencialmente transformativo", quizá este sea el motivo que las naciones de naciones como Perú no hayan podido aún encontrarse, ya que los pocos intentos de diálogo han surgido desde el Estado o gobiernos y no desde las naciones en cuestión. El Estado peruano -que es básicamente herencia anglosajona, quiere afirmarse como tal, en cambio, los pueblos originarios o nacionalidades no han encaminado este proceso.

En este contexto, es que resulta valioso el trabajo de *Brüning*, ya que al mostrarnos con su trabajo la naturaleza de una cultura, evidencia cómo los aguarunas como cultura, son similares a otras culturas de cualquier parte del Perú o mundo, en tanto, son distintos porque tienen formas específicas de satisfacer necesidades, comunicarse, curarse, concebir al mundo, etc. pero que existen -y, por tanto- forman parte potencial de un nuevo mundo en construcción en marco de un diálogo intercultural.

### **Sobre el contenido del libro**

Como se dijo líneas arriba, esta obra de

*Brüning* ha sido dividida en 39 secciones, que a continuación lo trataremos de manera muy sucinta.

Relación de los blancos con los indígenas, el autor menciona que en aquellos tiempos existía muy pocos blancos en la zona aguaruna y eran sobre todo caucheros, éstos llamaban "infieles" a los nativos del lugar, en tanto, ellos se autodenominaban como "cristianos". Su relación era básicamente comercial a través del trueque de productos provenientes de ambos, y en la mayoría de los casos, injusta para los "infieles", por ejemplo, el autor refiere que "en el pesaje del caucho que entregaban, los aguarunas eran terriblemente estafados por los blancos" (*Brüning*, p. 40).

En cuanto al nombre, los blancos denominaban "aguaruna" a los que vivían a la margen derecha del río Marañón y "antipa" a los que vivían en la margen izquierda. El autor precisa también que "aguaruna" no proviene de la lengua indígena amazónica en cuestión sino de la composición del español "agua" y del quechua "runa" (personas) que equivale a hombres que viven en el agua. Sin embargo, el autor refiere también que en muy pocas ocasiones los mismos indígenas se autodenominaban *Yánum* que significa lugareño, miembro de una tribu, o algo semejante (*Brüning*, p. 41).

Con respecto a la primera impresión que le produjeron los indígenas, el autor manifiesta que los aguarunas son más esbeltos que corpulentos y que son amables y apacibles en tanto los traten bien. En cuanto al encuentro de culturas, el autor afirma que los únicos blancos en la zona son los caucheros y cristianos evangelizadores y afirma: "es lamentable que esta pobre gente no disponga de otros civilizadores" (p. 44) ya que los primeros solo se interesan por el caucho y los segundos por cristianizarlos.

En cuanto a las viviendas, el autor confirma que las construcciones son todas de material de la zona, y se construyen casas contiguas circulares en medio del bosque que albergan hasta 50 personas, cerca de las casas se hallan las

chacras. Algo que resalta el autor es cuando manifiesta que vio en Nazaret, "un techo que opaca a todas las fábricas de techos de las casas de los indios de la costa y sierra, y aun a las de los blancos" (p. 50); una regla que advirtió el autor, es que un asentamiento humano debe estar conformado solo por una casa que puede tener hasta 15m x 10 m. Al interior de las casas la disposición de las camas es también circular, así como los asientos son hechos de pura madera y hay distintos estantes para ollas y armas, distribuidos al interior de la casa. Cabe resaltar también que las casas indígenas se hallan dispersas a varios kilómetros y que son abandonadas cuando lo sea necesario por razones de enfermedad o amenazas. También el autor resalta que en las casas haya diversas cerámicas decoradas y pintadas con material natural; y que los perros son muy cuidados y utilizados en la casa, así como que muchos animales como "papagayos, aras, pavos, paujiles, garzas, diostedés y varias clases de monos" (p. 63) han sido domesticados.

Por otro lado, el autor se dio cuenta que el nombre de los lugares que visitó tenía nombres con un "san" por delante (p. 57) ello debido a que los misioneros cristianos cambiaban o bautizaban los nombres como estrategia de evangelización.

En cuanto al aseo corporal, el autor refiere que, en general, los varones se preocupan más por su apariencia personal que las mujeres, pero que es común en ambos sexos el peinado, lavado de dientes, acicalamiento del cuerpo, y que la vestimenta común para el varón es el *itípe* y para las mujeres el *tarátse*. Algo de resaltar, es que el autor advierte que "las niñas son vestidas desde la infancia" en tanto los niños un poco más grandecitos, y que, los varones son por excelencia hilanderos y tejedores (p. 70). En cuanto a los ornamentos y tocados, el autor refiere que los aguarunas disponen de varios detalles, incluso para las orejas, todos ellos fabricados por los mismos indígenas.

En relación a las cerbatanas, el autor dice que son una de las principales herramientas para la caza y son construidas con gran destreza por los

originarios. En la casa, existen muchos animales preferidos, sin embargo, el venado se considera como un ser diabólico (p. 89). En la pesca la herramienta principal son unas lanzas especiales que alcanzan hasta 4 metros. Algo que resalta el autor, es que en cuanto haya caza o pesca, los nativos invitan a toda la comunidad para celebrar, y que esta celebración dura hasta que dure el alimento -luego pueden pasar hasta hambre- en tanto no haya una nueva casa. La casa y pesca son tareas para los varones, en tanto, la recolección de alimentos vegetales es tarea para mujeres, siendo de mucha valía y sabiduría este proceso de conocimiento de las plantas, frutos y raíces. En cuanto a la alimentación, especial consideración tiene la elaboración de masato a partir de la yuca, y que, según el autor, los aguarunas "pueden prescindir de todo, menos del *nijamántsi* – masato" (p. 97).

Cuando el autor aborda sobre las enfermedades, afirma que los nativos hacen uso de variedad de plantas para curar sus enfermedades. Suelen también hacer largos aislamientos y que en general la gente es sana.

En cuanto a las familias, el autor reconoce la poligamia como una práctica común en los hombres. La maternidad es importante y los bebés son amamantados por largo tiempo. Las mujeres casadas se identifican con un tipo especial de cintas, y que cuando se "casan" el hombre va a la comunidad de la mujer a vivir con los suegros.

En cuanto al acarreo, existen diferentes tipos de canastas, además, que los aguarunas son muy buenos trepadores de árboles.

Las armas de guerra son también confeccionadas de palmeras especiales y que los principales enemigos de los aguarunas son los huambisas, incluso practican la reducción de cabezas de sus enemigos. Pero los aguarunas practican también la música, alguno de los instrumentos que el autor pudo constatar son: flauta de carrizo (*pinguí*), flautín de hueso (*tunguí*), pequeño tambor (*tambón*), y sonajero. Además, tienen el manguaré (*tuntui*) que el

autor llama el "teléfono inalámbrico de los aguarunas" (p. 115) ya que se usa principalmente transmitir noticias.

En cuanto al transporte, la canoa es su principal vehículo que lo permite movilizarse por las quebradas y ríos. Las canoas las hay de distintos tamaños, pero el cedro es la principal madera de construcción, refiere el autor.

### Conclusiones

Del libro "Viajes en la región de los Aguaruna" de Hans Heinrich *Brüning*, podemos concluir que, la valía de este documento es de ser una de las primeras fuentes escritas de conocimiento occidental sobre la vida de los aguarunas. *Brüning* a diferencia de los caucheros y misioneros que ya habían llegado a esas zonas pocos años antes, él describe el vivir de este pueblo sin pretender someter ideológicamente ni de aprovecharse comercialmente, de ahí su crítica del mismo autor por estos dos grupos de "civilizadores.

Otro aspecto que nos brinda el contenido del libro, es darnos cuenta que los aguarunas eran ya por los años de 1092, una civilización que convivía con gran sabiduría junto a la naturaleza y que su relación con ella no era de dominio sino de adecuación a ella. Sin embargo, los logros tecnológicos eran suficientes para satisfacer las necesidades básicas de la gente. El autor no menciona hambre o miserias que atravesaban estos pueblos, sino que resalta la sabiduría, organización y prácticas capaces de producir bienestar cohabitando junto al bosque.

Otro valioso aporte, es que el autor al recoger palabras claves de la vida de una cultura y registrarlas de manera ordenada, este glosario se constituye de algún modo en un primer diccionario aguaruna.

Finalmente, así como la trascendencia de la obra del libro "Yaunchuk..." Universo mítico de los huambisas de García es la de aportar a la interculturalidad en tanto constituye "un compendio original de la riqueza oral de la cultura wampís o huambisa" (Yóplac, 2023); la

obra de *Brüning* se constituye también en un libro de fuente primaria sobre la vida de los aguarunas en su cotidianidad originaria.

### Notas

- 1 Hans Heinrich *Brüning*, nació en 1848 en Hoffeld (Alemania). En 1875 viajó a Perú y trabajó como ingeniero mecánico en algunas haciendas de Lambayeque y la Libertad. *Brüning* se interesó desde el principio por la cultura de Perú, y en 1902 formó parte de la expedición Marañón organizada por la Junta de Vías Fluviales, cuya misión era buscar una ruta que uniera la costa norte con la selva.

Fue en este proceso que se conoció con los Aguaruna con las que convivió unos dos años de donde extrajo información para escribir el presente libro. *Brüning* después de este viaje se interesó mucho por la arqueología, etnohistoria y fotografía y publicó varios trabajos, especialmente relacionados con la cultura Moche y Lambayeque. Actualmente hay un museo que lleva su nombre (Museo Arqueológico Nacional Brüning), pues, fue él mismo que en 1921 lo fundó. En 1925 *Brüning* regresa a Alemania donde siguió ordenando sus trabajos. Muere el 2 de julio del año 1928.

- 2 Róger Rumrill, escritor, periodista y conocedor de la Amazonía peruana, elabora el prólogo del libro de *Brüning* titulado a este: "Hans Heinrich *Brüning* y el mundo de los Jíbaro-Jíbaro, donde resalta no solo la riqueza de la Amazonía y su gente, sino que aborda críticamente el tratamiento de la Amazonía donde resalta que el Perú sigue siendo un país fracturado. Sobre el trabajo de *Brüning* resalta, que al tratar de caracterizar desde su óptica personal a los Aguarunas rescatando su sabiduría y organización social como parte del basto Perú intercultural, hoy nos queda como nación de naciones aspirar a ser una nación unificada, tarea pendiente que nos toca construir desde la diversidad.

- 3 Aguaruna es lo actualmente se conoce como Awajún que forman parte de la familia lingüística Jíbara. Según el Ministerio de Cultura, los Awajún "representa el segundo pueblo indígena u originario amazónico demográficamente más numeroso del Perú, después de los Asháninka"; cohabitan en los actuales departamentos de Loreto, Amazonas, San Martín, Cajamarca y Ucayali con una población aproximada de 80 000 personas.
- 4 En marco del conflicto socioambiental conocido como "Baguazo", el presidente Alan García que gobernaba el Perú en el año 2009, expresamente declaró en los medios: "(...) Ya está bueno, pero estas personas no tienen corona, estas personas no son ciudadanos de primera clase que puedan decir 400 mil nativos a 28 millones de peruanos, tú no tienes derecho de venir por aquí, de ninguna manera, eso es un error gravísimo y quien piense de esa manera quiere llevarnos a la irracionalidad y al retroceso primitivo en el pasado".

### Referencias

- García, A. (2009, 2 de junio). *Estas personas no son ciudadanos de primera clase*. [Video] YouTube.  
[https://www.youtube.com/watch?v=yjzx11Bswc&ab\\_channel=reimond87](https://www.youtube.com/watch?v=yjzx11Bswc&ab_channel=reimond87)
- García, M. (1996). *"YAUNCHUK..." Universo mítico de los huambisas*. Vol. I. Lima CAAAP.
- Heinrich, H. (2015). *Viajes en la región de los Aguarunas*. Lima: Antares.
- Ministerio de Cultura. (s/f). Base de datos de pueblos indígenas u originarios.  
<https://bdpi.cultura.gob.pe/lenguas>.
- Ministerio de Cultura. (s/f). Base de datos de pueblos indígenas u originarios.  
<https://bdpi.cultura.gob.pe/pueblos/awajun>.
- Tubino, F. (2015). *La interculturalidad en cuestión*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, fondo editorial.
- Yóplac, M. (2023). Reseña del libro "Yaunchuk..." Universo mítico de los huambisas. *Revista Intercultural Manguaré*, 2 ( 1 ) , 1 1 2 - 1 1 4 .  
<https://doi.org/10.55996/manguare.v1i2.132>

# Poesías y Canciones

Poemas, poesías y  
canciones interculturales



**UNIFSLB  
PROMOVIENDO EL DIÁLOGO  
INTERCULTURAL**

## **SECCIÓN 7**

---

FRONTERAS  
QUE TRISTE EL DÍA SIN SOL  
**Emma de Jesús Aurora Yoplac Navarro**

LAS MANOS DEL MAESTRO - AMAWTAPA MAKIN  
DESCONSUELO - LLAKISQA  
HOMENAJE AL BICENTENARIO DE LA GLORIOSA BATALLA DE  
AYACUCHO HEROÍNA MARÍA PARADO DE BELLIDO  
**Félix Atilio Rivera Alarcón**

---

## FRONTERAS QUE TRISTE EL DÍA SIN SOL

Fecha de recepción: 20-05-2023      Fecha de aceptación: 28-07-2023  
DOI: <https://doi.org/10.55996/manguare.v2i2.171>

**Emma de Jesús Aurora Yoplac Navarro**  
Universidad Nacional Mayor de San Marcos

### Fronteras

Las fronteras dividen.

Son esos límites que marcan tu “espacio” y el mío,  
y entre espacio y espacio,  
esa distancia que crece como un abismo.

Límites escritos para un mundo en el que se supone,  
somos libres.

¡Como pesa esta línea invisible que nos separa!

...

A un paso y tu ley puede acabar con mi cuerpo,  
a un paso y mi ley puede convertirte en otra víctima más.

Yo siendo tan humana como tú  
y divididos de tal manera  
que no podemos disfrutar de los mismos paisajes  
ni la misma gente.

La frontera que nos divide y nos aleja, atormenta  
y frustra las ganas de conocer, de admirar.

¡No queremos frenos!

¡Que estos pasos vayan por donde quieran y replieguen sus alas!

Que mi amor por la humanidad no tiene estándares  
ni parámetros,  
que en mi amor por la vida no caben muertos  
ni guerras,

que en mi amor por la diversidad humana no caben culturas inferiores  
ni superiores.

El sendero es una persona,  
somos miles - millones de ellas;  
no una tierra llena de fronteras,  
no un lugar en un mapa,  
somos un planeta  
y  
somos,  
el mundo.



### Que triste el día sin sol (Un poema crudo)

Recuerdos que enmarcan el presente;  
y cuando la voz tiemble grita más fuerte,  
y aunque vaya nunca sea huyendo y regrese,  
y rece junto a mi gente que son todos en todas partes.

...

Necesitamos la resurrección de la vida con sentido,  
de la interpretación justa,  
del combate a los miedos y al desatino.

Lo que pasa con todo lo más bello es que no se ve,  
lo más puro es invisible.

La razón no está perdida,  
está olvidada.

Que no todo es como nos dicen;  
que las palabras también curan y el silencio también hiera.

El tiempo es,  
y solo es eso,  
una percepción de la invención humana.

Como dijo Facundo: Si la libertad me gusta  
¿por qué elegir ser esclavo?

Y si,  
heredé la vida,  
heredé el miedo  
y heredé errores,  
y mi condición es ser humana,  
y contemplar el aprender a vivir antes que la muerte me alcance.

¡Y al fin dije basta!

¡Basta!  
en elegir el camino seguro,  
los lugares de siempre.

¡Basta!  
la hazaña del poderoso que destroza al humilde.

¡Basta!  
el callar y basta también el gritar,  
¡vamos a cantar!  
a cantar con razón,  
a cantar entregando la voz,  
a cantar letras con sentido y con sabor,  
a cantar letras no vanas,  
a cantar usando el corazón más que la razón.

¡Basta!  
porque es triste el día sin sol  
o la noche sin estrellas,

y este paisaje crudo que siempre me recuerda  
que no debo de parar,  
que pa'la sabia un sabio y seguir sin claudicar.

Que la historia no me pida que recuerde para no cometer los mismos errores,  
si no que la vida ya se encarga de enseñarme a vivir;  
y vivo en el hoy con el sol que destaca mis pasos,  
y la lluvia que apacigua el cansancio;  
hago lo que quiero y solo así alcanzo lo que sueño,  
porque al fin no me limita el miedo  
si no que me mueven las ganas de vivir y renacer.

Por eso:  
Que triste el día sin sol,  
un jardín sin flores;  
que triste la tierra sin naturaleza,  
la vida sin niños;  
que triste la compañía sin amor,  
las heridas sin justicia;  
que triste la noche sin música,  
la “paz” a medias;  
que triste estar sin ser  
y ser  
solo a veces.  
que triste vivir la cultura sin culturas,  
la humanidad  
sin humanos.

**LAS MANOS DEL MAESTRO – AMAWTAPA MAKIN / DESCONSUELO –  
LLAKISQA / HOMENAJE AL BICENTENARIO DE LA GLORIOSA  
BATALLA DE AYACUCHO HEROÍNA MARÍA PARADO DE BELLIDO  
(Mártir de la independencia) / BATALLA DE AYACUCHO**

Fecha de recepción: 04-06-2023      Fecha de aceptación: 28-07-2023

DOI: <https://doi.org/10.55996/manguare.v2i2.172>

**Félix Atilio Rivera Alarcón**

Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga

**Las manos del maestro**

Yo venero

Las manos combativas que florecen  
Las manos que levantan montañas  
Las manos que escriben historias  
Las manos que transforman mundos.

Yo venero

Las manos amorosas del maestro  
Las manos que guían al pueblo  
Las manos que pintan lecciones  
Para que no sufran hambre.

Yo venero

Las manos que luchan con fuerza  
Por ti y por nosotros  
Las manos que siembran buenas semillas  
Las manos que lideran al mejor porvenir.

Yo venero

Las manos duras e invencibles del maestro  
Las manos que arrullan a los niños  
Las manos que señalan caminos  
Las manos que liberan al mundo.

**Amawtapa makin**

Ñuqam yuchaychani

Awqanakuyipi waytaq makinta  
Yunkakuna quqariq makinta  
Hawariykuna qillqay makinta  
Tiqsimuykuna truykaq makinta.

Ñuqam yupaychani

Ancha kuyakuq makinta  
Llaqtanchik wiñayman apaqta  
Yachaykuna llimpiq makinta  
Manaña muchuyipi kananpaq.

Ñuqam yupaychani

Kallpasapa awqay makinkunata

Qanrayku ñuqanchikrayku  
Alli allin muchu taruq makinkunata  
Allin kawsayman umalliq makinta.

Ñuqam yupaychani  
Mana runapa atipanan ruraq makinta  
Wawakuna kuqaq makinta  
Allin ñanman apaq makinta  
Ñakariq runakuna qispichiq makinta.

---

### Desconsuelo

Consolad a los niños descalzos  
Que van solos por las calles  
Buscando pan, amor y abrigo.

Consolad a los niños desnudos  
Que cargan sus negros pesares  
Torturados por el hambre voraz.

Consolad a los niños olvidados  
Que extienden sus manos tristes  
Doblados por su orfandad temprana.

### Llakisqa

Qalachaki wawakunapa sunqunta tiyachiy  
Paykunan sapallan llaqtapi ñanin ñanin purín  
Tantata, kuyayta, rakta pachata maskaspa.

Qala wawakunapa sunqunta tiyachiy  
Paykunan qipin yana llasaq llakita  
Llunpay yarqaypa nanachisqan.

Qunqasqa warmakunapa sunqunta tiyachiy  
Paykunam patarasqa llaki makinkuta qaywasunki  
Mamamanta wakcha kaynimpi.

---

## Homenaje al bicentenario de la gloriosa batalla de Ayacucho Heroína María Parado de Bellido

(Mártir de la independencia)

India rebelde, hija de América  
Con tu grito firme y desgarrado  
Redimiste a tu raza esclavizada  
De la vil explotación española.

Mártir admirable, patriota sin igual  
Luchaste con valor, lealtad y firmeza  
Atrapada por el brutal Carratalá  
Guardaste el secreto de la carta.

Marchaste en silencio al suplicio  
Demostrando tu gran heroísmo  
De madre brava, madre indomable.

Te inmolaste con los brazos abiertos  
Por una nación libre, digna, soberana  
Con eso basta ¡Esa es tu gloria!

### **Batalla de Ayacucho**

Gloria a Sucre y los invencibles patriotas  
Que cual leones sin tregua lucharon  
Ofrendando la sangre de los mártires  
Enarbolando la victoria de Ayacucho.

Al grito de Paso de Vencedores  
Alzando la bandera de la libertad  
Derrotasteis a los barbados godos  
Logrando la ansiada libertad.

Ensalcemos esta épica hazaña  
El genio de Sucre, Córdova y La Mar  
En el pedestal del Condorcunca.

Coronemos de lauros la frente  
De los paladines americanos  
Que nos legaron unión y fraternidad.

## NUESTROS COLABORADORES

La Universidad Intercultural “Fabiola Salazar Leguía” de Bagua, agradece a cada uno de los Autores que colaboraron con su trabajo para esta edición de Manguaré, Revista Intercultural de la UNIFSLB.

See kuashat

### *Jorge Luis Yangali Vargas*



Vicepresidente Académico de la Universidad Nacional Intercultural Fabiola Salazar Leguía de Bagua. Egresado de la Facultad de Pedagogía y Humanidades de la Universidad

Nacional del Centro del Perú (UNCP). Profesor de Literatura en la Facultad de Educación de la UNCP. Maestría en Literatura Hispanoamericana en la Pontificia Universidad Católica del Perú. Doctor en Letras Modernas por la Universidad Iberoamericana, Ciudad de México. Becario de la Secretaría de Relaciones Exteriores de México (2011 al 2014). Premio Internacional de Ensayo Teatral 2012.

**Correo electrónico:**

[jyangali@unibagua.edu.pe](mailto:jyangali@unibagua.edu.pe)

**Filiación institucional:** Universidad Nacional Intercultural "Fabiola Salazar Leguía" de Bagua

**ORCID :** <https://orcid.org/0000-0003-3714-326X>

decoloniales. Once años de experiencia en la lucha contra el extractivismo y el tráfico de especies en diferentes países (Perú, Ecuador, Inglaterra, España y Alemania entre otros). Actualmente reside en Andalucía y colabora en proyectos de ecología política y conservación comunitaria.

**Correo electrónico:**

[ccallejogarcia@gmail.com](mailto:ccallejogarcia@gmail.com)

### *Emerson Julio Cuadros Rojas*



Originario de la cultura Quechua, Huancavelica, Perú. Estudiante de Doctorado en Ingeniería de la Construcción en la Universidad Politécnica de Catalunya (UPC), Maestría en Ingeniería

Estructural y de la construcción (2020) e Ingeniero Civil (2013). Su línea de investigación se centra en el Análisis Estructural de monumento históricos. Con experiencia en Formulación, Construcción y Liquidación de Proyectos de infraestructura Hospitalaria además como jefe de Oficina técnica en obras civiles de las regiones de costa, sierra y selva del Perú.

**Correo electrónico:**

[Emerson.julio.cuadros@upc.edu](mailto:Emerson.julio.cuadros@upc.edu)

**Filiación institucional:** Universidad Politécnica de Catalunya.

**ORCID :** <https://orcid.org/0000-0003-4148-848X>

### *Cénix Carmen Callejo García*



Cuenta con una licenciatura en Biología, maestría en Enseñanza de Biología y Estudios de posgrado en Rehabilitación de Fauna,

Educación ambiental y Feminismos

**Danny Marx Zagaceta Ruiz**



Del distrito de Lámud, Luya, departamento de Amazonas. Licenciado en Turismo y Administración, Mg. en Gestión Pública. Experiencia en docencia técnica y universitaria. Actualmente es

personal administrativo y docente Posgrado en la Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas. **Correo electrónico** [zagacetadanny@gmail.com](mailto:zagacetadanny@gmail.com)

**Filiación institucional** : Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas

**ORCID** : <https://orcid.org/0000-0001-7336-0670>

**Marco Antonio Tuesta Arana**



Profesor de educación primaria, magister en Gestión educativa y desarrollo regional. Investigador del Patrimonio sonoro de la región Amazonas. Interprete de Charango.

**Correo electrónico:**

[marco\\_tuesta@hotmail.com](mailto:marco_tuesta@hotmail.com)

**Filiación institucional:** Institución Educativa Primaria Seminario Jesús María

**ORCID** : <https://orcid.org/0009-0002-1904-1577>

**Gerardo Petsaín Sharup**



Dibujante autodidacta originario. Radica en la provincia de Condorcanqui – Amazonas – Perú, cuna de la cultura Awajún.

Estudió para profesor en el Pedagógico Formabiap, Imaza - Iquitos. Ha ilustrado -desde hace muchos años a tras- varios libros y textos bilingües con diferentes dibujos relacionados a la cultura Jíbara.

**Correo electrónico :**

[gpetsainart.autd@gmail.com](mailto:gpetsainart.autd@gmail.com)

**Filiación institucional** : Gobierno Territorial Autónomo Awajún - GTAA

**Rogelio Sunka Juan**



Originario jíbaro de 63 años. En 1983 ingresa al magisterio y es nombrado en el Colegio Nacional Puerto Galilea. Siguiendo el compromiso de seguir con sus estudios, en 1984 ingresa a la Universidad José Faustino Sánchez Carrión de Huacho-

Sede Lima, en la especialidad de Física-matemática. Actualmente, Sunka, forma parte del equipo técnico del proyecto "Soberanía Alimentaria del Pueblo Awajún", que desarrolla la ONG SAIPE en Río Santiago y, a la vez, se encuentra preparando un libro de poemas que recoge su experiencia como poblador y docente wampis.

**Filiación institucional** : Gobierno Territorial Autónomo de la Nación Wampis - GTANW

### *Larry Gutiérrez Gonzáles*



Escritor, guionista y novelista intercultural, redactor y corrector de textos. Actualmente está culminando su Licenciatura en Comunicación Digital, en la Universidad Tecnológica Latinoamericana de México. Ha publicado:

"Corazón Indígena- El Ataque del Puma Negro.

**Correo electrónico:**

[larrygutierrez777@gmail.com](mailto:larrygutierrez777@gmail.com)

**Filiación institucional:** Gobierno Territorial Autónomo Awajún - GTAA

**ORCID :** <https://orcid.org/0009-0006-7347-5682>

### *Leiwer Flores Flores*



Natural de Tarapoto, San Martín, Perú. Ingeniero en Recursos Naturales Renovables, Maestro en Ciencias Gestión Ambiental. Experiencia en Docencia Universitaria, por 25 años. Asesor e

investigador en recursos naturales del bosque. Actualmente director de la Escuela Profesional de Ingeniería Forestal de la Universidad Nacional de Cajamarca – Filial Jaén.

**Correo electrónico :** [lflores@unc.edu.pe](mailto:lflores@unc.edu.pe)

**Filiación institucional :** Universidad Nacional de Cajamarca – Filial Jaén.

**ORCID :** <https://orcid.org/0000-0001-9260-7894>

### *Juanito Kunchikui Akuts*



Natural de Numpatkaim, distrito Imaza, provincia Bagua, Amazonas, Perú. Ingeniero Forestal, con estudios de posgrado en Administración y Gerencia Pública, Universidad Nacional de

Cajamarca. Experiencia de trabajo en ARA Amazonas por 8 años en la región Amazonas.

**Correo electrónico :** [kunchitel@gmail.com](mailto:kunchitel@gmail.com)

**Filiación institucional :** Universidad Nacional de Cajamarca – Filial Jaén.

**ORCID :** <https://orcid.org/0009-0001-2537-5613>

### *Eloy Toledo Tunqui*



Originario de la cultura *awajún*, Condorcanqui, Amazonas, Perú. Licenciado en Educación primaria Intercultural Bilingüe por la Universidad Nacional Toribio Rodríguez de

Mendoza de Amazonas. Con experiencia como profesor intercultural bilingüe. Actualmente labora en la Institución Educativa de Yahuahua, Nieva.

**Correo electrónico :**

[011142a121@untrm.edu.pe](mailto:011142a121@untrm.edu.pe)

**Filiación institucional :** Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas.



***Manuel Yóplac Acosta***

Profesor universitario y escritor nacido en Lima, Perú. Es egresado del doctorado en Filosofía por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Ha publicado tres libros de cuentos

ambientales, realizado y asesorado trabajos de investigación sobre las culturas awajún y wampís. Reside en Chachapoyas, Amazonas.

**Correo electrónico :**

[manuel.yoplac@untrm.edu.pe](mailto:manuel.yoplac@untrm.edu.pe)

**Filiación institucional:** Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas.

**ORCID:** <https://orcid.org/0000-0003-1980-2997>

***Emma de Jesús Aurora Yóplac Navarro***

Emma Edjain, nacida un viernes de 1998; educada en una familia poco clásica y rodeada de libros en vez de una televisión, encontró el amor por la vida viviendo. Aficionada a la escritura de poemas y novelas (aún inconclusas). Estudió Educación Física en la Universidad Nacional Mayor de

San Marcos. Actualmente es concienciadora de la buena salud física y mental.

**Correo electrónico :** [edjayn.27@gmail.com](mailto:edjayn.27@gmail.com) / [emma.yoplac@unmsm.edu.pe](mailto:emma.yoplac@unmsm.edu.pe)

**Filiación institucional :** Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

**ORCID:** <https://orcid.org/0009-0008-3697-5551>

***Félix Atilio Rivera Alacón***

Docente y abogado con maestría en Derecho penal. Catedrático cesante de la

Universidad Nacional de "San Cristóbal de Huamanga", Ayacucho. Es autor de más 38 obras. Es premio a la Producción Intelectual, las Palmas Magisteriales en el Grado de Educador y Maestro. Primer premio del cuento de las 100 palabras. Premio Nacional de Literatura Popular. Reconocido como Personalidad Meritoria de la Cultura, Hijo Predilecto de Huamanga y condecorado por el Congreso de la República.

**Filiación institucional :** Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga.

## MANGUARÉ

### Revista Intercultural de la UNIFSLB



### INFORMACIÓN DE INTERÉS PARA AUTORES

MANGUARÉ, Revista Intercultural de la UNIFSLB; es una publicación física y virtual semestral que acepta diferentes trabajos con enfoque intercultural. La revista está dirigida a investigadores, estudiantes, sabios ancestrales, artistas, organizaciones o cualquier persona que tenga afinidad con los temas interculturales a nivel local, nacional e internacional.

MANGUARÉ, Revista Intercultural de la UNIFSLB, cuenta con las siguientes secciones:

- **Miradas:** artículos de opinión, ensayos, crónicas, etc. sobre temas interculturales.
- **Desarrollo alternativo-sustentable:** economía comunitaria, mercado solidario, economía circular, economía verde, etc.
- **Voces y huellas:** entrevistas, biografías, hazañas, vivencias, pinturas, dibujos, trabajos fotográficos, etc. con temática intercultural.
- **Saberes ancestrales:** arte, música, costumbres, cosmovisiones, técnicas, medicina tradicional, ecología de saberes, etc., de las diversas culturas.
- **Tradición oral:** mitos, leyendas, cuentos, etc. de las diversas culturas.
- **Núwa - Mujer:** estudios, homenajes, reportajes, producciones, etc., relacionados con la mujer.
- **Úchi – Niños y niñas:** estudios, homenajes, reportajes, producciones, etc., relacionados con los niños y niñas.
- **Desde la Academia:** incluye artículos científicos que contribuyan a la difusión, debate y reflexión de temas interculturales.
- **Reseñas:** resúmenes de libros sobre temas interculturales.

#### Mayor información:

Página Web: <https://www.unibagua.edu.pe/investigacion/revista-intercultural-manguare>

Página Facebook: <https://www.facebook.com/profile.php?id=100089301434863>

Correo Electrónico: [revistaintercultural@unibagua.edu.pe](mailto:revistaintercultural@unibagua.edu.pe)

Celulares: +51 943 980 031

## INFORMAÇÕES DE INTERESSE DOS AUTORES

MANGUARÉ, Revista Intercultural da UNIFSLB; é uma publicação semestral física e digital que aceita diferentes trabalhos com uma abordagem intercultural. A revista destina-se a investigadores, estudantes, sábios ancestrais, artistas, organizações ou qualquer pessoa que tenha afinidade com questões interculturais a nível local, nacional e internacional.

MANGUARÉ, Revista Intercultural da UNIFESLB, tem os seguintes topicos:

- **Pareceres:** artigos de opinião, ensaios, crônicas e questões interculturais.
- **Desenvolvimento sustentável alternativo:** economia comunitária, mercado solidário, economia circular, economia verde, etc.
- **Vozes e vestígios:** entrevistas, biografias, façanhas, experiências, pinturas, esboços, trabalhos fotográficos, tema intercultural, etc.
- **Conhecimentos ancestrais:** arte, música, costumes, cosmovisões, técnicas, medicina tradicional, ecologia de saberes, etc. de diferentes culturas.
- **Tradição oral:** mitos, lendas, histórias, etc. de várias culturas.
- **Núwa - Mulher:** estudos, homenagens, reportagens, produções, etc., relacionados à mulher.
- **Úchi – Meninos e meninas:** estudos, homenagens, reportagens, produções, etc., relacionados a meninos e meninas.
- **Assuntos Acadêmicos:** inclui artigos científicos que contribuem para a divulgação, debate e reflexão de questões interculturais.
- **Resenhas:** resumos de livros sobre temas interculturais.

### Mais Informações:

Página Web: <https://www.unibagua.edu.pe/investigacion/revista-intercultural-manguare>

Página do Facebook: <https://www.facebook.com/profile.php?id=100089301434863>

E-mail: [revistaintercultural@unibagua.edu.pe](mailto:revistaintercultural@unibagua.edu.pe)

Telefones +51 943 980 031

### **PAPÍ TAKASMÁU AGÁJA ÍSHIMAU**

TÚNTUI, WAKÉGAMUN WEKAETUS CHICHÁMAN AGÁJ IWÁINA NUNÚ UJANÍAMU, Ayamtainu (UNIFSLB) anentái yapagtúnia chícham íjamu núniaku papí utugchat takasmáu agája íshimau; jímaituk mijántin dapampámu papí agajbau nuwigtó dásenmak papí áujmau áiksag takát júwamu betékchau nuwigtó jikattsa anentái yapagtúnia chícham íjamu.

Áents nagkama dekátaiji jiyámu, papí áujin, yácha dúwik múunnumia, iwáinmamin, tíkich áidaujai achinik takáu wáinak áents, júu papí takasmáu agája íshimau takát émamu wají beték áidau ajútkajtamu umikmáu anentái yapagtúnia chícham íjamu, núgka batsátkamunmaya, núgka batsátkamu múnjinia nuwigtó tíkish núgkanmaya.



# UNIFSLB

UNIVERSIDAD NACIONAL INTERCULTURAL  
"FABIOLA SALAZAR LEGUÍA" DE BAGUA





# UNIFSLB

Promoviendo el diálogo intercultural

*Shuar pachim aujmatmau takakir weamu*

